

SEANCES DU MARDI 9 JUILLET 1985
VERGADERINGEN VAN DINSDAG 9 JULI 1985ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DE L'APRES-MIDI
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE :

CONGE :

Page 3401.

MESSAGES :

Chambre des représentants, p. 3401.

PROJETS DE LOI (Discussion) :

Projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977 et de l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. T. Declercq, rapporteur, Lallemand, Geldolf, Trussart, Humblet, p. 3401. — M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles, p. 3414.

Demande de renvoi à la commission de la Justice (rejet), p. 3409.

Discussion et vote d'articles :

A l'article 3 : *Orateurs* : MM. Trussart, Luyten, p. 3418.

Proposition de loi modifiant les articles 170 et 171 du Code électoral et les articles 57 et 58 de la loi électorale communale.

Rejet, p. 3409.

Projet de loi instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics.

Vote sur les amendements et sur les articles réservés, p. 3409.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1984-1985

INHOUDSOPGAVE :

VERLOF :

Bladzijde 3401.

BOODSCHAPPEN :

Kamer van volksvertegenwoordigers, blz. 3401.

ONTWERPEN VAN WET (Bespreking) :

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en van de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren T. Declercq, rapporteur, Lallemand, Geldolf, Trussart, Humblet, blz. 3401. — De heer Gol, Vice-Eerste minister en minister van Justitie, Buitenlandse Handel en Institutionele Hervormingen, blz. 3414.

Verzoek tot terugzending naar de commissie voor de Justitie (verwerping), blz. 3409.

Beraadslaging en stemming over artikelen :

Bij artikel 3 : *Sprekers* : de heren Trussart, Luyten, blz. 3418.

Voorstel van wet houdende wijziging van de artikelen 170 en 171 van het Kieswetboek en van de artikelen 57 en 58 van de gemeentekieswet.

Verwerping, blz. 3409.

Ontwerp van wet tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Stemming over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen, blz. 3409.

Projet de loi modifiant les articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions et insérant un article 2bis dans la même loi.

Discussion générale. — *Orateurs* : Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur, MM. Luyten, Lallemand, M. le Président, p. 3419.

Discussion et vote des articles, p. 3421.

Projet de loi relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. J. Gillet, rapporteur, Eicher, Van In, p. 3421.

Discussion et vote des articles, p. 3423.

Projet de loi relatif à la création de chambres à conseiller unique au sein des cours d'appel.

Discussion et vote des articles, p. 3436.

Projet de loi modifiant les articles 91 et 92 du Code judiciaire.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Weckx, rapporteur, p. 3438.

Discussion et vote des articles, p. 3438.

ORDRE DES TRAVAUX :

Page 3439.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Vote) :

Projet de loi instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics, p. 3412.

Justifications de vote : *Orateurs* : MM. Vandezande, Geldolf, Paque, Van Roye, Wyninckx, p. 3413.

Projet de loi accordant le titre de ville aux communes de Beringen, Bilzen, Blankenberghe, Ciney, Couvin, Damme, Geel, Genappe, Gistel, Halen, Hamont-Achel, Hannut, Harelbeke, Herck-la-Ville, Looz, Lo-Reninge, Messines, Montaignu-Zichem, Oudenburg, Peer, Vilvorde et Walcourt, p. 3414.

Projet de loi accordant le titre de ville à la commune de Zottegem, p. 3414.

Projet de loi relatif à la publication des sondages d'opinion, p. 3414.

Proposition de loi modifiant les articles 117, 123 et 171 du Code électoral, p. 3414.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt) :

Page 3439.

M. Vermeiren. — Proposition de loi modifiant l'article 7 de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées.

INTERPELLATION (Demande) :

Page 3439.

M. T. Declercq au ministre des Travaux publics sur « l'absence de demande d'avis à la Commission nationale de politique portuaire à propos de la poursuite de l'agrandissement du port de Zeebrugge ».

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen en tot invoeging van een artikel 2bis in dezelfde wet.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : mevrouw Delruelle-Ghobert, rapporteur, de heren Luyten, Lallemand, de Voorzitter, blz. 3419.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3421.

Ontwerp van wet betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren J. Gillet, rapporteur, Eicher, Van In, blz. 3421.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3423.

Ontwerp van wet tot instelling van kamers met één raadsheer in de hoven van beroep.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3436.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 91 en 92 van het Gerechtelijk Wetboek.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Weckx, rapporteur, blz. 3438.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3438.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Bladzijde 3439.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemming) :

Ontwerp van wet tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten, blz. 3412.

Stemverklaringen : *Sprekers* : de heren Vandezande, Geldolf, Paque, Van Roye, Wyninckx, blz. 3413.

Ontwerp van wet tot toekenning van de titel van stad aan de gemeenten Beringen, Bilzen, Blankenberge, Borgloon, Ciney, Couvin, Damme, Geel, Genepiën, Gistel, Halen, Hamont-Achel, Hannut, Harelbeke, Herck-la-Ville, Lo-Reninge, Mesen, Oudenburg, Peer, Scherpenheuvel-Zichem, Vilvoorde en Walcourt, blz. 3414.

Ontwerp van wet waarbij aan de gemeente Zottegem de titel van stad wordt verleend, blz. 3414.

Ontwerp van wet betreffende de bekendmaking van de opiniepeilingen, blz. 3414.

Voorstel van wet houdende wijziging van de artikelen 117, 123 en 171 van het Kieswetboek, blz. 3414.

VOORSTEL VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 3439.

De heer Vermeiren. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 7 van de wet van 13 juli 1976, betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht.

INTERPELLATIE (Verzoek) :

Bladzijde 3439.

De heer T. Declercq tot de minister van Openbare Werken over « het ontbreken van een adviesaanvraag aan de Nationale Commissie voor het havenbeleid over de verdere uitbouw van de haven te Zeebrugge ».

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

M. Coen, secrétaire, prend place au bureau.
De heer Coen, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 25 m.
De vergadering wordt geopend te 14 u. 25 m.

CONGE — VERLOF

M. Friederichs, pour devoirs administratifs, demande d'excuser son absence à la réunion de cet après-midi.

Afwezig met bericht van verhindering : de heer Friederichs, wegens administratieve plichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

BOODSCHAPPEN — MESSAGES

De Voorzitter. — Bij boodschappen van 4 juli 1985, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen, de ontwerpen van wet :

1° Betreffende de professionele en interprofessionele burgerlijke vennootschap en de burgerlijke vennootschap van middelen;

Par messages du 4 juillet 1985, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour, les projets de loi :

1° Sur les sociétés civiles professionnelles et interprofessionnelles et sur les sociétés civiles de moyens;

2° Tot invoeging van een artikel 90bis in het Wetboek van strafverordening;

2° Insérant un article 90bis dans le Code d'instruction criminelle;

3° Betreffende de uitvoering van de artikelen 7 en 8 van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, opgemaakt te Wenen en te New York op 3 maart 1980;

3° Relatif à l'exécution des articles 7 et 8 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, faite à Vienne et à New York le 3 mars 1980;

4° Tot wijziging van de artikelen 1226 en 1231 van het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van artikel 1152 van hetzelfde Wetboek;

4° Modifiant les articles 1226 et 1231 du Code civil et abrogeant l'article 1152 du même Code;

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

5° Tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 179 van 30 december 1982 betreffende de experimenten van aanpassing van de arbeidstijd in de ondernemingen met het oog op een herverdeling van de beschikbare arbeid.

5° Modifiant l'arrêté royal n° 179 du 30 décembre 1982 relatif aux expériences d'aménagement du temps de travail dans les entreprises en vue d'une redistribution du travail disponible.

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Bij boodschappen van dezelfde dag deelt de Kamer tevens mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij haar door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet :

1° Tot invoeging van een artikel 3bis in de wet van 8 juni 1972 betreffende de havenarbeid en tot aanvulling van artikel 4 van dezelfde wet;

Par messages du même jour, la Chambre fait également connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi :

1° Insérant un article 3bis dans la loi du 8 juin 1972 organisant le travail portuaire et complétant l'article 4 de la même loi;

2° Inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie;

2° Sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire;

3° Tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken;

3° Modifiant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce;

4° Tot wijziging van de kaderwet van 1 maart 1976 tot reglementering van de bescherming van de beroepstitel en van de uitoefening van de dienstverlenende intellectuele beroepen;

4° Modifiant la loi-cadre du 1^{er} mars 1976 réglementant la protection du titre professionnel et l'exercice des professions intellectuelles prestataires de services;

5° Houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1984;

5° Ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1984;

6° Houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1985.

6° Contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1985.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET EUROPEES VERDRAG TOT BESTRIJDING VAN TERRORISME, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 27 JANUARI 1977 EN VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN HET EUROPEES VERDRAG TOT BESTRIJDING VAN TERRORISME TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, OPGEMAAKT TE DUBLIN OP 4 DECEMBER 1979

Algemene beraadslaging

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA REPRESSION DU TERRORISME, FAITE A STRASBOURG LE 2 JANVIER 1977 ET DE L'ACCORD ENTRE LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA REPRESSION DU TERRORISME, FAIT A DUBLIN LE 4 DECEMBRE 1979

Discussion générale

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme en van de Overeenkomst betreffende de toepassing ervan.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la répression du terrorisme et de l'Accord concernant son application.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer T. Declercq, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, het wetsontwerp dat ter goedkeuring van de Senaat wordt voorgelegd werd reeds op 31 mei 1979 bij de Kamer ingediend. Op 30 november 1980 werd de titel gewijzigd door een regeringsamendement. Daardoor wordt thans de goedkeuring gevraagd voor twee verdragen.

Ten eerste is er het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en ondertekend door de ministers van Buitenlandse Zaken van achttien van de negentien lid-staten van de Raad van Europa. Ierland kon niet ondertekenen om redenen van grondwettelijke aard.

Vervolgens gaat het om de Overeenkomst van Dublin van 4 december 1979 die ertoe strekte binnen de lid-staten — op dat ogenblik negen — van de Europese Gemeenschap de inwerkingtreding van het verdrag van Straatsburg te regelen.

De procedure van onderzoek die in de Kamer werd gevolgd was zeer uitgebreid en heeft verschillende jaren in beslag genomen.

In een eerste fase werd het ontwerp onderzocht door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Aan het slot van dat eerste onderzoek werd beslist de commissie voor de Justitie te raadplegen over elf precieze punten. Deze elf vragen werden in een subcommissie behandeld.

Tenslotte werd het ontwerp terug overgezonden naar de verenigde commissies voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Justitie van de Kamer waar het op 17 mei 1985 eenparig werd goedgekeurd.

Het voortreffelijk verslag van volksvertegenwoordiger Steverlynck — zie hierover het parlementair stuk 241-4 van de Kamer — geeft een acuut overzicht van de zorgvuldigheid waarmee de Kamer dit belangrijke ontwerp heeft onderzocht.

Dit vormt meteen een antwoord op diegenen die zouden menen dat het ontwerp al te overhaast door de Senaatcommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen werd gelooft. Er is vrijwel geen opmerking of opwerping die niet reeds naar voor werd gebracht in de Kamer en daar geen afdoend antwoord kreeg.

Uw commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen was, ons inziens terecht, van oordeel dat dit ontwerp een zo prioritaire aangelegenheid was dat het nog vóór het reces diende te worden behandeld. Recente

gebeurtenissen hebben immers aangetoond dat het terrorisme in ons land even gewelddadig en blind toeslaat als in andere landen.

Het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme heeft tot doel de zogenaamde « uitleveringsexceptie », het niet-uitleveren, voor politieke misdrijven af te schaffen of te beperken ten aanzien van bepaalde terreurdaden.

Het vormt aldus een aanvulling, *casu quo*, een wijziging, van de tussen de lid-staten van de Raad van Europa van kracht zijnde uitleveringsverdragen en verdragen inzake wederzijdse rechtshulp.

In artikel 1 van het verdrag wordt een opsomming gegeven van een aantal bijzonder ernstige strafbare feiten zoals gijzeling, vliegtuigkaping, bomaanslagen, waarvan het politieke karakter niet langer in aanmerking zal worden genomen voor niet-uitlevering.

Krachtens artikel 2 staat het een lid-staat vrij niet als een politiek misdrijf te beschouwen, elke ernstige daad van geweld die gericht is tegen het leven of de vrijheid van personen, dan wel beoogt personen lichamelijk letsel toe te brengen, alsmede iedere ernstige daad gericht tegen enig goed wanneer daarbij gevaar voor personen is ontstaan.

Het verdrag gaat dus uit van de gedachte dat bijzonder ernstige gewelddaden tegen personen, zelfs als ze met een politiek oogmerk zijn gepleegd, niet ongestraft mogen blijven en dat de uitlevering moet worden bevorderd opdat de daders worden gevonden in de landen waar de feiten zijn gepleegd. Het verdrag vervolledigt of wijzigt de uitleveringsverdragen tussen de lid-staten op de volgende punten : ten eerste, door voor de aangezochte Staat de mogelijkheid op te heffen om de exceptie van het « politiek delict » die in de meeste uitleveringsverdragen voorkomt, in te roepen voor feiten zoals bedoeld in artikel 1. Het gaat dus in feite om een « depolitiserende » van de uitlevering voor genoemde strafbare feiten; ten tweede, door aan verdragsluitende partijen de mogelijkheid te bieden om bepaalde misdrijven zoals bepaald in artikel 2, niet als politieke delicten te beschouwen. Artikel 2 laat toe af te wijken van het traditionele beginsel volgens hetwelk weigering van uitlevering de regel is in politieke zaken. Artikel 2 schept echter geen verplichting om uit te leveren; ten derde, door het bepalen dat de strafbare feiten opgesomd in de artikelen 1 en 2 automatisch als feit dat tot strafbare aanleiding geeft tussen de verdragsluitende Staten.

Het is duidelijk dat een reeks van dergelijke belangrijke wijzigingen in de filosofie van het asielrecht voor politieke delicten, een aantal weerstanden heeft opgeroepen en een aantal verwijten tot gevolg heeft gehad. De verwijten betreffen hoofdzakelijk het automatisch karakter van de uitlevering en de aantasting van het principe van niet-uitlevering wegens politieke delicten.

Wat het eerste verwijt betreft, wordt erop gewezen dat het verdrag slechts van aanvullende aard is. De nationale wetgeving inzake uitlevering met de daarin vervatte beginselen en garanties, blijft bestaan. Tevens wordt gewezen op de zogenaamde verzachtingsclausules, namelijk de artikelen 5 en 13 van het verdrag.

Wat het tweede verwijt, de aantasting van het asielrecht, betreft, wordt erop gewezen dat een brede waaier van internationale verdragen reeds aanleiding heeft gegeven tot andere uitzonderingen op de exceptie van niet-uitlevering. Wij denken hier onder meer — en hierop werd ook gewezen in de commissie — aan de zogenaamde Belgische clausule op de uitlevering voor een aanslag op het leven van een staatshoofd, die reeds dateert van 1856. Wij denken in dit verband ook aan de wet van 8 juli 1946 die onder meer met Frankrijk en Luxemburg de uitlevering regelt van oorlogsmisdadigers, aan de humanitaire verdragen van Genève die dateren van 1949 en eveneens verband houden met oorlogsmisdadigers, aan het verdrag ter voorkoming en bestrijding van de genocide van de Uno van 9 december 1948.

Wat het asielrecht betreft, wordt opnieuw verwezen naar de clausules van voorbehoud zoals die geformuleerd worden in de artikelen 5 en 13 van het verdrag. Wat bevatten deze zogenaamde verzachtingsclausules? Artikel 5 bepaalt dat er geen uitleveringsverplichting bestaat wanneer de aangezochte Staat ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering door de verzoekende Staat werd ingediend om een persoon te vervolgen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid, dan wel dat de gezindheid van die persoon om één van die redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed. Deze clausule werd geïnspireerd door de zorg om de bescherming van de rechten van de mens en van zijn fundamentele vrijheden.

Artikel 13 geeft iedere verdragsluitende Staat de mogelijkheid om bij de ondertekening van het verdrag een voorbehoud te maken ten aanzien van artikel 1, met andere woorden zich het recht voor te behouden de uitlevering te weigeren zelfs voor de in artikel 1 genoemde strafbare feiten, wanneer hij die strafbare feiten als politieke delicten beschouwt.

België heeft in dit wetontwerp, in artikel 3, bevestigd dat het van het voorbehoud van artikel 13 zal gebruik maken, behalve voor die strafbare feiten die werden gepleegd naar aanleiding van gijzelingen en alle daarmee samenhangende strafbare feiten.

Een amendement, dat ook in de commissie werd besproken, betrof het probleem van de doodstraf bij uitlevering. In dat verband wordt erop gewezen dat in het ontwerp op de gewone wet tot uitlevering — dat trouwens vandaag ook wordt behandeld — zoals het door de Kamer werd gewijzigd, volgende bepaling voorkomt : « Wanneer het strafbaar feit waarvoor de uitlevering wordt gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, staat de regering de uitlevering slechts toe indien de verzoekende Staat uitdrukkelijke zekerheden geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd. »

Inzake de filosofie van dit verdrag, kan men zeggen dat de democratische landen van de Raad van Europa en van de Europese Gemeenschap elkaar vertrouwen voor de mogelijkheid om sereen en met eerbied voor de rechten van de mens de daders van de ernstigste terroristische acties te vonnissen. Ik vestig uw aandacht erop dat het hier gaat om een verdrag dat enkel werd gesloten tussen de lid-staten van de Raad van Europa en van de Europese Gemeenschap.

Bovendien geeft het verdrag aan het asielrecht zijn echte betekenis terug. Het wezenlijke criterium is het onderscheid tussen verzet en terrorisme. Men spreekt van verzet wanneer het geweld wordt gebruikt tegen een op geweld steunend regime : politieke tirannie of militaire bezetting. Men spreekt van terrorisme als het geweld gericht is tegen een democratisch regime waar de burgers de mogelijkheid hebben om vreedzaam in verzet te komen.

De bespreking in de commissie was vrij summier en beperkte zich tot het hernemen van een aantal vragen die ook in het Kamerdebat werden gesteld en beantwoord.

Een lid meende dat bij de goedkeuring van dit verdrag ook een aantal vragen in verband met de functie en de rol van Interpol aan de orde waren. De minister antwoordde daarop dat het hier om een vergissing gaat. De taak van Interpol is de uitwisseling van informatie tussen de politiediensten van de verschillende Staten. De statuten van Interpol verbieden overigens het doorgeven van informatie van politieke aard.

Ingevolge de depolitiserende van sommige strafbare feiten is het echter mogelijk dat uitwisseling van gegevens in concrete gevallen, zoals ETA, Rote Armee Fraktion of Bulgaarse connectie, plaats kan vinden.

Wijzen wij u er tenslotte op dat, ingevolge een vraag van de commissie, de bespreking van de wijzigingen van de wet van 5 maart 1874 op de uitlevering op dezelfde dag gebeurt in de Senaat.

De artikelen en het ontwerp van wet in zijn geheel werden aangenomen met 10 stemmen, bij 2 onthoudingen. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, je voudrais exprimer ici le point de vue du groupe socialiste, d'une part, quant au projet de loi en discussion et, d'autre part, quant à la procédure suivie au Sénat pour l'examen dudit projet.

A plusieurs reprises, nous avons souligné au sein de la commission du travail parlementaire qu'il était indispensable que l'examen d'une convention de cet ordre soit soumis à l'avis de la commission de la Justice du Sénat. La Convention européenne pour la répression du terrorisme met, en effet, en question le droit d'asile, droit fondamental, consacré par notre législation et par une pratique constante de nos tribunaux depuis la constitution de la Belgique.

Depuis que nous existons en tant qu'instance législative, c'est la commission de la Justice qui a été amenée à donner son avis sur les questions de cet ordre, et notamment sur tous les projets de loi qui définissent les principes devant régir les extraditions d'étrangers réfugiés dans notre pays.

Il me paraît inutile de souligner que la Convention européenne pour la répression du terrorisme porte essentiellement sur la pratique des extraditions. En réalité, elle complète et modifie la loi d'extradition de notre pays. C'est tellement vrai que, concomitamment au vote de la convention, nous est soumis un projet de loi qui modifie la loi sur les extraditions pour apporter certaines garanties supplémentaires à ceux qui seraient extradés, notamment vers d'autres pays européens.

Dès lors, il eût été plus prudent et d'élémentaire sagesse qu'un projet de cette importance soit soumis à une commission composée de ceux qui s'inquiètent tout particulièrement des problèmes juridiques de cet ordre. La Chambre a agi de la sorte, elle a soumis le projet de convention à la commission de la Justice puis l'a renvoyé aux commissions réunies. Au Sénat, malgré les demandes qui ont été formulées, la commission de la Justice a été totalement écartée de l'examen de ce projet fondamental, et je le regrette profondément.

Je pense que c'est là une défaillance dans le fonctionnement de nos institutions parlementaires, et je demanderai au Sénat de bien vouloir se prononcer par un vote sur le principe du renvoi à la commission de la Justice.

Avant d'exposer les critiques, au demeurant limitées et mesurées, que nous voulons faire à ce projet de convention internationale, je voudrais dire que le groupe socialiste est pleinement d'accord sur la finalité de la convention qui est de combattre le terrorisme dans les pays démocratiques. Nous pensons, en effet, qu'il faut partir de cette constatation, maintenant confortée par une longue expérience, que le terrorisme qui sévit dans les démocraties a une inspiration et des effets fondamentalement antidémocratiques. Quoi qu'ils puissent en dire, ceux qui initient des attentats dans des pays démocratiques sont en général porteurs d'une idéologie totalitaire. Comme le faisait fort bien remarquer Maurice Duverger : « Derrière le terrorisme des Brigades rouges, de la Fraction armée rouge — nous pourrions ajouter maintenant des CCC —, il y a cette idée fascisante selon laquelle une élite restreinte est seule capable de comprendre les intérêts de la collectivité et de les imposer contre l'incapacité des masses aveugles. »

On peut se rappeler cette phrase qu'avait écrite Andreas Baader, un des leaders de la Fraction armée rouge : « Il faut sortir le peuple allemand de son aliénation et de son auto-aliénation. »

On ne peut plus clairement exprimer, de manière théorique, le mépris dans lequel les convictions et les conceptions du peuple allemand étaient tenues par les dirigeants de la Fraction armée rouge.

Deuxième remarque importante : le terrorisme européen utilise consciemment la terreur comme facteur de dégradation des instances démocratiques.

Une autre personne très importante dans le mouvement terroriste allemand, Ulrike Meinhof, a prononcé une phrase révélatrice. « Il faut, disait-elle dans une superbe inconscience, forcer le fascisme de la police à se révéler et alors, les gens se tourneront vers nous. » Cela signifie que le terrorisme a pour but de provoquer ce fascisme. La violence mortifère est utilisée par les terroristes comme un facteur de fascisation des Etats. Cette constatation est importante.

Jusqu'à présent, heureusement, cette stratégie des mouvements terroristes européens n'a pas réussi, mais il faut constater que leurs activités ont eu une incidence importante sur toutes les législations des pays dans lesquels ils ont opéré. Il est frappant de constater qu'en 1975, une nouvelle loi de procédure a permis aux tribunaux allemands d'écarter de la barre les avocats qui étaient simplement suspects de sympathie envers la cause de leur client.

La loi espagnole, par un décret du 26 août 1975, qui a depuis lors été suspendu, a allongé la garde à vue jusqu'à dix jours et légitimé les écoutes téléphoniques.

En Angleterre, pays démocratique par excellence, après une série de 75 attentats qui avaient, en 1974, fait un nombre considérable de victimes, il est frappant que la garde à vue ait été portée de deux à sept jours et que la législation ait puni la non-dénonciation des terroristes.

Ce sont des exemples particulièrement significatifs de ce que les mouvements terroristes, s'ils n'ont pas d'incidence directe sur la structure politique des Etats, ont néanmoins, de par leurs actions, une influence évidente sur le durcissement des législations existantes.

Il est clair pour nous, socialistes, que le terrorisme qui sévit dans les démocraties a deux caractéristiques capitales qu'il faut toujours avoir à l'esprit lorsqu'il s'agit de légiférer sur ces problèmes.

D'abord, ce terrorisme ne vise pas à détruire un Etat fort mais à renforcer les structures répressives de cet Etat. Il ne vise pas à paralyser la capacité répressive dans l'Etat, mais à multiplier les interventions des polices, à les amener à réprimer d'autres mouvements que les mouvements terroristes. Dans le chef des terroristes d'extrême gauche, le terrorisme est le fait d'une politique machiavélique qui vise à manipuler les populations par la violence. Il faut le dire et le dénoncer.

Le terrorisme, surtout d'extrême gauche, a précisément pour caractéristiques non seulement de n'avoir aucune adhésion populaire, mais d'être incapable de faire passer dans la population un discours révolutionnaire susceptible de détacher les masses ouvrières de leur adhésion aux institutions démocratiques, aux partis ou aux syndicats ouvriers.

Le terrorisme dans les sociétés démocratiques ne provient pas d'un désespoir face à une oppression, mais d'une incapacité de situer cette oppression et d'y porter remède, il découle d'un désespoir d'expression.

Cela explique pour une part que le terrorisme européen conteste fondamentalement les choix politiques, les choix syndicaux des classes

ouvrières occidentales. C'est un terrorisme d'essence antipopulaire qui veut faire la révolution au nom du peuple, mais contre lui, par mépris pour les masses populaires.

Andreas Baader a dit : « Puisque la classes ouvrière allemande n'est plus capable d'initier la révolution, nous devons en assumer la fonction. » Cette remarque très significative montre combien il est indispensable pour combattre le terrorisme de le faire non pas seulement par une répression efficace, mais aussi idéologiquement. Or le combat idéologique essentiel qu'il faut mener contre des mouvements qui espèrent saper la confiance dans les institutions démocratiques, consiste à défendre les valeurs démocratiques, le respect des droits de l'homme au travers même de la répression, ce qui, assurément, n'est pas chose facile, dès lors que l'insécurité augmente, que les autorités de police frappent dans le vide et ne réussissent pas, dans un premier temps, à maîtriser le phénomène.

Ces remarques préalables étant formulées sur la portée idéologique du terrorisme, il nous semble opportun de définir notre position sur la convention.

Tout d'abord, le principe de la convention est certainement souhaitable. L'entraide internationale est devenue une nécessité, surtout dans un pays aux frontières aussi perméables que les nôtres.

Le principe de la convention est d'assurer cette entraide en livrant à la justice des pays européens qui le demandent, les auteurs d'actes de terrorisme. Concrètement, cela s'opérera en retirant le droit d'asile à ceux qui auraient pu l'invoquer, c'est-à-dire en réputant non politiques des actes qui, dans le cadre de nos lois sur l'extradition, auraient pu être considérés comme des crimes politiques ou comme des faits connexes à pareils crimes, et donc justifier le refus d'extradition.

La suppression du droit d'asile est évidemment une chose importante et grave dans un régime démocratique qui se doit de protéger les citoyens, y compris les étrangers, contre l'arbitraire de gouvernements ou de justices qui ne respectent pas fondamentalement les droits de l'homme et ne sont pas des justices ou des Etats démocratiques.

Notre droit, cependant, avait consacré des exceptions : Les « crimes de sang » qui avaient fait l'objet de longs débats au Parlement, étaient repris dans la doctrine et même dans la jurisprudence, les gouvernements se montrant beaucoup plus restrictifs que les tribunaux pour apprécier cette exception; les crimes de guerre commis contre les pays alliés, les génocides, actuellement considérés, dans notre droit, comme des crimes de droit commun au sens de la loi d'extradition, ne peuvent justifier le refus d'extradition.

La convention ne fait dès lors qu'allonger la liste des exceptions. C'est, en principe, parfaitement admissible pour autant que soit respecté l'objectif même de la convention.

En effet, pour qu'on puisse admettre qu'une série de délits ne justifient plus le droit d'asile et le refus d'extradition, il faut que ces délits s'appliquent, comme semblent le dire les travaux préparatoires de la convention, à des actes particulièrement odieux ou graves frappant des personnes innocentes et étrangères au mobile de ces actes.

Dans la mesure où les actes de terrorisme seraient définis comme des actes frappant volontairement et spécialement des victimes innocentes, on pourrait admettre que leurs auteurs soient exclus du bénéfice du droit d'asile. A cet égard, la convention qui nous est soumise, ne s'avère pas conforme à l'objectif visé, car elle atteint tout acte de violence politique, même s'il n'a pas pour cible ou effet de toucher des victimes innocentes.

C'est effectivement assez étonnant. Ainsi, le simple usage d'un pistolet automatique dans certaines circonstances qui ne concernent pas des victimes innocentes, peut conduire les gouvernements à refuser, à priori, le droit d'asile et devra les amener à livrer ainsi une personne qui, par hypothèse, se serait défendue contre les forces de police d'un régime devenu oppresseur.

Remarque importante : les délits dont on nous propose la liste ne sont pas, à priori, terroristes; ils peuvent être des délits ou des crimes de résistance à une oppression et non des crimes proprement terroristes, au sens où cette convention entend le terrorisme.

D'ailleurs, on a fait une énumération d'une série d'infractions qui désormais seront considérées comme non politiques. L'histoire de l'Europe des vingt dernières années montre qu'une série d'infractions sympathiques de ce genre ont été commises. Venant des pays de l'Est par exemple, une série de détournements d'avions se sont produits. Les tentatives de Chitcharanski sont demeurées célèbres. Ce personnage ne devrait-il pas justifier le droit d'asile? Bien sûr que si.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Cela ne s'applique pas ici.

M. Lallemand. — Je dis simplement que vous faites une convention qui répute, en soi, comme étant non politiques des infractions qui peuvent être parfaitement justifiées au regard d'une opinion démocratique. Je reviendrai par la suite...

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Ils ne peuvent être justifiées vis-à-vis d'une opinion démocratique, dès lors qu'ils s'exercent dans des Etats démocratiques. C'est là que s'ouvre le débat.

M. Lallemand. — C'est la raison pour laquelle vous avez dû, et c'est là la contradiction, postuler à priori que tous les Etats du Conseil de l'Europe étaient démocratiques et vous avez dû vous réserver expressément une clause qui détruit l'efficacité de l'article premier dont je viens de parler.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — C'est une soupape de sûreté. Ne vous en plaignez pas.

M. Lallemand. — Je ne m'en plains pas et je vous félicite d'y souscrire mais je dis que la technique législative est aberrante. On répute, comme étant à priori non politiques, ne pouvant avoir un caractère politique, une série d'infractions. Puis, le gouvernement se rendant compte d'une anomalie, est obligé de souscrire à une réserve qui lui permet de les déclarer quand même politiques et de refuser l'extradition de ceux qui sont censés les avoir commis.

Il en est de même pour ce qui concerne les attentats contre les diplomates. Je rappelle qu'avant la guerre, un juif Grünspann a abattu un diplomate allemand, c'est-à-dire provenant d'un Etat qui, en quelques années, avait cessé d'être une démocratie.

Pour les prises d'otages, nous avons connu en Belgique le cas d'Albert Hila qui avait retenu en otage l'ambassadeur d'Espagne pour le troquer contre des prisonniers espagnols, enfermés depuis 25 ans dans les geôles de Franco.

Bref, dans tous les exemples donnés on peut relever des actes accomplis dans le passé qui ont été parfaitement compris et justifiés dans notre pays puisqu'on a accordé ou l'on aurait accordé le droit d'asile à ces personnes si elles s'étaient réfugiées en Belgique. On l'a fait pour les Algériens du FLN qui se battaient pour l'indépendance nationale et qui, lorsqu'ils sont venus en Belgique, ont fait l'objet de demandes d'extradition. Après de nombreuses tergiversations, le gouvernement belge a décidé de refuser à la France, pays démocratique et signataire de la convention, leur livraison parce qu'il estimait que leurs actes d'assassinat par armes automatiques — cas prévus par l'article premier — ne justifiaient pas leur extradition.

L'énumération faite dans la convention est assez curieuse et anormale en ce sens qu'elle tente de définir dans l'absolu des actes qui ne prennent leur vrai sens que dans leur contexte. C'est une première remarque.

Deuxièmement, cette convention ne vise pas le caractère innocent des victimes ni le caractère perfide du crime ou de l'acte, ce qui eût été parfaitement compréhensible. Elle se contente d'énumérer des infractions qui en elles-mêmes ne justifient pas à priori une réprobation absolue.

On voit bien, comme vient de le rappeler M. le ministre, que cette énumération ne prend de sens que parce qu'elle implique à priori la nature odieuse, antidémocratique de tout acte violent dans un régime démocratique.

Le projet d'approbation le dit on ne peut plus clairement : « Les obligations que les Etats contractants assument en adhérant à la convention sont étroitement liées au climat de confiance mutuelle qui règne entre les membres du Conseil de l'Europe et qui est basé sur leur reconnaissance collective de la prééminence du droit et de la protection des droits de l'homme. » C'est évidemment une vue sympathique, irénique, quelque peu idyllique lorsque l'on connaît les formidables variations qui ont marqué les régimes européens dans les vingt dernières années. Je n'ai pas à rappeler la Grèce des colonels, la France de la guerre d'Algérie ni les pratiques qui ont eu lieu en Ulster. S'il est bien un pays démocratique, c'est l'Angleterre. Or les lignes des droits de l'homme n'ont cessé de dénoncer depuis plusieurs années les tortures pratiquées en Ulster. Il s'agit de considérations extrêmement graves puisqu'elles se rapportent à des faits visés dans la convention et dont leurs auteurs ne seraient plus dès lors protégés par le droit d'asile.

Voilà des remarques extrêmement importantes et le débat eût été certainement beaucoup plus passionnel et radical si le gouvernement n'avait pas pressenti l'anomalie de ce procédé et ne s'était pas rendu compte que ce postulat de la démocratie universelle, qui est à la base de cette convention, n'était pas tout à fait assuré.

C'est en se fondant sur cette constatation que le gouvernement a décidé de souscrire à la réserve prévue à l'article 13. Par cette réserve, il se garde le droit de considérer néanmoins comme constituant des délits politiques, justifiant le refus d'extradition, des infractions que la convention a précisément pour objet de dépolitiser au regard de la convention d'extradition.

Le gouvernement a donc parfaitement compris que la technique législative utilisée dans la convention n'était pas satisfaisante et qu'il fallait absolument maintenir, pour préserver un des fondements de notre droit, le principe du droit d'asile même lorsque l'extradition était postulée sur base d'une infraction visée à l'article 1^{er} de la convention.

En souscrivant à la réserve, le gouvernement ôte aux critiques leur justification fondamentale et, du même coup, limite considérablement la portée du texte de la convention.

Restera toutefois une conséquence importante et dont la portée n'a pas été parfaitement explicitée. En effet, si la convention permet à un gouvernement d'invoquer la réserve visée à l'article 13, elle lui fait obligation, en cas de refus d'extradition de personnes poursuivies pour les infractions visées à l'article 1^{er}, de les faire juger par ses propres tribunaux. Ainsi, les tribunaux belges seront désormais amenés, à partir de la ratification de la convention, à juger des faits commis à l'étranger par des étrangers et sur des personnes n'ayant aucun lien avec la Belgique. En d'autres termes, les tribunaux belges acquièrent une compétence universelle pour juger de faits de violence anti-étatique commis sur tous les territoires des pays du Conseil de l'Europe signataires de la convention.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Si on ne veut ni extradier, ni juger, la seule possibilité est de remettre en liberté.

M. Moureaux. — Non, il est possible de créer une juridiction internationale. Mais vous avez sabordé le projet du ministre Badinter...

M. Lallemand. — C'est précisément ce à quoi je veux en venir.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Ce n'est pas irénique.

M. Lallemand. — Monsieur le ministre, je voudrais que vous mesuriez bien les difficultés qu'il y aura à juger un Basque, un Irlandais de l'Ulster ou un Turc poursuivis ici pour des faits de violence politique parfaitement étrangers à notre pays. L'établissement des faits et de leur preuve, la compréhension de ces actes, de leur « dangerosité » comme on dit, la nécessité d'une répression ou d'une indulgence particulière posent aux juges belges des problèmes indiscutablement angoissants. A l'égard de ces faits politiques, notre justice sera tout à fait extérieure et « désincarnée ». Elle ne sera plus le porte-parole de notre société mais celui d'une société qu'elle ne connaît pas et d'une opinion publique qui lui est profondément étrangère.

On mesure la difficulté du problème si l'on imagine que notre justice aurait à juger des cas semblables à ceux des membres de l'OAS, des Algériens qui avaient été poursuivis hier, une série de cas dans lesquels le gouvernement belge a refusé l'extradition. Ce sera particulièrement difficile, parce que tout délinquant politique se trouve dans un rapport spécifique avec l'Etat contre lequel il combat.

Comment le juge va-t-il apprécier les intérêts de l'ordre public étranger, notion qui intervient dans tous les jugements pénaux européens ? Comment le procureur va-t-il présenter les preuves de la culpabilité de l'intéressé pour un crime commis en Turquie ? Comment l'accusé pourra-t-il faire entendre des témoins pour se défendre et faire valoir éventuellement son innocence ? Comment le juge sera-t-il à même d'apprécier la nature de l'oppression contre laquelle le délinquant prétend se dresser ?

Le jugement sera d'autant plus difficile que, d'une part, la convention est applicable à des délits, qui, je le répète, ne sont pas toujours des actes de terrorisme antidémocratiques. Le jugement des tribunaux aurait évidemment été facilité s'ils n'avaient eu à juger que d'actes odieux commis contre des victimes innocentes, mais ce n'est pas nécessairement le cas ici.

Le jugement sera d'autant plus difficile qu'aucune coopération judiciaire internationale n'est organisée de façon satisfaisante avec beaucoup de pays du Conseil de l'Europe. De ce fait, dans l'attente de la communication de documents, de la survenance éventuelle de témoins — qui pourront sortir de leur pays ou non afin de témoigner —, les accusés croupiront en prison, compte tenu de ce que dans le cadre de la loi actuelle d'extradition, le gouvernement n'a pas la faculté de libérer, aucune instance judiciaire n'étant habilitée à juger de la mise en liberté d'une personne soumise à l'extradition.

C'est là une exception « formidable » à la règle selon laquelle tout détenu a le droit de comparaître périodiquement devant une juridiction afin de faire apprécier le bien-fondé de sa détention. Ce droit n'existe pas en matière d'extradition et, chose paradoxale, une proposition de M. Moureaux tendant à reconsidérer cette importante lacune a été déposée il y a longtemps déjà. Cette proposition est toujours pendante à la commission de la Justice; elle n'a pas encore été débattue. On nous propose donc de voter un texte dont les conséquences seront importantes pour la liberté de nombre de citoyens étrangers, alors que nous n'avons pas prévu les conditions qui auraient permis de leur éviter des inconvénients majeurs.

C'est la raison pour laquelle, dès le moment où le refus d'extradition implique celui de juger, ce qui est le principe de la convention imposée à notre gouvernement, la création d'un espace judiciaire européen impliquait, selon nous, la création d'un tribunal international européen.

C'est précisément la proposition faite en août 1982 par le ministre français Badinter, qui n'est pas n'importe qui et qui représente un Etat non suspect de complaisance à l'égard de la supranationalité. On sait, en effet, combien la France est souvent soucieuse de faire respecter ses prérogatives nationales. M. Badinter a dit : « Créons un tribunal international européen pour juger les crimes de sang. » Il est regrettable que les autres partenaires, la Belgique en tête, aient rejeté cette proposition remarquable sans lui laisser la moindre chance. Nous pensons à cet égard que la politique du gouvernement a été négative et que la Belgique a laissé se détériorer une possibilité intéressante.

Pourquoi est-elle intéressante ? Une cour internationale, à l'instar de la Cour de Strasbourg, dont on sait le rôle positif qu'elle joue dans nos institutions, aurait pu permettre de juger de l'existence ou de l'inexistence des conditions permettant l'application de l'article 5, de voir si, effectivement, dans le pays requérant, la justice est parfaitement indépendante du pouvoir et si les poursuites ne sont pas intentées dans un but discriminatoire à raison de la race, de la religion, de la qualité d'étrangers, etc., de même qu'en matière de refuge politique, la délégation de l'Onu juge à la place du gouvernement belge de l'existence ou non des conditions permettant la reconnaissance du refuge au sens du traité sur les réfugiés politiques.

Une telle cour pourrait faire plus : elle pourrait, très certainement, se prononcer sur le fond des affaires, c'est-à-dire juger ces criminels européens.

Les avantages sont énormes. D'abord, une telle cour serait moins influençable que les sont les gouvernements nationaux face aux requêtes d'autres pays. Il est toujours très difficile pour un gouvernement de répondre à un autre que sa justice n'est pas démocratique, par exemple, lorsqu'il est lié à celui-ci par des relations de réciprocité dont les intérêts sont multiples. Récemment encore, nous avons reçu des remontrances du gouvernement zairois, qui nous accusait de favoriser de manière totalement inadmissible les citoyens zairois. Les pressions de ce type sont indiscutables. D'ailleurs, la Belgique en a subi de très célèbres; je rappelle qu'en matière d'extradition, la clause belge qui a supprimé le caractère politique des attentats contre les chefs d'Etat étrangers nous a été imposée par la France à la suite de l'attentat qui avait été perpétré sur la personne de Napoléon III. Nous savons la faiblesse des gouvernements face aux autres gouvernements lorsqu'il s'agit de porter des jugements sur le caractère démocratique ou non de leur justice.

Ayant eu l'honneur de plaider avec M. Moureaux devant la Cour internationale de Strasbourg, je puis attester qu'il s'agit d'un aréopage particulièrement indépendant parce qu'il est composé de juges appartenant à douze ou treize pays beaucoup moins soucieux des intérêts nationaux au sens politique du terme que de la défense des principes de la convention européenne soumise à leur sauvegarde.

M. Lagae. — Vous n'admettez quand même pas les attentats contre les personnes ?

M. Lallemand. — Non, bien entendu.

M. Lagae. — Merci, monsieur Lallemand.

M. Lallemand. — C'est la raison pour laquelle je viens de m'expliquer très longuement sur le caractère odieux et profondément antidémocratique du terrorisme. J'ai d'ailleurs indiqué que la répression était difficile car le terrorisme spéculait sur le fait que nous ne serons pas capables d'assumer nos principes démocratiques, de limiter la répression aux seuls mouvements terroristes et que ladite répression provoquera, par voie de conséquence, un mécontentement dans la population.

J'ai dit au début de mon exposé qu'il y avait une part de machiavélisme dans les mouvements terroristes européens dans ce sens qu'ils spéculent sur la détérioration de la qualité de notre justice et de nos

droits pour nous dénoncer au nom même de nos propres principes démocratiques. Je suis donc sensible, tout comme vous, à ce problème, monsieur Lagae. Je ne demande pas l'impunité des terroristes; je demande que nous ayons le souci de respecter, dans l'application de la répression, les principes des droits de l'homme qui, précisément, nous différencient d'eux.

Dès lors une cour internationale, pour laquelle je plaide et plaiderai encore, comme d'éminents magistrats d'ailleurs, serait, à mon sens, moins influençable que ne le sont les gouvernements nationaux face à d'autres gouvernements.

Par ailleurs, cette cour aurait un accès plus direct aux sources d'information puisque le gouvernement requérant d'un Etat membre du Conseil de l'Europe pourrait en faire partie par le biais d'un de ses représentants et apporter ses preuves, déposer ses propres pièces justificatives, ce qui serait difficile, voire impossible, au niveau d'une justice nationale.

En effet, lorsqu'à Strasbourg, un gouvernement est mis en cause, il peut se défendre à la barre. Un gouvernement requérant déclarant que tel individu a commis tel attentat sur son territoire aurait ainsi la possibilité d'apporter les preuves des faits qu'il avance. La cour pourrait d'ailleurs exiger de ce gouvernement qu'il produise certaines pièces, voire qu'il appelle des témoins. Pareille justice serait manifestement mieux assurée car il y aurait, d'une part, contradiction véritable sur le plan des débats et, d'autre part, unification des conceptions juridiques des Etats européens sur un ordre public démocratique européen.

A mon avis, l'Europe ne se fera qu'au travers d'organes supranationaux. Nous regrettons, dès lors, que les gouvernements protagonistes et signataires de la convention sur la répression du terrorisme, dont l'inefficacité est d'ailleurs pour une part liée à l'absence d'une autorité judiciaire européenne, n'aient pas saisi l'occasion de procéder à une réforme fondamentale au niveau européen.

Cette convention, reconnue inefficace, date de 1977 et la France, l'Italie, les Pays-Bas, voisins pourtant immédiats de notre pays, ne l'ont toujours pas ratifiée.

C'est vous dire combien des Etats, pourtant concernés par le terrorisme, n'ont guère manifesté d'empressement à la signer et cela parce qu'ils doutent de son efficacité. Je suis persuadé que, si l'on avait lié cette convention à la création d'un tribunal international, on aurait fondamentalement modifié la portée de cette réglementation.

Voilà ce que j'avais à dire au nom du groupe socialiste. Nombre d'entre nous sont certainement sensibles — nous le sommes sans doute tous — à la nécessité de réprimer le terrorisme. Beaucoup parmi nous auraient certainement émis un vote positif mais ce n'est pas mon cas. Je ne pourrais, en effet, ratifier cette convention pour les raisons que je viens d'évoquer. Mais nombreux, je le répète, sont ceux qui l'auraient ratifiée parce qu'ils estiment qu'il faut se grouper, se solidariser face à un mouvement international, certainement justifié, de répression du terrorisme.

Le groupe socialiste ne pourra, comme je viens de le dire, émettre un vote positif en faveur de cette convention; il s'abstiendra, la procédure habituelle n'ayant pas été suivie, la saisine de la commission de la Justice n'ayant pas eu lieu. C'est un précédent extrêmement grave, compte tenu de l'importance d'une telle convention.

Mme Delruelle-Ghobert. — Cela fut tranché au sein de la commission du travail parlementaire; MM. Delmotte et Wyninckx étaient d'ailleurs présents. Ce dernier a plaidé dans ce sens et la décision fut prise très démocratiquement. La procédure ayant été suivie, je ne puis vous suivre lorsque vous affirmez le contraire.

M. Moureaux. — C'est contraire à tous les usages de cette assemblée.

Mme Delruelle-Ghobert. — Vous étiez absent lorsque la décision fut prise, monsieur Lallemand.

M. Lallemand. — Majorité contre opposition, il a été décidé que la commission de la Justice ne serait pas saisie de ce problème. Je ne conteste nullement le droit à la commission du travail parlementaire d'avoir une décision que je regrette fondamentalement, mais je trouve dommageable que la commission de la Justice, qui a pour fonction d'être le gardien des droits fondamentaux des citoyens, n'ait pas été saisie d'un problème aussi essentiel et fondamental, mettant en jeu des notions longuement débattues, dans le passé, devant le Sénat. Ici, on traite du problème sans prendre en considération les principes qui sont en jeu et les conséquences capitales qui peuvent découler de la législation.

Je vais vous donner un autre exemple, madame Delruelle, de ce que la saisine de la commission éviterait peut-être au Sénat quelques

irrégularités. L'article 2 du projet de loi est ainsi rédigé : « Pour l'application desdites conventions, les tribunaux belges sont compétents et la loi pénale belge s'applique aux infractions visées à l'article 1^{er} de la Convention européenne du 7 janvier 1977... » Qu'est-ce que cela vient faire dans une loi portant approbation d'un traité ?

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Vous proposez de modifier cela et de renvoyer le projet à la Chambre ?

M. Lallemand. — Si le projet était venu en commission de la Justice du Sénat, monsieur le ministre, cette anomalie vous aurait été signalée en temps utile.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Combien de morts faudra-t-il encore ? (*Exclamations sur les bancs socialistes.*)

M. Pécriaux. — Pure démagogie, monsieur le ministre !

M. Moureaux. — Il est arrivé que la Chambre ratifie une convention sans en avoir été saisie par le gouvernement !

M. le Président. — N'interrompez pas l'orateur, monsieur Moureaux.

M. Moureaux. — C'est le ministre qui a commencé à interrompre M. Lallemand, monsieur le Président.

M. Lallemand. — Vous comprendrez notre émotion. Le fait qu'on n'a pas débattu de ce texte comme on l'aurait dû, conduit à voter ce qui constitue une absurdité au niveau légistique. En effet, ce n'est pas dans une loi, purement formelle, portant approbation d'un traité, qu'on modifie des procédures qui regardent le Code de procédure pénale. C'est du mauvais travail légistique. Nous refusons donc de voter l'approbation de ce traité, au sujet duquel d'ailleurs j'ai exprimé clairement les réserves que nous avions à formuler. Nous nous opposons à la façon dont nous sommes amenés à voter de toute urgence un projet aussi important. (*Applaudissements sur les bancs socialistes et sur les bancs de la Volksunie.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil eerst spreken over het punt waarop eigenlijk het debat zoëven is geëindigd. Misschien zal mijn stelling op dat punt wat genuanceerder zijn dan die van de heer Lallemand. Ik zal het hebben over de omstandigheden waarin dit ontwerp werd besproken. Terecht heeft de heer Tjil Declercq herinnerd aan de procedure die in de Kamer werd gevolgd. Het ontwerp is behandeld in de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen. Er is een speciale subcommissie opgericht van de commissie voor de Justitie. Met het verslag van die subcommissie is men gegaan naar de verenigde commissies voor de Justitie en de Buitenlandse Betrekkingen.

In de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van de Senaat waren wij van oordeel dat de omslachtige procedure van de Kamer niet moest worden gevolgd. Er hadden twee vergaderingen plaats, de eerste kort, de tweede iets langer, maar telkens toch met moeilijkheden wat de aanwezigheid van een minister betreft. Hij moest in de andere Kamer zijn of moest snel de commissie verlaten.

Wat is er gebeurd ? Ik vraag de heer Lallemand goed te luisteren.

De leden van de commissie voor de Justitie waren expliciet uitgenodigd op de vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen. In dat opzicht, als dat normaal zou zijn verlopen, was, onzes inziens, alles in orde. Maar de commissie voor de Justitie vergaderde, met een andere agenda, juist op hetzelfde ogenblik dat de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen dit ontwerp behandelde waarvoor de leden van de commissie voor de Justitie waren uitgenodigd. Er liep dus iets mank. Ik meen dat de opmerkingen die de heer Lallemand ter zake heeft gemaakt, ook op concrete punten, qua verbetering legistiek gezien, terecht zijn.

U zult wel weten dat de SP niet minder dan de PS tegen het terrorisme is, dat wij, na de jongste flagrante daden van terrorisme in ons land als partij daartegen stelling hebben genomen en dat blijven doen. Het essentiële waaromd het in feite draait, is dat wanneer men dergelijke teksten goedkeurt, men moet nagaan waarvoor die teksten achteraf zouden kunnen dienen. Het gaat om artikel 5 van het verdrag, namelijk de filosofische grenslijn tussen de politieke en de niet-politieke aspecten van een misdrijf.

We hebben terecht gezegd dat tijdens de bezetting volgens het UFA-journaal, het nieuws in de cinema van Duitse oorsprong, al de partizanen, ook de partizanen van Tito evenals de weerstanders terroristen waren. *What's in a name?* Ik kom bij de actualiteit, de geschiedenis

van vandaag, met de kaping op 14 juni van de Boeing 727 TWA. U zult het mij niet ten kwade duiden, mijnheer de minister, dat ik *Le Figaro*, dat toch geen progressief dagblad is, citeer. Op 2 juli 1985 publiceert *Le Figaro* onder de kop : « Les Etats-Unis pourraient revoir leur politique au Proche-Orient » als ondertitel : « Qu'est-ce qu'un terroriste ? »

Na eerst te hebben gesteld dat de Verenigde Staten aandringen op het nemen van strenge maatregelen en hoe dat zou kunnen gebeuren, wordt het volgende gezegd :

« La tâche est considérable, d'autant que pour parvenir à un accord entre nations responsables, il faudrait commencer par définir le problème dans la mesure où le terroriste de l'un est le combattant de la liberté de l'autre. L'URSS n'exige-t-elle pas depuis plusieurs années l'extradition des USA d'un pirate de l'air soviétique meurtrier d'une hôtesse ? »

Le fait que l'Amérique doive en grande partie à la Syrie, qu'elle accusait il y a peu encore de promouvoir le terrorisme, la libération des siens est interprété avec prudence à Washington. »

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Il s'agit ici de la Communauté européenne et non de l'URSS et des USA.

De heer Geldolf. — Net alsof die zaken buiten dat gebied geen repercussies kunnen hebben op actuele situaties in het land zelf.

Van president Reagan zijn wij nu wel een en ander gewoon, maar het is toch sterk dat hij nu op de Conventie van de Amerikaanse Orde van advocaten zo ver gaat te beweren dat Iran, Libië — voor die landen mij niet gelaten — maar ook Noord-Korea, Cuba en Nicaragua vijf terroristische landen zijn. Zij vormen, volgens hem, de internationale versie van — en dat betekent wel iets naar Amerikaanse begrippen — *Murder Incorporated*.

De heer T. Declercq. — Dat zijn allemaal landen die niets te maken hebben met de Raad van Europa.

De heer Geldolf. — Mijnheer Declercq, u verliest er niets bij met wat geduld te oefenen.

De heer T. Declercq. — Alles wat u daar zegt, doet niets ter zake.

De heer Geldolf. — Heb nog wat geduld en laat mij mijn gedachtengang voltooien. Wat ik zeg doet wel ter zake.

Ik kom nu tot de repliek van de minister. In uw degelijk rapport, mijnheer Declercq, lees ik op pagina 5 de stelling van de minister. Als antwoord zegt hij : « Er dient bijgevolg een verschil te worden gemaakt tussen verzet en terrorisme. In een democratisch bestel kunnen om politieke motieven begane misdaden of wanbedrijven nooit gerechtvaardigd zijn. »

Dat verschilt naargelang van de situatie en naargelang van het land.

Ik heb een boekje opgeduikeld dat de minister allicht wel zal kennen met als titel *La Haganah* van Thierry Nolin, *L'armée secrète d'Israël*.

Om te beginnen citeer ik de flap en daarna zal ik er nog iets uit voorlezen. Het gaat er over hoe Israël heeft getriomfeerd.

« Cette résistance, elle la doit à vingt-cinq années de lutte farouche contre les Arabes et l'Empire britannique, menée par ces commandos du Palmac qui ont inventé la technique des canons vivants. Elle la doit aux dissidents de l'Irgoun qui ont fondé la section rouge des terroristes du groupe Stern. Ben Gourion lui rendra cet hommage : l'armée d'Israël n'a pas besoin d'un corps d'élite, il lui suffit de posséder l'esprit de la Haganah. »

Ik zou verder kunnen gaan aan de hand van hetgeen wij vaststellen.

Er wordt nu verontwaardigd gezegd dat de terroristen in bepaalde landen worden opgeleid. Dat gebeurde indertijd ook al, zelfs vóór de tweede wereldoorlog.

In de lente van 1939, bijvoorbeeld, liet Stern — dat was de oprichter van de Sterngroep — terroristen opleiden door het Poolse leger in Polen. Dat wordt in detail beschreven in dat boek dat niet onsympathiek is voor Israël. Het is een niet te betwisten historische realiteit.

De minister zal allicht al wel eens Menahim Begin hebben ontmoet. Hij is gedurende lange tijd de eerste man van Israël geweest, maar voordien was hij nummer één « van het terrorisme ». Die naam hadden de Engelsen hem gegeven.

Ik zou in die zin nog vele voorbeelden kunnen geven.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Pouvez-vous me dire.

monsieur Geldolf, quel est le pays de la Communauté européenne dont les lois ressemblent à celles de la Palestine sous mandat britannique en 1948 ?

M. Geldolf. — La Palestine sous mandat britannique n'était pas un pays démocratique, pas plus que l'Irlande sous la tutelle anglaise.

Certains peuvent considérer qu'actuellement, par exemple, si un demi-million de Belges manifestent contre certains projets militaires et que le gouvernement passe outre, cette attitude serait interprétée ultérieurement, par les mêmes comme ce fut le cas pour l'Ira et l'Irgoun notamment.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — La cause est entendue.

De heer Geldolf. — Ik kom nu tot de vraag die de heer Boel heeft gesteld tijdens de discussie over de begroting van Justitie in de Senaat en waarop u niet hebt geantwoord. Wij hebben er in de commissie allusie op gemaakt. U hebt daar gezegd dat u er wel op geantwoord hebt. Ik heb dat nagekeken in het *Beknopt Verslag* en heb vastgesteld dat zulks niet het geval is geweest. De heer Boel heeft toen gerefereerd naar een artikel dat verscheen in *Newsweek* van 21 januari 1985 onder de titel *Strengthening the long arm of Interpol* waarvan de vertaling luidt :

« Sinds de Nazi's gebruik maakten van Interpol om hen te helpen in het vervolgen van Hitler's vijanden, heeft dit internationaal politienetwerk geweigerd aanhoudingsbevelen af te leveren gericht tegen verdachten op het vlak van politieke, religieuze, raciale of militaire aangelegenheden. Deze gedragslijn maakte de organisatie virtueel onbruikbaar inzake bestrijding van het terrorisme. Maar tijdens de jongste vergadering van de 136 lid-staten van Interpol, hebben de nieuwe president John Simpson, directeur bij de geheime dienst in de VS en Oliver Revell, van het FBI en hoofd van de Amerikaanse delegatie succesvol gelobbyd om een fundamentele verandering, in deze gang van zaken door te drukken.

Als gevolg hiervan zal voortaan, in gevallen van moord, kidnapping, bomaanslagen, diefstal of andere ernstige aanslagen, door Interpol, een aanhoudingsbevel worden uitgevaardigd, zelfs indien het misdrijf uit politieke beweegredenen werd begaan. »

Ik leg de nadruk op de passus « zelfs indien het misdrijf uit politieke beweegredenen werd begaan ». « Als resultaat hiervan, wordt een natie, die zulkdanig aanhoudingsbevel ontvangt — rode nota genoemd — verplicht om de verdachte te arresteren en op te sluiten in afwachting van een formeel uitleveringsrekwist. »

Ik kom nu tot de situatie in verband waarmee u hebt geantwoord. Op de Belgische toestand doelende heb ik onder andere de vraag gesteld wat er zal gebeuren indien de daders van de CCC-aanslag, die enkele tijd geleden heeft plaatsgehad en waarbij doden zijn gevallen, worden aangehouden. Waar zij worden aangehouden of waar het proces wordt gevoerd doet er niet toe. Het gaat over de essentie van de zaak en over het onderscheid dat u ter zake hebt gemaakt in uw antwoord omtrent de bedoelingen en de gevolgen. U hebt het volgende geantwoord. Ik citeer het verslag van de heer Tijl Declercq :

« Het commissielid meent dat er twijfels kunnen bestaan omtrent de interpretatie van punt e in het artikel 1. Wanneer men spreekt over strafbare feiten voor zover ze een gevaar opleveren voor personen, houdt men dan rekening met de bedoelingen van de daders? Dezen kunnen immers beweren dat ze niet voornemens waren schade te berokkenen aan personen.

De Minister antwoordt hierop dat de gevolgen van de strafbare feiten bepalend zijn en niet de mogelijke bedoelingen van de daders. Aldus zou de eventuele uitlevering van daders van de aanslagen die door de CCC worden opgeëist, gevraagd kunnen worden op grond van dit verdrag. »

Ik verdedig de stelling niet van de betrokkenen. Daar gaat het niet om. Ik neem als voorbeeld een feit dat zich concreet heeft voorgedaan en dat ik uit het geciteerde boek heb gehaald. Op een gegeven moment willen immigranten inwijken in het Brits mandaatgebied Palestina. De Britse overheid verhindert dat, men zet de inwijkelingen op een boot in de meest slechte en onmenselijke omstandigheden, zonder eten, zonder sanitair enzovoort. De Irgoun beslist personen op die boot te zetten en heeft de bedoeling er een gat in te maken zodat het schip wordt geïmmobiliseerd. Het ontploffingsmateriaal dat wordt meegegeven, is echter zo krachtig dat de hele boot in de lucht vliegt en de 250 passagiers van de *Patria* om het leven komen. Dat was echter niet de intentie van de Irgoun.

In ons land kunnen ook zulke gevallen voorkomen. Het kan zijn dat in zaken waarin ons land een uitleveringsrol speelt, het gebeurde niet de bedoeling was. U zegt echter dat de gevolgen tellen en niet de bedoeling. Welnu, ik vind dat er een nuanceverschil is tussen deze twee, waarmee rekening moet worden gehouden. De man die de bom op de *Patria* heeft geplaatst, waardoor er 250 doden vielen, werd later door Ben Goerion belast met andere opdrachten en werd nooit een moordenaar beschouwd. Hij heeft een zeer honorabel einde gekend.

Sinds de discussie in de commissie hebben er zich een aantal nieuwe feiten voorgedaan. In de pers hebben we gelezen dat er op een internationaal liberaal congres nogal wat kritiek was op uw houding tegenover het terrorisme. Ook uw vroegere leermeester, François Perin, heeft zich in die zin uitgesproken.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Vous charriez complètement; M. Perin ne s'est jamais exprimé de la sorte.

De heer Geldolf. — U kunt daarop straks antwoorden, mijnheer de Vice-Eerste minister, maar heb nu geduld om te luisteren tot het einde.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Le sujet est trop sérieux.

De heer Geldolf. — Ik wil besluiten. Wij veroordelen vanzelfsprekend elke vorm van terrorisme. Wij zullen dit ontwerp goedkeuren indien de regering afdoende antwoorden geeft op de door ons gestelde vragen en indien die antwoorden ons voldoende garanties geven met betrekking tot de vrijwaring van de mensenrechten hier, in Europa of waar ook ter wereld. (*Applaus op de socialistische banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, depuis le début de leur entrée sur la scène politique, les écologistes n'ont cessé de proclamer leur profonde aversion pour toute forme de violence et leur refus absolu du principe « la fin justifie les moyens », non seulement dans l'action politique mais également dans la vie de tous les jours.

Un but noble ne peut être atteint que par des moyens nobles. C'est notre intime conviction.

Nous condamnons donc sans réserve les actes terroristes. Si l'on peut encore comprendre dans une certaine mesure, sans nécessairement les approuver, les actions violentes de résistance exécutées dans des Etats dictatoriaux et totalitaires, brimant les libertés fondamentales par la répression violente, on ne peut que réprouver profondément le terrorisme aveugle perpétré dans des pays où, manifestement, les conditions à la vie démocratique existent.

Bien sûr, la démocratie est partout perfectible et les comportements des pays occidentaux, par exemple, ne sont pas toujours sans reproche.

Ainsi, dans notre pays, l'adoption par le Sénat d'un projet autorisant le financement des partis au moyen de libéralités accordées par des personnes privées et, un autre, le prélèvement d'organes sur base du « qui ne dit mot consent », constituent ni plus ni moins des atteintes à la démocratie.

Chacun doit rester vigilant pour que, derrière la façade, le bâtiment reste solide, autrement dit que la démocratie ne devienne pas une apparence mais soit vécue réellement.

Cela implique évidemment que les autorités légitimes reçoivent les moyens de la protéger et de lutter efficacement contre ceux qui veulent la déstabiliser ou la détruire. Le défi auquel doivent faire face aujourd'hui nos régimes démocratiques, c'est qu'ils doivent à la fois agir sans faiblesse et maintenir au maximum les espaces de liberté, combattre les terroristes sans jamais se laisser entraîner dans la spirale de la répression et de la violence, ce qui ferait leur jeu.

La convention européenne soumise à notre approbation porte essentiellement sur les extraditions comme instrument de lutte contre le terrorisme. C'est un pas dans la direction de l'internationalisation de la coopération en vue de mieux réprimer les actes de terrorisme.

Il est clair que l'ajout dans le projet de loi d'un article sur les réserves prévues à l'article 13 de la convention et l'adoption des dispositions contenues dans les articles du projet modifiant la loi sur les extraditions que nous examinons conjointement, sont de nature à éviter qu'il soit porté atteinte aux droits démocratiques élémentaires.

Un élément fondamental n'a malheureusement pas été mis en avant : c'est l'affirmation que toute démarche des Etats en matière de répression du terrorisme, comme en toute matière d'ailleurs, n'est acceptable que si elle est en accord complet avec les droits de l'homme. La création d'un espace judiciaire européen, par le renforcement de la coopération internationale en matière pénale, est, selon nous, indissoluble du renforcement d'une même coopération en matière de sauvegarde des droits de l'homme.

Au cours du débat à la Chambre, vous avez déclaré, monsieur le Vice-Premier ministre, que le principe de base de cette convention est que nous reconnaissons aux juges des Etats démocratiques qui, comme le nôtre, ont adhéré au Conseil de l'Europe, la capacité, que nous reconnaissons à nos propres juges, de juger, en toute sérénité et dans le respect des droits de l'homme, les actes terroristes les plus graves.

Il ne faudrait tout de même pas oublier que deux ou trois Etats membres du Conseil de l'Europe, dont la Turquie, n'ont pas approuvé les articles 25 et 46 de la Convention européenne des droits de l'homme contenant les déclarations relatives au droit de recours individuel devant la Commission européenne des droits de l'homme et à l'acceptation de la décision de la Cour européenne des droits de l'homme.

Pour nous, le refus d'extrader vers ces Etats aurait dû être explicitement prévu dans la convention comme exemple notable en complément des dispositions de l'article 5.

C'est pourquoi nous avons déposé un amendement au projet d'approbation allant dans ce sens. Nous n'émettrons un vote favorable à ce projet que si cet amendement, que nous jugeons fondamental et indispensable, est adopté.

On peut difficilement imaginer que tous les membres de cette honorable assemblée ne suivent pas notre démarche. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Agalev.*)

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, ce qui va sans dire va encore mieux en le disant ! Je tiens à répéter à quel point le groupe auquel j'appartiens est hostile à toute forme de terrorisme et favorable aux mesures qui, tout en respectant la démocratie parlementaire et les droits de l'homme, sont propres à le combattre.

Nous ne pouvons admettre, en effet, que des innocents paient pour des coupables, avec tout ce que cela implique comme atteintes à l'intégrité physique de la personne, voire à la vie.

Cependant, il existe une facette des événements dont nous ne sommes pas maîtres et dont, juridiquement, nous ne sommes pas juges : c'est la cause du terrorisme. On ne doit jamais oublier, à propos de situations en Amérique latine et par conséquent ailleurs — qui ne nous concernent pas directement ici —, la réflexion de Dom Helder Camara :

« Les véritables violents, ce sont eux qui sont la cause politique, économique et sociale des actions violentes. » Tel est véritablement le principe en morale. Mais dans la situation actuelle, nous n'avons prise que sur l'un des volets. Et, comme M. Lallemand l'a dit tout à l'heure, on éprouve quelque malaise sachant que la Turquie a signé cette convention alors qu'on n'y est avarié ni d'atteintes à la vie humaine ni d'oppression des minorités, au dépens notamment de millions de Kurdes.

J' imagine notre situation si était revendiquée par la république de Turquie l'application de la convention, que nous sommes sans doute sur le point de ratifier, pour l'extradition de Kurdes qui, même s'ils ont à tort utilisé le terrorisme, n'ont pas eu d'autres moyens pour réagir contre la violence permanente dont ils sont victimes.

Ce n'est peut-être pas sans raisons que l'Irlande, membre fidèle du Conseil de l'Europe, mais qui sait, comme le rappelait M. le sénateur Lallemand tout à l'heure...

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Avez-vous lu la convention, et particulièrement son article 5 ?

M. Humblet. — Oui, monsieur le ministre, j'ai lu la convention.

Je dis que la situation en Irlande du Nord, d'une part, et la conduite du Royaume-Uni, d'autre part, d'ailleurs sanctionnée par la Cour des droits de l'homme qui a qualifié de « traitements inhumains », ses conduites en Irlande du Nord, même si elle ne dit pas « atteinte aux droits de l'homme », je dis que ces faits nous interrogent.

J'ai donné deux exemples. D'abord, celui de la Turquie par rapport, notamment, au peuple kurde, et ensuite celui de l'Irlande du Nord.

A ce propos, nous devons donc être extrêmement attentifs. Ce souci m'a amené, après diverses concertations d'ailleurs, à déposer deux amendements dont l'un m'a été inspiré par la lecture de plusieurs textes de l'écrivain Pierre Mertens, concernant les risques indirects d'atteinte aux droits de l'homme qu'entraînerait la ratification de cette convention.

Par conséquent, monsieur le Vice-Premier ministre, j'ai déposé deux amendements. Le premier de ces amendements ne m'a pas demandé un très grand effort. Je me suis inspiré de ce qui s'est fait à la Chambre et je l'ai adapté. Il ne s'agit pas d'une copie servile du texte que nos amis, en l'espèce je pourrais dire nos camarades de la Chambre, MM. Mottard, Collignon, Dhoose et Biefnot, ont déposé. Parmi eux se trouvaient des juristes. Ils proposaient de dire, en complément à l'article premier : « Pour autant, en ce qui concerne la Belgique, que la peine de mort ne risque pas d'être appliquée dans le pays qui sollicite l'extradition. »

Je sais bien, monsieur le Vice-Premier ministre, qu'en principe, cet amendement n'est pas recevable parce qu'il constitue implicitement une modification de la convention. Je suis prêt, si l'on me dit que cet amendement est superflu, à le retirer, à condition que le gouvernement déclare de la manière la plus nette, compte tenu de la clause de réserve qu'il a l'intention d'invoquer — et je vais y venir à propos de l'article 13 de la convention —, qu'il n'acceptera pas, sur la base de cette convention, de livrer des personnes à des Etats susceptibles d'appliquer, en l'espèce, la peine de mort.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Puis-je vous faire remarquer, monsieur Humblet...

M. Humblet. — Monsieur le Vice-Premier ministre, vous pouvez dire que ni mes collègues de la Chambre ni moi n'avons rien compris. Apparemment, il n'y a que vous qui compreniez !

J'en arrive à mon deuxième amendement, si vous le permettez. Vous viendrez tout à l'heure à cette tribune pour me répondre, ce qui me paraît la procédure normale.

Mon deuxième amendement traite d'une question qui va sans dire, mais qui va encore mieux en le disant. Cet amendement-là, je n'ai pas tendance à le retirer.

Je lis le paragraphe 2 de l'article 13 de la convention : « Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent au moyen d'une déclaration adressée au secrétaire général du Conseil de l'Europe, et qui prendra effet à la date de sa réception. »

Or l'article 3 du projet de loi est ainsi rédigé : « Il sera fait usage, lors du dépôt de l'instrument de ratification, des réserves prévues à l'article 13 de la convention européenne du 27 janvier 1977, à l'exception des infractions commises à l'occasion de prises d'otages et de toutes infractions connexes. »

Monsieur le Vice-Premier ministre, si je lis bien ce texte, tout Etat, donc, en relations internationales, tout gouvernement, éventuellement le prochain gouvernement, pourrait retirer en tout ou en partie ses réserves sans avoir consulté les Chambres. Je dis, bien que cela ne touche pas à la convention elle-même, qu'il est indispensable que nous disposions d'un texte de garanties.

Dans les années à venir, le gouvernement — nous ne savons pas comment les choses peuvent évoluer — pourrait supprimer les réserves qui sont clairement formulées dans l'article 3. En réalité, il s'agit d'un piège, qui ne vient ni du gouvernement ni de vous mais de la convention elle-même.

J'insiste, dans un souci de respect des droits de l'homme et du Parlement qui contrôle l'exécutif, pour que l'assemblée se prononce favorablement sur l'amendement que j'ai déposé et qui oblige un gouvernement qui voudrait faire usage du point 2 de l'article 13 de la convention de saisir de son intention la Chambre et le Sénat.

Cette garantie est indispensable à propos d'un projet sur lequel, on l'a brillamment expliqué tout à l'heure, le groupe auquel j'appartiens a l'intention de s'abstenir. Cette intention n'empêche pas qu'on tente d'améliorer le texte au sujet d'un point particulièrement fondamental : assurer le contrôle du pouvoir exécutif par le pouvoir législatif quant à cet important problème des réserves. Il s'agit, en effet, d'une garantie essentielle vis-à-vis de certains Etats ; à cet égard, je voudrais citer une fois encore la Turquie. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

M. le Président. — Avant de passer aux votes prévus à l'ordre du jour, le Sénat doit se prononcer sur la proposition de renvoi en commission de la Justice, formulée par M. Lallemand.

Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

127 membres sont présents.

127 leden zijn aanwezig.

76 votent non.

76 stemmen neen.

47 votent oui.

47 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, la proposition de renvoi n'est pas adoptée.

Derhalve is het voorstel tot terugzending niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Mainil, Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Edg. Peetermans, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhoute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Capoen, Coppens, Cudell, De Baere, De Bremaeker, Delcroix, Mme De Pauw-Deveen, MM. Désir, De Smeyter, de Wasseige, Draulans, Egelmeers, Geldolf, Goossens, Hamelle, Hismans, Holsbeke, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Lepaffe, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Matthys, Minet, Moureaux, Op 't Eynde, Paque, Péciaux, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Tousseint, Trussart, Vandenhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Califice, Debussère, Eicher et Van der Elst.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Debussère. — Ik ben afgesproken met de heer Decléty.

De heer Van der Elst. — Ik ben afgesproken met de heer Hatry.

M. Califice. — J'ai pairé avec M. Delmotte.

M. Eicher. — J'ai pairé avec M. Friederichs.

M. le Président. — Comme convenu, nous passons au vote des projets et propositions de loi dont la discussion est terminée.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 170 ET 171 DU CODE ELECTORAL ET LES ARTICLES 57 ET 58 DE LA LOI ELECTORALE COMMUNALE

Rejet

VOORSTEL VAN WET HOUDENDE WIJZIGING VAN DE ARTIKELLEN 170 EN 171 VAN HET KIESWETBOEK EN VAN DE ARTIKELLEN 57 EN 58 VAN DE GEMEENTEKIESWET

Verwerping

M. le Président. — Nous passons au vote sur la proposition de loi modifiant les articles 170 et 171 du Code électoral et les articles 57 et 58 de la loi électorale. Je rappelle que la commission propose le rejet de cette proposition de loi.

Ik herinner eraan dat de commissie heeft besloten het voorstel van wet niet aan te nemen.

Conformément à l'article 47 du règlement, nous allons procéder au vote sur les conclusions de la commission.

Overeenkomstig artikel 47 van ons reglement zal de Senaat zich uitspreken over de conclusies van de commissie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

130 membres sont présents.

130 leden zijn aanwezig.

124 votent oui.

124 stemmen ja.

6 votent non.

6 stemmen neen.

En conséquence, les conclusions de la commission sont adoptées et la proposition de loi vient à tomber.

Derhalve zijn de conclusies van de commissie aangenomen en vervalt het voorstel van wet.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Basecq, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Califice, Capoen, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cudell, Cuvelier, Dalem, De Baere, De Bondt, De Bremaeker, Debussère, C. De Clercq, T. Declercq, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Delcroix, Deleeck, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, De Seranno, Désir, De Smeyter, de Wasseige, Doumont, Draulans, Egelmeers, Eicher, Flagothier, Geldolf, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Goossens, Grosjean, Hismans, Holsbeke, Hubin, Humblet, Jandrain, Kenens, Kevers, Knuts, Lagae, Lagneau, Lallemand, Lepaffe, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Matthys, Minet, Moureaux, Mouton, Nicolas, Noerens, Op 't Eynde, Mme Panneels-Van Baelen, M. Paque, Péciaux, Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Mme Remy-Oger, MM. Reynders, Rutten, Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, MM. Tilquin, Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhoute, Vandenhove, Vanderborcht, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Van Der Niepen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Weckx, Wintgens, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. de Clippele, Hamelle, Mme Saive-Boniver, M. Trussart, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

PROJET DE LOI INSTITUANT LE CONGE POLITIQUE POUR LES MEMBRES DU PERSONNEL DES SERVICES PUBLICS

Votes réservés

ONTWERP VAN WET TOT INSTELLING VAN HET POLITIEK VERLOF VOOR DE PERSONEELSLEDEN VAN DE OVERHEIDSDIENSTEN

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par M. Geldolf et consorts à l'article premier.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Geldolf c.s. bij artikel 1.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

130 membres sont présents.

130 leden zijn aanwezig.

79 votent non.

79 stemmen neen.

37 votent oui.

37 stemmen ja.

14 s'abstiennent.

14 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleecq, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mmes Staels-Dompas, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Coppens, Cudell, De Baere, De Bremaeker, Delcroix, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, de Wasseige, Egemeers, Geldolf, Goossens, Grosjean, Hamelle, Hismans, Holsbeke, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Matthys, Minet, Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Paque, Pécriaux, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Toussaint, Trussart, Vandenove, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Califice, Capoen, Debussère, Désir, Draulans, Eicher, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Van der Elst, Vandezande, Van In et Van Ooteghem.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement A, 4°, de M. Van Roye à l'article premier.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement A, 4°, van de heer Van Roye bij artikel 1.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

132 membres sont présents.

132 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

5 votent oui.

5 stemmen ja.

20 s'abstiennent.

20 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Capoen, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cuvelier, De Baere, De Bondt, De Bremaeker, Debussère, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleecq, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, Désir, De Smeyter, Doumont, Egemeers, Février, Flagothier, Geldolf, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Holsbeke, Kenens, Kevers, Knuts, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lepaffe, Lutgen, Luyten,

Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Op 't Eynde, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mmes Staels-Dompas, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandenove, Vanderborcht, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Van Der Niepen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels, Wintgens, Wyninckx et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

M. Hamelle, Mme Saive-Boniver, M. Trussart, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Cudell, Delcroix, de Wasseige, Eicher, Goossens, Grosjean, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Minet, Moureaux, Mouton, Paque, Pécriaux, Mme Remy-Oger et M. Toussaint.

M. le Président. — Nous passons au vote sur le A, 5°, de l'amendement de M. Van Roye à l'article premier.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement A, 5°, van de heer Van Roye, bij artikel 1.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

131 membres sont présents.

131 leden zijn aanwezig.

89 votent non.

89 stemmen neen.

20 votent oui.

20 stemmen ja.

22 s'abstiennent.

22 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Capoen, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, De Bondt, Debussère, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleecq, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Doumont, Draulans, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, M. R. Maes, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mmes Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Windels, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Coppens, De Baere, De Bremaeker, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, Egemeers, Geldolf, Hamelle, Holsbeke, Knuts, Matthys, Op 't Eynde, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trussart, Vandenove, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Wyninckx.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Cudell, Delcroix, Désir, de Wasseige, Eicher, Goossens, Grosjean, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Lepaffe, Minet, Moureaux, Mouton, Paque, Pécriaux, Mme Remy-Oger et M. Toussaint.

M. le Président. — Je propose de procéder simultanément au vote sur le B de l'amendement de M. Van Roye et sur l'amendement de M. Egemeers qui a le même objet. (*Assentiment.*)

Wij gaan dus over tot de stemming over het B van het amendement van de heer Van Roye en over het amendement van de heer Egelmeers.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

92 votent non.

92 stemmen neen.

19 votent oui.

19 stemmen ja.

24 s'abstiennent.

24 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Capoen, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, Debussère, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Draulans, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mme L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Coppens, De Baere, De Bremaeker, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, Egelmeers, Geldolf, Hamelle, Holsbeke, Knuts, Matthys, Op 't Eynde, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trussart, Vandenhove, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Cudell, Delcroix, Désir, de Wasseige, Eicher, R. Gillet, Goossens, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Lepaffe, Minet, Moureaux, Mouton, Paque, Péciaux, Mme Remy-Oger, MM. Toussaint et Wyninckx.

M. le Président. — Je mets l'article 1^{er} aux voix.

Ik breng artikel 1 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Van Roye à l'article 6.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Van Roye bij artikel 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

132 membres sont présents.

132 leden zijn aanwezig.

97 votent non.

97 stemmen neen.

5 votent oui.

5 stemmen ja.

30 s'abstiennent.

30 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cuvelier, Dalem, De Baere, De Bondt, De Bremaeker, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, De Seranno, De Smeyter, Doumont, Egelmeers, Février, Flagothier, Geldolf, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mme L. Gillet, M. R. Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Holsbeke, Kenens, Kevers, Knuts, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lepaffe, Lutgen, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Op 't Eynde, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandenborge, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Van Der Niepen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

M. Hamelle, Mme Saive-Boniver, M. Trussart, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Capoen, Cudell, Debussère, Delcroix, de Wasseige, Draulans, Eicher, Goossens, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Minet, Moureaux, Mouton, Paque, Péciaux, Mme Remy-Oger, MM. Toussaint, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem et Wyninckx.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de MM. Vandezande et Luyten à l'article 6.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heren Vandezande en Luyten bij artikel 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

83 votent non.

83 stemmen neen.

30 votent oui.

30 stemmen ja.

23 s'abstiennent.

23 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Capoen, Coppens, De Baere, De Bremaeker, Mme De Pauw-Deveen, MM. Désir, De Smeyter, Draulans, Egelmeers, Geldolf, R. Gillet, Hamelle, Holsbeke, Knuts, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Matthys, Op 't Eynde, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trussart, Vandenhove, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Cudell, Debusséré, Delcroix, de Wasseige, Eicher, Goossens, Grosjean, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Minet, Moureaux, Mouton, Paque, Péciaux, Mme Remy-Oger, MM. Toussaint, Van der Elst et Wyninckx.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 6.

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur le sous-amendement de MM. Geldolf et De Baere à l'amendement de M. Van Roye tendant à l'insertion d'un nouvel article 13.

Wij gaan over tot de stemming over het subamendement van de heren Geldolf en De Baere bij het amendement van de heer Van Roye, ertoe strekkend een nieuw artikel 13 toe te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

83 votent non.

83 stemmen neen.

40 votent oui.

40 stemmen ja.

13 s'abstiennent.

13 onthouden zich.

En conséquence, le sous-amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het subamendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleecq, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Février, Flagothier, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reyniers, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Basecq, Coppens, Cudell, De Baere, De Bremaeker, Delcroix, Mme De Pauw-Deveen, MM. Désir, De Smeyter, de Wasseige, Egelmeers, Geldolf, R. Gillet, Goossens, Grosjean, Hamelle, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Lepaffe, Matthys, Minet, Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Paque, Péciaux, Mmes Remy-Oger, Saive-Boniver, MM. Seeuws, Toussaint, Trussart, Vandenbove, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Califice, Capoen, Debusséré, Draulans, Eicher, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem et Wyninckx.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Van Roye tendant à l'insertion d'un nouvel article 13.

Wij gaan over tot de stemming over het amendement van de heer Van Roye tot inlassing van een nieuw artikel 13.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

84 votent non.

84 stemmen neen.

20 votent oui.

20 stemmen ja.

33 s'abstiennent.

33 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleecq, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Doumont, Février, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, MM. Nicolas, Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poma, Poulet, Reyniers, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Van Daele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vandersmissen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Clippele, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Smeyter, Egelmeers, Geldolf, Hamelle, Holsbeke, Knuts, Matthys, Op 't Eynde, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Trussart, Vandenbove, Van Der Niepen, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Capoen, Cudell, Debusséré, Delcroix, Désir, de Wasseige, Draulans, Eicher, R. Gillet, Goossens, Grosjean, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Lallemand, Lepaffe, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Moureaux, Mouton, Paque, Péciaux, Mme Remy-Oger, MM. Toussaint, Van der Elst, Vandezande, Van In, Van Ooteghem et Wyninckx.

M. le Président. — Par suite du rejet de l'amendement de M. Van Roye tendant à l'insertion d'un nouvel article 13, l'amendement de MM. Geldolf et De Baere tendant à l'insertion d'un nouvel article 14 vient à tomber.

Aangezien het amendement van de heer Van Roye, ertoe strekkend een nieuw artikel 13 in te lassen, niet werd aangenomen, vervalt het amendement van de heren Geldolf en De Baere dat ertoe strekt een nieuw artikel 14 toe te voegen.

Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi pourra intervenir dans un instant.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI INSTITUANT LE CONGE POLITIQUE POUR LES MEMBRES DU PERSONNEL DES SERVICES PUBLICS

Vote

ONTWERP VAN WET TOT INSTELLING VAN HET POLITIEK VERLOF VOOR DE PERSONEELSLEDEN VAN DE OVERHEIDSDIENSTEN

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Het woord is aan de heer Vandezande voor een stemverklaring.

De heer Vandezande. — Mijnheer de Voorzitter, wij zijn natuurlijk voorstander van het politiek verlot.

Dit ontwerp gaat echter niet ver genoeg — en dit blijkt uit de talrijke amendementen die werden ingediend — want het probleem van de niet-herkozen parlementsleden-gewezen ambtenaren, wordt niet opgelost.

De regeling heeft ons vals voorgelicht. Naar aanleiding van de bespreking van het ontwerp op de onverenigbaarheden heeft de minister van Binnenlandse Zaken gezegd dat hij dit probleem zou oplossen met het ontwerp betreffende het politiek verlot. Nu dit ontwerp aan de orde is, wordt het probleem evenmin opgelost. Volgens ons heeft de minister ons voor het lapje gehouden. Wij kunnen dit niet aanvaarden en daarom zullen wij ons bij de stemming over het ontwerp in zijn geheel onthouden. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, de SP-fractie zal niet neen stemmen omdat dit ontwerp een verbetering inhoudt van de bestaande toestand. Zij zal ook niet ja stemmen en zich derhalve onthouden omdat wij voorstander zijn van een globale aanpak van het probleem van het politiek verlot, omdat wij wensen dat dit ook voor het onderwijs wordt geregeld en omdat wij vinden dat de voorgestelde regeling niet alleen moet gelden voor bepaalde grote politieke mandaten zoals burgemeester, schepen of lid van de bestendige deputatie maar ook voor een parlementair mandaat. Tenslotte zijn wij ook van oordeel dat de retroactiviteit moet gelden voor de pensioenregeling. (*Applaus op de socialistische banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Paque.

M. Paque. — Monsieur le Président, nous ne voterons pas oui, parce que ce projet est mauvais; nous ne voterons pas non parce que ce projet est bon. (*Sourires.*) L'abstention me semble être la meilleure solution dans ce cas.

Pourquoi ce projet est-il mauvais? M. Geldolf y a fait allusion, après d'autres orateurs et nous l'avons dit en commission: bon nombre de fonctionnaires des services publics sont exclus. Nous ne pouvons admettre deux catégories de fonctionnaires. Par contre, nous devons appuyer ceux qui travaillent dans les communes et les ministères.

M. Lutgen. — Il faut considérer ce que le projet contient de bon!

M. Paque. — Il est préférable pour nous de nous abstenir puisque ce « bon » n'est pas complet. Il est regrettable, monsieur Lutgen, que « votre » ministre et votre groupe ne nous aient pas suivis en commission. Il est dommage qu'en votre qualité de représentant des écoles libres vous bloquiez encore ce projet, car c'est là que se situe le problème.

M. Lutgen. — Mais non!

M. Paque. — Vous avez refusé le statut de l'enseignant. Par ce refus, vous rejetez pour eux le congé politique. Vous en subirez les conséquences. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

M. Lutgen. — Je veux bien admettre que vous êtes un président impartial, monsieur Paque, mais de pareilles assertions sont inexacts.

M. le Président. — La parole est à M. Van Roye.

M. Van Roye. — Monsieur le Président, nous voterons contre ce projet parce que nous estimons que ce qu'il contient de positif est tellement minime qu'il ne compense pas ses mauvais aspects.

Il se résout pas le problème pour lequel le ministre s'était engagé à proposer une solution.

En réalité, dans notre logique, nous ne pouvons admettre qu'il organise des cumuls, qui sont inadmissibles. L'exercice d'un mandat politique doit être rendu possible par l'octroi d'un congé, mais le cumul ne peut être autorisé à ceux qui désirent avoir deux activités simultanées.

C'est avec regret que nous voterons, je l'ai dit, contre le projet. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Agalev.*)

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

80 votent oui.

80 stemmen ja.

10 votent non.

10 stemmen neen.

45 s'abstiennent.

45 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont répondu oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Akkermans, Bascour, Bens, Bosmans, Claeys, Clerdent, Close, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, Dalem, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, De Seranno, Désir, Février, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, J. Gillet, Mme L. Gillet, M. R. Gillet, Mme Goor-Eyben, MM. Kenens, Kevers, Lagac, Lagneau, Lahaye, Lepaffe, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, M. Noerens, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Reynders, Rutten, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, M. Tilquin, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Van Daele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Vandermeulen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bonmariage, Coen, Doumont, Mme Godinache-Lambert, MM. Hamelle, Nicolas, Mme Saive-Boniver, M. Trussart, Mme Van Puymbroeck et M. Van Roye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Basecq, Califice, Capoen, Coppens, Cudell, De Baere, De Bremaeker, Debussère, Delcroix, Mme De Pauw-Deven, MM. De Smeyter, de Wasseige, Draulans, Egelmeers, Eicher, Geldolf, Goossens, Grosjean, Hismans, Holsbeke, Hubin, Humblet, Jandrain, Knuts, Lallemand, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Matthys, Minet, Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Paque, Pécriaux, Mme Remy-Oger, M. Seeuws, Toussaint, Vanden hove, Van der Elst, Van Der Niepen, Vandezande, Van In, Van Ooteghem et Wyninckx.

M. le Président. — Par suite de l'adoption du projet de loi instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics, la proposition de loi portant des mesures propres à permettre l'exercice de certains mandats ou fonctions politiques par des agents des services publics vient à tomber.

Ingevolge de goedkeuring van het ontwerp van wet tot instelling van het politiek verlot voor de personeelsleden van de overheidsdiensten vervalt het voorstel van wet betreffende de uitoefening van sommige politieke ambten of mandaten door het overheidspersoneel.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Wyninckx. — Mijnheer de Voorzitter, de verklaring van mijn onthouding is eenvoudiger en ze geldt ook voor de vorige stemmingen: ik was afgesproken met mevrouw Herman.

ONTWERP VAN WET TOT TOEKENNING VAN DE TITEL VAN STAD AAN DE GEMEENTEN BERINGEN, BILZEN, BLANKENBERGE, BORGLOON, CINEY, COUVIN, DAMME, GEEL, GENAPIEN, GISTEL, HALEN, HAMONT-ACHEL, HANNUIT, HARELBEKE, HERCK-DE-STAD, LO-RENINGE, MESEN, OUDENBURG, PEER, SCHERPENHEUVEL-ZICHEM, VILVOORDE EN WALCOURT

ONTWERP VAN WET WAARBIJ AAN DE GEMEENTE ZOTTEGEM DE TITEL VAN STAD WORDT VERLEEND

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BEKENDMAKING VAN DE OPINIEPEILINGEN

VOORSTEL VAN WET HOUDENDE WIJZIGING VAN DE ARTIKEL 117, 123 EN 171 VAN HET KIESWETBOEK

Stemming

PROJET DE LOI ACCORDANT LE TITRE DE VILLE AUX COMMUNES DE BERINGEN, BILZEN, BLANKENBERGHE, CINEY, COUVIN, DAMME, GEEL, GENAPPE, GISTEL, HALEN, HAMONT-ACHEL, HANNUT, HARELBEKE, HERCK-LA-VILLE, LOOZ, LO-RENINGE, MESSINES, MONTAIGU-ZICHEM, OUDENBURG, PEER, VILVORDE ET WALCOURT

PROJET DE LOI ACCORDANT LE TITRE DE VILLE A LA COMMUNE DE ZOTTEGEM

PROJET DE LOI RELATIF A LA PUBLICATION DES SONDAGES D'OPINION

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 117, 123 ET 171 DU CODE ELECTORAL

Vote

De Voorzitter. — Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen en dit voorstel van wet in hun geheel.

Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets et de cette proposition de loi. (*Assentiment.*)

Het woord is aan de heer Wyninckx.

De heer Wyninckx. — Mijnheer de Voorzitter, ik neem aan dat ik de lijst zal krijgen van die gemeenten in ons land die nog geen stad zijn geworden, zodat zij weten waar wij aan toe zijn. Ik had die lijst reeds gevraagd.

De heer De Seranno. — Hoboken !

De Voorzitter. — De minister heeft u die lijst inderdaad beloofd, mijnheer Wyninckx.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Les trois premiers seront soumis à la sanction royale.

De eerste drie zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Le quatrième sera transmis à la Chambre des représentants.

Het vierde zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden verzonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Akkermans, Bascour, Basecq, Bens, Bock, Bonmariage, Bosmans, Bossicart, Califice, Capoen, Claeys, Clerdent, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cudell, Cuvelier, Dalem, De Baere, De Bondt, De Bremaeker, Debusseré, C. De Clercq, T. Declercq, de Clippele, De Cooman, Decoster, le chevalier de Donnée, De Kerpel, Delcroix, Deleek, Mme Delruelle-Ghobert, M. Demuyter, Mme De Pauw-Deveen, MM. Deprez, De Seranno, Désir, De Smeyter, de Wasseige, Doumont, Draulans, Egelmeers, Eichler, Février, Flagothier, Geens, Geldolf, Gerits, Gijss, J. Gillet, Mme L. Gillet, M. R. Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Goossens, Grosjean, Hamelle, Hismans, Holsbeke, Hubin, Humblet, Jandrain, Kenens, Kevers, Knuts, Lagae,

Lagneau, Lahaye, Lallemand, Lepaffe, Lutgen, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Mainil, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Minet, Moureaux, Mouton, Nicolas, Noerens, Op 't Eynde, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pécriaux, Pede, Edg. Peetermans, Poma, Pouillet, Mme Remy-Oger, MM. Reynders, Rutten, Mme Saive-Boniver, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, MM. Tilquin, Toussaint, Trussart, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Van Daele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandenhove, Vanderborgh, Van der Elst, Vandermarliere, Vandermeulen, Van Der Niepen, Vandersmissen, Vandezande, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houte, Van In, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Rompaey, Van Roye, Verbist, Vermeiren, Waltniel, Weckx, Wintgens, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA REPRESSION DU TERRORISME, FAITE A STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977 ET DE L'ACCORD ENTRE LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE POUR LA REPRESSION DU TERRORISME, FAIT A DUBLIN LE 4 DECEMBRE 1979

Reprise de la discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET EUROPEES VERDRAG TOT BESTRIJDING VAN TERRORISME, OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 27 JANUARI 1977 EN VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN HET EUROPEES VERDRAG TOT BESTRIJDING VAN TERRORISME TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, OPGEMAAKT TE DUBLIN OP 4 DECEMBER 1979

Hervatting van de algemene behandeling en stemming over artikelen

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la répression du terrorisme et de l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de cette convention.

Wij hervatten de algemene behandeling van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, en van de overeenkomst betreffende de toepassing van dit verdrag tussen de lid-staten van de Europese Gemeenschappen.

La parole est à M. Gol, Vice-Premier ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je voudrais remercier le rapporteur de son rapport à la fois clair et précis et les différents intervenants qui se sont succédé à la tribune, à propos de cette très importante Convention de Strasbourg sur la répression du terrorisme et de l'Accord de Dublin ayant le même objet passé entre les pays de la Communauté européenne.

Cette semaine, la Chambre des représentants va, dans la fièvre, chercher à déterminer les responsabilités lors des événements du Heysel et veiller, par ses résolutions et ses recommandations, à ce que pareils événements ne se renouvellent pas.

Ainsi, chaque fois que des événements frappent l'opinion publique, le Parlement prend conscience de certaines nécessités de la législation et de l'organisation administrative visant à réprimer la violence. Puis les choses reprennent leur cours normal et l'on assiste à une nouvelle période d'indifférence, voire de torpeur, jusqu'à ce que l'actualité, brutalement, fasse irruption dans notre vie et dans nos esprits et qu'à nouveau, les assemblées parlementaires se saisissent de projets qui sont parfois déposés depuis de nombreuses années sur leurs bancs pour affronter les graves problèmes de la violence. Ainsi en a-t-il été de la lutte contre le terrorisme.

M. Kevers, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Les conventions sur le terrorisme, dont vous débattiez aujourd'hui, sont pendantes devant la Chambre des représentants depuis sept ans. Elles ont été déposées par l'un de mes prédécesseurs, M. Van Elslande qui, à l'époque, insistait déjà sur l'urgence qu'il y avait à adopter ces conventions internationales. Il aura fallu, malheureusement, les deux morts de la rue des Sols pour que la Chambre des représentants, qui avait consacré à ces projets importants de nombreuses séances d'un groupe de travail d'abord, de la commission des Relations extérieures ensuite, des commissions réunies des Relations extérieures et de la Justice enfin, accepte, en une séance d'une matinée, de voter l'approbation de ces conventions internationales.

J'en ai formulé la remarque à la tribune de la Chambre : il est dommage que les Etats démocratiques ne se préoccupent de leur sécurité qu'au moment où celle-ci est directement menacée et où des événements violents rappellent douloureusement que les sociétés démocratiques doivent aussi prévoir et user des moyens nécessaires pour se défendre.

Parmi ces moyens, la Convention de Strasbourg et l'Accord de Dublin reposent sur l'idée que les Etats démocratiques doivent coopérer et se prêter assistance dans la lutte contre le terrorisme, en particulier, sur l'idée que l'un des moyens de lutter contre le terrorisme est d'éviter qu'un terroriste ayant commis son forfait dans un pays démocratique, trouve refuge dans un autre pays démocratique et, de ce fait, l'impunité en s'abritant derrière le mobile politique de l'acte qu'il a commis.

Cette convention constitue, à mes yeux, un grand progrès dans la coopération européenne contre le terrorisme. Elle représente aussi un grand progrès du droit.

Ce n'est pas à proprement parler une convention d'extradition, mais plutôt un complément aux conventions d'extraditions bilatérales, complètement essentiel pour lutter contre le terrorisme au niveau international. C'est pourquoi, avec une « obstination » constante — j'emploie le mot à dessein —, j'ai veillé à ce que les Chambres, au cours de la présente législature, approuvent ces conventions et à ce que la Belgique soit le quatorzième pays du Conseil de l'Europe à les ratifier.

Si, cette semaine, le Sénat les adopte, la crédibilité de la Belgique, au niveau international, en matière de lutte contre le terrorisme, aura grandi dans l'esprit du public et, vu la nécessité d'une coopération internationale pour lutter contre le terrorisme et les crimes organisés, je marquerai personnellement cette semaine d'une pierre blanche.

Le principe sur lequel repose la convention est celui qu'on peut appeler « de l'exception de l'exception ». En effet, le principe est d'extrader mais à l'exception de ceux dont le délit ou l'infraction est d'origine politique. La convention, pour un certain nombre de faits considérés comme particulièrement graves, fait une exception à cette exception au principe général de l'extradition et établit que, malgré le caractère politique des infractions commises et le mobile politique de leurs auteurs, il faut néanmoins, entre Etats démocratiques, accepter le principe de l'extradition moyennant un certain nombre de garanties précisées dans la convention.

Ce n'est pas la première fois que l'exception de l'exception existe dans notre droit extraditionnel.

Ainsi, la plupart des traités comprennent ce qu'on appelle — nous avons aussi nos originalités au niveau du droit — la « clause belge » à laquelle M. Lallemand a fait allusion tout à l'heure et qui trouve son origine dans la menace d'attentat contre Napoléon III en Belgique.

M. Lallemand. — Il s'agissait d'un véritable attentat commis en France.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Mais qui a été préparé chez nous et dont l'auteur s'est réfugié en Belgique.

Notre pays, sous la pression du gouvernement français, a accepté d'inscrire dans la loi belge, par le biais d'un traité entre la France et la Belgique en matière d'extradition, le principe selon lequel, lorsqu'il s'agissait d'attentats à la vie de chefs d'Etat, il y avait exception à l'exception et qu'on pouvait livrer la personne qui avait commis le crime, même si son mobile était politique.

Depuis lors, la plupart des Etats du monde ont inscrit dans leur droit extraditionnel ce qu'on appelle la clause belge.

Après la guerre, dans les traités de Nuremberg, le principe de l'exception à l'exception a été également retenu pour les criminels de guerre. Là encore, on ne pouvait invoquer des mobiles qui, sans doute, étaient indiscutablement politiques pour empêcher leur extradition et qu'ils soient jugés pour leurs crimes de guerre.

En 1948, dans les conventions humanitaires de Genève et dans celle des Nations Unies sur le crime de génocide, le principe de l'exception a aussi été — si vous me permettez cette formule — « exceptionnellement » admis.

Ce n'est donc pas la première fois que l'on procède de la sorte et nous ne nous trouvons pas devant un phénomène révolutionnaire dans le droit extraditionnel.

Je me permettrai d'écarter aimablement, non d'un revers de la main mais purement et simplement, tous les exemples cités par M. Geldolf au début de son intervention. En effet, cette « exception de l'exception » ne jouera qu'entre Etats membres du Conseil de l'Europe pour la

première convention et entre Etats membres des Communautés européennes pour la seconde, à savoir l'accord de Dublin. Les exemples tirés de pays plus ou moins exotiques au travers de l'histoire sont donc totalement irrélevants. Nous avons affaire ici essentiellement à une convention visant des Etats qui ont, en gros, les mêmes conceptions de la démocratie et de la justice. Nous y reviendrons dans un instant.

Par ailleurs, seuls les faits les plus graves sont visés. Pour ceux-ci, quel qu'en soit le mobile, les Etats membres du Conseil de l'Europe se reconnaissent et reconnaissent mutuellement à leurs juges la capacité de juger des crimes de terrorisme avec équité et sérénité, comme les juges de leur propre pays le feraient eux-mêmes.

Deux garanties complémentaires, qui sont essentielles, ont été ajoutées, celle prévue à l'article 13 et celle prévue à l'article 5. La disposition de l'article 13 constitue en quelque sorte ce que les juristes allemands appellent un paragraphe « caoutchouc »...

M. Lallemand. — En effet !

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — ... une sorte de protée. La réserve de l'article 13 est un peu comme l'ordre public du droit international privé. En effet, l'Etat saisi d'une demande d'extradition peut toujours, pour des raisons impérieuses qui le regardent, estimer que tel ou tel fait ne doit pas être soumis à la règle prévue par la convention. De cela, M. Lallemand tire la conclusion que la convention est à ce point faible dans son principe...

M. Lallemand. — Même dans sa technique.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — ... qu'il est nécessaire d'y prévoir une soupape de sûreté tellement large que le principe lui-même n'y résiste pas intellectuellement.

Puis-je rappeler à M. Lallemand la phrase de Goethe : « La logique radicale mène au diable » ? Effectivement, il est difficile de tirer cette conclusion de la volonté des auteurs du traité de permettre la réserve de l'article 13. On a précisément voulu se prémunir, par l'article 13 comme par l'article 5, contre certains excès qui pourraient exister temporairement, même dans des pays qui, habituellement, en vertu de leur Constitution, de leurs coutumes, de leurs traditions et de leur organisation juridique, sont considérées comme démocratiques.

L'esprit public peut être à un moment donné à ce point enfiévré par des événements très graves qu'on a le sentiment que la sérénité la plus absolue ne régnera pas pour le jugement des terroristes extradés. Dans ce cas existe la soupape de sûreté de l'article 13, comme existe d'ailleurs celle de l'article 5; cela vaut certainement pour la Turquie et notamment pour l'exemple cité par M. Humblet, à savoir la répression contre les Kurdes en Turquie.

L'article 5 prévoit que le pays saisi d'une demande d'extradition, malgré que les faits soient prévus par l'article premier de la convention et qu'on se trouve entre Etats membres du Conseil de l'Europe, n'est pas obligé d'extrader s'il a le sentiment que celui qu'il va livrer n'aura pas un procès équitable — ce que les Anglo-Saxons appellent *a due process of law* — parce qu'il serait discriminé en raison de ses opinions politiques, de ses convictions philosophiques ou religieuses, ou encore de son origine ethnique ou raciale.

Voici donc deux précautions essentielles auxquelles le gouvernement a ajouté une troisième, à propos de laquelle j'en viens à l'amendement de M. Humblet qui vise l'extradition vers des pays qui pourraient prévoir dans leur droit la peine de mort et, plus encore, exécuter celle-ci.

M. Humblet propose de n'accorder l'extradition que pour autant que la peine de mort ne soit pas d'application dans le pays requérant. Un amendement semblable a déjà été présenté par M. Mottard à la Chambre des représentants.

En ce qui concerne le problème de la peine de mort, il convient de se référer au projet de loi modifiant la loi belge sur les extraditions, qui fait l'objet du point suivant de l'ordre du jour du Sénat.

En effet, l'article premier, paragraphe 2, troisième alinéa, de ce projet, qui fixe les règles valant toujours en droit belge en matière d'extradition, dispose que, lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans l'Etat requérant, le gouvernement n'accorde l'extradition que si l'Etat requérant donne les assurances formelles que la peine de mort ne sera pas appliquée.

Vous pouvez donc être plus que rassuré, monsieur Humblet, puisque non seulement la garantie vous est donnée par la voie d'une déclaration

solennelle du gouvernement belge mais que de plus, vous allez pouvoir compter sur une loi belge que le Sénat va bientôt adopter, avec la conséquence que le gouvernement sera tenu par cette loi de ne pas extraditer vers des pays qui continueraient à appliquer la peine de mort.

M. Moureaux. — Monsieur le ministre, je voudrais vous poser une question; votre réponse pourrait clarifier les choses.

La Cour de cassation a consacré le principe de la prééminence des traités internationaux sur la loi interne. Le risque existe donc, si c'est seulement la loi belge qui prévoit la réserve d'extradition afin d'éviter le prononcé et l'exécution de la peine de mort dans un Etat étranger, que d'aucuns puissent considérer que le traité dont nous discutons ne permet pas cette réserve.

A cet égard, nous aimerions entendre votre avis précis, monsieur le ministre.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — On dispose toujours de la réserve de l'article 13, monsieur Moureaux. Le gouvernement en fera certainement usage pour mettre à exécution, en toute hypothèse, la loi que — je l'espère — le Sénat votera tout à l'heure ou demain.

M. Moureaux. — A ce moment, les choses seront claires puisque vous aurez ainsi incorporé cette notion de droit interne dans une réserve.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Nous sommes d'accord. Le jeu combiné de la loi soumise à vos suffrages et de la réserve internationale prévue par l'article 13 du traité doit permettre d'arriver à un système parfaitement étanche à cet égard et de donner tous apaisements à M. Humblet.

Par ailleurs, son amendement — comme il l'avait prévu lui-même — est tout à fait irrecevable puisqu'il modifie une convention internationale. Sans vouloir imposer au Sénat la jurisprudence de la Chambre, je signalerai à M. Humblet que l'amendement de M. Mottard, identique au sien, a été déclaré irrecevable par le président de la Chambre qui présidait également les commissions réunies des Relations extérieures et de la Justice, traitant du projet.

J'ajoute enfin que, dans son acte de ratification du 14 décembre 1981, le Portugal avait apporté la précision suivante : « En tant qu'Etat requis, le Portugal n'accordera pas l'extradition lorsque les infractions sont punies dans l'Etat requérant, soit de la peine de mort, soit d'une peine ou d'une mesure de sécurité privative de liberté à perpétuité. »

La République fédérale d'Allemagne considérait que cette réserve n'était pas compatible avec l'esprit et le but de la convention. Du point de vue allemand, elle ne trouve pas de fondement dans la convention, qui n'est pas une convention d'extradition. Elle limite seulement la possibilité de faire valoir, dans le cadre des obligations d'extradition existantes, l'objection selon laquelle les infractions faisant l'objet de la demande doivent être considérées comme ayant un caractère politique. Dans la mesure où il existe, par principe, une obligation contractuelle d'extradition, un refus motivé par d'autres raisons ne peut s'appuyer sur des réserves formulées à l'égard de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, mais uniquement sur un arrangement applicable dans les rapports entre l'Etat requérant et l'Etat requis.

Pour ce qui concerne son deuxième amendement, M. Humblet nous dit : « Nous allons voter l'article 3 de la loi d'approbation de la convention qui fait expressément état des réserves prévues par l'article 13 de celle-ci. Que se passera-t-il ? Qui peut remettre en cause et retirer cette réserve ? »

Le texte qui a valeur de loi est extrêmement clair : il prévoit expressément la réserve dans la loi d'approbation. Je ne vois donc pas comment le gouvernement pourrait aller à l'encontre d'un texte voté par le Parlement et retirer la réserve sans revenir devant lui pour faire éventuellement modifier cette disposition.

M. Lallemand. — C'est en fait une approbation sous condition de la réserve.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Cela me paraît légal. Le gouvernement engagerait sa responsabilité politique de façon tout à fait claire s'il passait outre à la réserve. Je rappelle que je suis cosignataire avec le ministre des Relations extérieures de ce projet d'approbation et que celui-ci, dont j'ai excusé l'absence tout à l'heure, a participé à la discussion tout au long des travaux à la Chambre, comme en fait d'ailleurs foi le rapport.

Voilà, monsieur le Président, les réponses que je désirais formuler aux différents intervenants. J'aurai peut-être l'occasion de reprendre la parole lors de la discussion des amendements.

Je pense que les motifs évoqués par ceux qui voudraient soit s'abstenir, soit s'opposer à cette convention, ne peuvent être retenus.

Cette convention constitue un pas important dans la coopération internationale, en particulier européenne, dans la lutte contre le terrorisme. Elle n'est pas attentatoire aux droits de l'homme comme en témoignent non seulement son texte et ses dispositions, mais aussi le fait que la Belgique garde en cette matière un pouvoir très large d'appréciation, ayant formulé la réserve de l'article 13, et la garantie de l'article 5 de la convention assure encore, à ceux qui pourraient en douter, l'intérêt que présente cette convention pour le respect des droits de l'homme.

La seule alternative qui a été esquissée l'a été par M. Lallemand qui a cité les propositions de M. Badinter, le garde des Sceaux français.

Nous savons que la France s'est toujours opposée, depuis 1979, à l'approbation de la convention sur le terrorisme. Sous la présidence de M. Giscard d'Estaing, ce fut au nom de la supranationalité. Par la voix de gardes des Sceaux aussi brillants que, antérieurement, M. Alain Peyrefitte et, aujourd'hui, sous la présidence de François Mitterrand, M. Robert Badinter, elle s'y oppose au nom du droit d'asile. Il est vrai que, en 1982, M. Badinter a fait une contre-proposition à une réunion des ministres de la Justice de la Communauté européenne. Je note que, depuis lors, il n'a plus, si ce n'est dans des écrits, des mémoires ou des conférences, formulé cette proposition dans aucune des réunions des ministres de la Communauté européenne et du Conseil de l'Europe, conscient qu'elle ne recueillerait qu'une voix, celle de la France.

En effet, ainsi que j'ai eu l'occasion de le signaler à M. Moureaux en réponse à une interpellation qu'il m'avait adressée après cette réunion de Luxembourg, en octobre 1983, les autres pays membres de la Communauté européenne et en particulier leurs ministres de la Justice peuvent difficilement admettre que leur fasse la leçon sur le terrain du progrès de la construction d'une communauté juridique européenne un pays qui, par exemple, bloque la constitution d'un tribunal administratif au niveau de la Cour de justice des Communautés européennes pour permettre la solution des litiges entre la Commission européenne et son personnel, sous prétexte que ce n'est pas prévu par le traité, ce qui entraîne comme conséquence que la Cour de justice des Communautés européennes connaît pour à peu près deux cinquièmes des cas qu'elle a à traiter, des litiges de droit social entre des agents des Communautés et la Commission européenne.

Il me paraît aberrant que nous fasse la leçon un pays qui, par exemple, refuse l'application de la question préjudicielle prévue par la Convention de La Haye sur les ventes de meubles corporels et que cette question soit posée par l'avocat général de la Cour de justice des Communautés européennes, ce qui constituerait un progrès sensible mais finalement assez minime du droit au niveau de la Communauté juridique européenne.

En vérité, l'actuel gouvernement français est, mais pour de toutes autres raisons, aussi opposé que le précédent à cette convention pour la répression du terrorisme.

M. Moureaux. — J'avais l'impression que vous vous rapprochiez de M. Jacques Chirac.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — C'est là votre erreur, en tout cas en matière européenne.

M. Moureaux. — C'est M. Perin qui l'affirme...

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Je suis fort proche de lui quant à la manière de voir les choses, de voir la société, mais je ne suis absolument pas d'accord avec lui sur le plan européen.

Je crois avoir toujours défendu, dans les réunions des ministres de la Justice de la Communauté européenne un point de vue particulièrement engagé allant dans le sens d'une extension accrue de la communauté juridique européenne.

M. Lallemand. — Sauf le tribunal international.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Précisément, je pense que ce tribunal international, cette cour pénale européenne proposée par M. Badinter n'est rien d'autre que le recours assez fréquent, dans ce type de débat européen, à la fuite en avant pour éviter l'immédiat.

M. Badinter propose la création d'une cour pénale européenne, dont chacun sait qu'elle se heurte à tant de difficultés pratiques de réalisation qu'en attendant sa conception, rien ne bougera. On cessera de ratifier la Convention européenne sur la répression du terrorisme, on ne progressera pas dans la coopération en matière de police ni, en d'autres points, dans la création d'une communauté européenne pénale.

Nombre de questions se posent, en effet. Quel droit pénal appliquera cette cour européenne? Dans quelle prison et dans quel pays ceux qui devraient être jugés par elle seront-ils détenus au stade de la détention préventive? Dans quel pays et dans quel établissement carcéral subiront-ils leur peine?

Les neuf autres ministres de la Communauté européenne n'ont pas voulu, vous le comprendrez, s'engager dans cette voie, même s'ils acceptent d'étudier les propositions avancées par M. Badinter. Ils ont, en tout cas, estimé que cela ne justifiait pas, en attendant, le gel de tout progrès de la coopération juridique au niveau européen.

La proposition qui vous est soumise est un pas en avant accepté par 14 pays déjà. Nous vous proposons d'être le quinzième. Les pays concernés sont au nombre de 21. Nous espérons, d'une part, qu'un jour la France nous rejoindra et, d'autre part, que l'instrument que vous est proposé, nous permettra de lutter plus efficacement, au niveau européen, contre le terrorisme.

Notre décision est, dois-je vous le dire, attendue avec impatience sur le plan européen.

Si la Belgique, après avoir attendu sept ans, devait hésiter aujourd'hui — je ne pense pas un instant que le Sénat le fera — à ratifier cette convention, elle décevrait considérablement les milieux européens, déception qui serait à la mesure de l'espoir qu'avait fait naître l'annonce de la volonté du gouvernement de ratifier cette convention. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, ik meen dat de minister in de aanvraag van zijn repliek de vinger op de wonde heeft gelegd wanneer hij de vergelijking maakt tussen het Heizeldrama en de aanslag van de CCC in Brussel waarbij twee brandweerlieden werden gedood.

Er is inderdaad een binding. Bij het Heizeldrama gaat het over een communicatiestoornis die dramatische vormen heeft gekregen. Ook in het vermijden van de dodelijke gevolgen van de CCC-aanslag door een bomauto in Brussel was er geen goede communicatie tussen de politie, de rijkswacht en de brandweer die tijdig wist wat er gebeurde. Op de auto zelf waren tekens aangebracht, er waren pamfletten uitgedeeld en verwittigingen gegeven vóór de aanslag. Men had die dodelijke gevolgen kunnen vermijden indien het intern systeem anders zou hebben gewerkt. Er is dus inderdaad een binding tussen die twee voorvallen.

U wijst erop, mijnheer de minister, dat u de goedkeuring van dit verslag, dat zeven jaar is blijven aanslepen in de Kamer, hebt verwezenlijkt, onder de druk van omstandigheden, na de CCC-aanslag met dodelijke gevolgen, in de nacht van 1 mei, te Brussel.

De heer Lallemand heeft daarop reeds geantwoord. De goedkeuring door België van dit verdrag zal niet veel aan de situatie veranderen. Hij heeft er terecht aan herinnerd dat een aantal Europese landen, waar identieke feiten zich kunnen voordoen, dit verdrag niet hebben ondertekend. Het voorstellen alsof alles nu door de goedkeuring is opgelost, is volgens mij min of meer naïef.

Mijnheer de minister, u hebt ook gezegd dat het u spijt dat al de voorbeelden die ik heb aangehaald buiten het Europees grondgebied liggen. Dat heeft er totaal niets mee te maken. Het heeft geen belang dat de voorbeelden uit het verleden die we qua inhoud hebben geciteerd buiten het Europees grondgebied, dit wil nog niet zeggen dat het om exotische landen gaat, mijnheer de minister, zijn gelegen. Waar het om gaat is dat in vergelijkbare omstandigheden identieke feiten zich ook op Belgisch grondgebied of binnen de Europese ruimte zouden kunnen voordoen.

Ik zal de voorbeelden anders situeren.

De regering mag niet voortgaan met het negeren van de opinie van een belangrijk deel van de bevolking ten aanzien van bijvoorbeeld het raketenprobleem. Ook voor het probleem van de chemische en de binaire wapens die hier allicht onder druk van de Verenigde Staten zouden worden geïnstalleerd, moet de regering de nodige aandacht opbrengen. Doet zij dit niet, dan mag zij verwachten, ook al is dat onze opvatting niet, dat er meer en meer harde groepen of kernen zullen ontstaan die daartegen ageren. Het zal dan altijd zeer moeilijk blijven vast te stellen of degenen die een aanslag plegen op militaire installaties, hebben gehandeld uit politieke beweegredenen. De grens

tussen een misdaad en het optreden om een politiek motief is daar vaak niet te trekken.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, het is niet omdat ik alleen maar voorbeelden heb gehaald uit het verleden of van elders in de wereld, dat er in België of zelfs op Europees grondgebied geen sabotage van militaire installaties kan gebeuren.

De minister heeft op die opmerkingen geen afdoend antwoord gegeven. Wij vragen, en van het antwoord van de minister zal het afdelen of onze fractie dit ontwerp zal goedkeuren, dat het verdrag zou worden toegepast op een niet-rigoureuse manier en dat men rekening zou houden met de filosofie wat politiek en wat niet politiek geïnspireerd is.

Op die kernvraag heb ik voor al nog geen antwoord gehoord. *(Applaus op de socialistische banken.)*

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, quelques brèves remarques. Tout d'abord, je retire mon amendement à l'article 1^{er} car la déclaration du ministre au sujet des Etats susceptibles d'appliquer la peine de mort me satisfait.

Ma deuxième remarque a trait à l'article 5 de la convention, article que vous avez invoqué, monsieur le ministre. Je connais cet article et je m'y réfère en ce qui concerne notamment les deux exemples que j'ai cités : l'Irlande du Nord et le Kurdistan turc.

Dans le cas de l'Irlande du Nord, il est relativement facile de vérifier s'il n'y a pas une politique discriminatoire selon que tel ou tel prévenu terroriste est un Irlandais ou un Britannique, ce qu'on traduit d'ailleurs parfois improprement par catholique ou protestant.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Pour vous, il n'y a pas d'Irlandais protestants?

M. Humblet. — Il y a des Irlandais protestants, mais là n'est pas notre problème. J'ai vécu plusieurs mois en Irlande du Nord et je pense qu'il s'agit d'un conflit entre des habitants qui estiment faire partie du peuple irlandais et d'autres qui considèrent faire partie du peuple britannique. A mes yeux, ce n'est pas un conflit religieux mais un conflit entre deux peuples, même si l'un est en grande majorité catholique, sociologiquement parlant, et si l'autre est en majorité protestant, toujours sociologiquement parlant. Il ne me paraît pas très difficile d'y voir clair.

Par contre, j'avoue ne pas être particulièrement fier d'appartenir à un Etat en tant qu'il est allié à la Turquie dans le cadre de l'Otan. Les Kurdes étant simplement définis comme les Turcs des montagnes orientales — la notion même d'ethnie kurde étant niée —, il sera beaucoup plus difficile pour la Belgique d'apprécier si l'attitude de la Turquie à l'égard des Kurdes est discriminatoire ou non. C'est pourquoi j'ai tenu à faire référence à la Turquie.

Permettez-moi enfin de revenir sur ce que vous avez dit, monsieur le Vice-Premier ministre, à propos de mon amendement à l'article 3, article en liaison avec le deuxième paragraphe de l'article 13 de la Convention.

Je ne mets pas une seconde en doute votre bonne foi et votre bonne volonté, ni celles de l'actuel ministre des Relations extérieures, à propos des remarques que vous avez exprimées et de votre intention de ne pas recourir à l'article 13, 2^o, sans avoir consulté le Parlement. Mais je dis que, juridiquement, c'est le pouvoir exécutif qui peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée, que, par son vote, probablement demain, le Sénat va ratifier la convention dans sa totalité et que, par conséquent, rien ne garantit qu'à l'avenir, dans cinq ou dix ans, par exemple, cette réserve ne sera pas retirée. Le gouvernement actuel s'engage, certes, à agir de la sorte, mais au maximum il ne durera plus que quelques mois.

Je crois donc de mon devoir de maintenir mon amendement à l'article 3, que nombre de juristes estiment pertinent. Par ailleurs, étant donné la position que vous avez prise en précisant que telle était bien l'intention du gouvernement, je ne vois pas quelle objection l'actuelle majorité aurait à le voter. Vous êtes membre de la Chambre, monsieur le Vice-Premier ministre, et vous savez qu'elle siège encore la semaine prochaine. Notre système bicaméral permet aisément que la Chambre complète le texte en y insérant cet amendement qui me paraît être une garantie formelle, importante à long terme. Nous légiférons, en cette matière, pour des décennies.

M. le Président. — Si j'ai bien compris, monsieur Humblet, vous maintenez votre amendement à l'article 3 et vous retirez celui à l'article premier.

M. Humblet. — Oui, monsieur le Président.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, je comprends la motivation de M. le sénateur Humblet. Je suis sensible à l'esprit qui l'anime mais je n'approuve pas la portée de son amendement. Je redouterais qu'un vote négatif du Sénat sur l'amendement de M. Humblet ne signifie que nous ayons donné au texte de la convention la portée qu'il lui attribue et que nous déforçons ainsi considérablement les garanties que le ministre a rappelées de façon solennelle au moment où il a répondu à sa première intervention. Je lui demande de retirer son amendement. S'il le maintient, je voterai contre afin d'éviter toute ambiguïté quant à la portée de la convention, et du texte d'approbation de cette convention qui fait interdiction au gouvernement de retirer la réserve après y voir souscrit.

Le sens de notre vote à cet égard n'est pas équivoque et le ministre l'a rappelé dans sa réponse. Pour cette raison, je crois très important d'éviter toute confusion à propos du vote de cet amendement qui, s'il est rejeté, pourrait affaiblir la portée des garanties que nous souhaitons obtenir en la matière.

Je ne répondrai pas longuement au ministre puisque je me suis déjà expliqué dans mon intervention première.

La convention en elle-même est une bonne chose mais sa technique législative est défectueuse. J'en veux pour preuve qu'après avoir déclaré à l'article premier que les détournements d'avions, les prises d'otages, l'usage d'armes automatiques, ne justifieraient plus de la non-extradition à raison du mobile politique qui aurait animé les auteurs de telles infractions, le gouvernement va faire une réserve pour dire qu'il garde malgré tout le droit de refuser l'extradition. C'est, je le répète, une mauvaise technique législative mais là n'est pas l'essentiel. L'essentiel est que nous n'avons pas saisi en temps opportun l'occasion de mettre en place un tribunal international. Personnellement, je redoute demain les procès qui auront lieu en Belgique lorsque les tribunaux devront juger les terroristes étrangers réfugiés sur son territoire et qu'ils devront ainsi apprécier des circonstances, des délits ou des situations qui leur sont profondément étrangers.

Telles sont les raisons qui motiveront notre abstention lors du vote de demain.

M. le Président. — Monsieur Lallemand, votre intervention concerne donc bien l'amendement introduit par M. Humblet à l'article 3.

M. Lallemand. — Oui, monsieur le Président.

J'ai exposé les raisons pour lesquelles je ne pourrais pas voter cet amendement, estimant qu'il risque de jeter la confusion sur la portée exacte du vote d'approbation de la convention, qui interviendra certainement demain.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraight niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het wets ontwerp.

Artikel één luidt :

Artikel 1. Het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opge maakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de lid-staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Article 1^{er}. La Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977, et l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

M. Humblet retire l'amendement que voici qu'il avait présenté à l'article premier :

« Compléter cet article par les mots :

« pour autant que la Belgique ait la garantie que la peine de mort ne soit pas appliquée dans l'Etat qui sollicite l'extradition. »

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« voor zover België de zekerheid krijgt dat de doodstraf niet wordt voltrokken in de Staat die de uitlevering vraagt. »

Je mets aux voix l'article premier.

Ik breng artikel 1 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Artikel 2 luidt :

Art. 2. Voor de toepassing van voornoemde verdragen zijn de Belgische rechtbanken bevoegd en is de Belgische strafwet van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 van het Europees Verdrag van 27 januari 1977, wanneer een verzoek tot uitlevering door een Verdragsluitende Staat is ingediend en de vermoedelijke dader niet wordt uitgeleverd.

Art. 2. Pour l'application desdites conventions, les tribunaux belges sont compétents et la loi pénale belge s'applique aux infractions visées à l'article premier de la Convention européenne du 27 janvier 1977, lorsqu'une demande d'extradition est introduite par un Etat contractant et que l'auteur présumé n'est pas extradé.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 3 luidt :

Art. 3. Bij het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonde zal gebruik worden gemaakt van het voorbehoud bedoeld bij artikel 13 van het Europees Verdrag van 27 januari 1977, de strafbare feiten gepleegd naar aanleiding van gijzelingen en alle samenhangende strafbare feiten uitgezonderd.

Art. 3. Il sera fait usage, lors du dépôt de l'instrument de ratification, des réserves prévues à l'article 13 de la Convention européenne du 27 janvier 1977, à l'exception des infractions commises à l'occasion de prises d'otages et de toutes infractions connexes.

M. Humblet présente l'amendement que voici :

« Compléter l'article 3 par un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« L'application par la Belgique de la procédure prévue à l'article 13, 2, de la convention est subordonnée à une décision préalable des Chambres législatives. »

« Artikel 3 aan te vullen met een nieuw lid, luidende :

« België kan de procedure bepaald in artikel 13, 2, van het verdrag niet toepassen dan na een beslissing van de Wetgevende Kamers. »

Cet amendement a déjà été défendu par son auteur.

M. Trussart présente les amendements que voici :

« A. A la deuxième ligne de cet article, après le mot « ratification » insérer les mots « de chacune desdites conventions ».

B. Compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les réserves mentionnées à l'alinéa précédent ne pourront être retirées en tout ou en partie qu'en vertu d'une loi. »

« A. Op de eerste regel van dit artikel na het woord « bekrachtigingsoorkonde » in te voegen de woorden « van ieder van beide verdragen ».

B. Dit artikel aan te vullen met een tweede lid :

« Het voorbehoud bedoeld in het voorgaande lid kan alleen krachtens een wet geheel of ten dele worden ingetrokken. »

La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, pour l'amendement introduit au point A, je vous renvoie au texte de ma justification écrite, car cet amendement est purement technique.

Mon amendement au point B va dans le sens des propos tenus par M. Humblet. Je ne suis pas du tout certain que l'engagement formel d'un ministre actuel puisse engager un gouvernement futur. Il est possible qu'un gouvernement futur se passe de l'intervention des Chambres et retire ses réserves par simple déclaration, comme l'indique la convention.

Cependant, je suis sensible aux arguments qu'a défendus M. Lallemand et je pense aussi qu'il y a danger, si l'amendement est rejeté, qu'on en déduise que le gouvernement sera absolument libre de retirer ses réserves, sans passer par les Chambres.

Je retirerai donc mon amendement B à l'article 3.

Quant à l'amendement tendant à insérer un article 4 nouveau, je ne vois aucun inconvénient à son adoption, car il ne déroge en rien à la Convention pour la répression du terrorisme.

En effet, l'article 5 de la convention prévoit qu'aucune de ses dispositions ne doit être interprétée comme impliquant l'obligation d'extrader si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction visée à l'article premier ou à l'article 2, a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

Or il est clair que le refus par un Etat d'admettre, en droit interne, pour ses ressortissants le droit de recours individuel, par voie de requête, devant la Commission européenne des droits de l'homme, ou d'accepter de se soumettre à la décision de la Cour européenne des droits de l'homme, constitue incontestablement un risque d'aggravation de la situation de ces ressortissants.

Deux ou trois Etats membres du Conseil de l'Europe — Chypre, Malte et la Turquie je crois — n'ont pas approuvé les articles 25 et 46 de la Convention européenne des droits de l'homme contenant les deux déclarations spéciales dont j'ai évoqué l'objet voici quelques instants.

C'est donc prendre une garantie supplémentaire que de prévoir explicitement qu'aucune extradition ne sera accordée en faveur des Etats qui n'ont pas approuvé les deux articles en question.

En adoptant cet amendement, la Belgique marquerait, en outre, clairement que la création d'un espace judiciaire européen par le renforcement de la coopération internationale en matière pénale est indissociable du renforcement d'une même coopération en matière de sauvegarde des droits de l'homme.

Dans cette optique, l'usage du droit de requête individuel devant la Commission est évidemment essentiel comme l'est aussi l'acceptation de la décision de la Cour européenne.

Monsieur le Vice-Premier ministre, si vous rejetez cet article, ce n'est pas parce qu'il serait irrecevable mais parce que vous craignez que le projet ne doive retourner à la Chambre. Ce serait vraiment une très mauvaise raison dans un cas aussi important que celui-ci. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Agalev.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, andere leden van mijn fractie hebben deze zaak fundamenteel behandeld. Misschien herinnert u zich dat ik vooral rond de nu behandelde tekst dikwijls van mijn bekommernis blijk heb gegeven aan de hand van concrete gevallen die zich in België hebben voorgedaan.

Hierbij sluit een andere diepe bekommernis aan die ik als volgt wil formuleren : ik heb mij indertijd verzet tegen de uitlevering van twee Basken van wie zelfs de Eerste minister van Spanje zei dat zij 20 jaar gevangenisstraf moesten krijgen. Zij zijn enerzijds op geen enkele manier veroordeeld kunnen worden voor de zogenaamde feiten, maar anderzijds lopen zij, door het feit dat wij ze toch hebben uitgeleverd, het risico op basis van een algemene wet terug voor een rechtbank te moeten verschijnen waar zij acht jaar kunnen krijgen. Op basis van het valse dossier, waarop zij werden uitgeleverd heeft men ze niet zelfs niet kunnen vervolgen.

Een morele hoogstande en neutrale internationale instelling, *Amnesty International*, die ik een winst noem voor de menselijke samenleving, buigt zich objectief, met de middelen die haar ter beschikking staan, over de toestand in verschillende landen. Uit een zeer recent rapport van *Amnesty International* is gebleken dat in het land waaraan de betrokken Basken werden uitgeleverd, de foltering nog steeds als systeem bestaat.

Wij zetten nu de ingebouwde remmen, die vroeger in onze liberale wetgeving van de negentiende eeuw bestonden, voor een stuk op de helling. Ik zeg dit aan de hand van zeer concrete ervaringen die ik heb gehad en waar ik, spijtig genoeg, achteraf gelijk heb gekregen. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — Avez-vous, monsieur le Vice-Premier ministre, des remarques à formuler ?

De heer Luyten. — Hij heeft zelfs niet geluisterd, mijheer de Voorzitter.

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — J'ai déjà exprimé les observations que je souhaitais faire valoir, monsieur le Président.

De heer Luyten. — Dat noemt u een antwoord. Ik heb toch gezegd dat hij niet heeft geluisterd.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement A et le vote sur l'article 3 sont réservés.

De stemming over amendement A en de stemming over artikel 3 zijn aangehouden.

Par voie d'amendement, M. Trussart propose l'insertion d'un nouvel article 4 que voici :

« Aucune extradition ne sera accordée vers un Etat qui n'aurait pas admis, en droit interne, le droit pour ses ressortissants d'introduire des recours individuels, par voie de requête, devant la Commission européenne des droits de l'homme, ou qui n'aurait pas accepté que tout litige portant sur le point de savoir s'il a violé l'un des droits garantis puisse être soumis pour décision à la Cour européenne des droits de l'homme. »

« Geen uitlevering zal worden toegestaan aan een Staat waarvan de binnenlandse wetgeving aan de onderdanen niet het recht erkent om bij verzoekschrift een individueel beroep in te stellen bij de Europese Commissie voor de rechten van de mens, of niet aanvaardt dat een geschil over de vraag of de Staat een van de gewaarborgde rechten heeft geschonden, voorgelegd wordt aan het Europees Hof voor de rechten van de mens. »

Cet amendement a déjà été défendu par son auteur.

Le vote sur cet amendement est réservé.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij gaan later over tot de aangehouden stemmen alsmede tot de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 1^{er} ET 2 DE LA LOI DU 15 MARS 1874 SUR LES EXTRADITIONS ET INSERANT UN ARTICLE 2bis DANS LA MEME LOI

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELN 1 EN 2 VAN DE WET VAN 15 MAART 1874 OP DE UITLEVERINGEN EN TOT INVOEGING VAN EEN ARTIKEL 2bis IN DE ZELFDE WET

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions et insérant un article 2bis dans la même loi.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen en tot invoeging van een artikel 2bis in dezelfde wet.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur. — Monsieur le Président, le projet qui est soumis à notre assemblée a pour objet l'adaptation aux réalités modernes de notre législation en matière d'extradition. En effet, celle-ci datait du 15 mars 1874 et ne répondait manifestement plus aux conceptions actuelles en ce domaine. En outre, son application présentait des difficultés dans nos relations internationales.

Le projet nous est transmis par la Chambre des représentants où il fut d'ailleurs très profondément et très longuement discuté.

Initialement, il ne comportait qu'un article unique. Actuellement, il en comporte trois. Il a donc été fondamentalement amendé lors des discussions à la Chambre.

Les lignes de force du projet sont les suivantes :

Tout d'abord, je mentionnerai l'abandon du système d'énumération des faits pouvant donner lieu à extradition au profit d'un système dit d'élimination, basé sur le taux de la peine. Il suffira dorénavant de contrôler si les faits en question sont punissables dans les deux pays d'une peine minimum. Pour rappel, ce système est à la base de la Convention européenne d'extradition datant de 1957 et à la base du traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale de 1962.

La seconde innovation réside dans la possibilité d'extrader à l'avenir, aux fins d'exécution, non seulement d'une peine mais également d'une mesure de sûreté privative de liberté.

Une troisième nouveauté consiste dans le fait que le projet autorise l'extradition accessoire en prévoyant que l'extradition peut également être accordée si la demande vise plusieurs faits distincts dont certains

ne satisfont pas aux critères de gravité liés au taux de la peine comminée ou prononcée.

En quatrième lieu, je mentionnerai la subordination de l'extradition par la Belgique à l'engagement par l'Etat requérant de ne pas exécuter la peine de mort.

Enfin, dernière innovation, mais non la moindre : l'introduction dans notre législation interne d'une clause de sauvegarde garantissant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

En commission, les discussions ont porté sur le problème du taux de la peine et sur la portée réelle de la disposition visant la peine de mort. Sur ce dernier aspect, le ministre a souligné que le non-respect de cette disposition constituait une violation d'un engagement international.

Il a ajouté qu'il est bien entendu que, dans les pays où la peine de mort continue à être exécutée, on n'extraditera pas; par contre, aux pays où l'application de la peine de mort ne constitue qu'un fait exceptionnel, des garanties supplémentaires seront demandées. A titre d'exemple, le ministre a rappelé l'événement récent de l'extradition de deux Basques...

De heer Luyten. — Een mooi voorbeeld !

Mme Delruelle-Ghobert. — ... vers l'Espagne. Malgré le caractère démocratique des institutions espagnoles, des garanties supplémentaires ont été demandées et obtenues et tous les engagements ont été respectés scrupuleusement.

De heer Luyten. — Zij moeten nochtans nu voor de rechtbank verschijnen voor politieke redenen. Zij worden ervan beschuldigd lid te zijn van een politieke verzetsorganisatie. Voor terroristische feiten heeft men ze nooit kunnen veroordelen.

Mevrouw Delruelle-Ghobert. — Dat zegt u, mijnheer Luyten. Ik ben daar niet van op de hoogte.

L'extradition accessoire fut également l'objet de discussions. En vertu de cette disposition, des infractions dont la gravité ne justifie pas une mesure d'extradition peuvent néanmoins y donner lieu dès lors qu'elles sont associées à une infraction qui répond aux critères prévus. Le ministre a rappelé qu'il fallait une infraction entraînant une peine de plus d'un an pour que l'accessoire puisse suivre le principal, de sorte que le juge dans le pays requérant puisse être saisi de l'ensemble du dossier.

D'autre part, il faut rappeler qu'il ne s'agit que d'une faculté pour l'Etat requis.

Un amendement fut introduit relativement aux droits de recours individuels, ceci dans un esprit de meilleure sauvegarde des droits de l'homme. Le ministre a estimé que, malgré son caractère intéressant, dans son principe, celui-ci ne cadrerait pas avec le contexte de cette loi, ne concernant pas uniquement l'extradition vers les pays qui ont adhéré à la Convention européenne des droits de l'homme.

Toujours à ce propos, le ministre, à la demande d'un membre de la commission, communique d'ailleurs la liste des pays où le recours individuel n'existe pas. Devant les arguments avancés, le membre de la commission retire son amendement tendant à introduire un nouvel article 4.

Les articles, ainsi que l'ensemble du projet, ont été adoptés par 11 voix et 2 abstentions.

En conclusion, je répéterai toute l'importance qu'il faut attacher au présent projet de loi qui complète, dans notre législation interne, les dispositions contenues dans la Convention européenne pour la répression du terrorisme, que nous venons de discuter. Ces deux projets sont complémentaires. (Applaudissements sur les bancs de la majorité.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, bij de bespreking van het amendement van de heer Trussart heb ik daarstraks herinnerd aan bepaalde recente evenementen, die nu weer naar voren worden gebracht.

De heer Leemans treedt opnieuw als voorzitter op

Ik heb er indertijd voor gewaarschuwd dat men het liberale asielrecht van de XIXe en deze eeuw op de helling zette. Met dit ontwerp is het zover. Men zou kunnen zeggen dat het hier gaat om feiten van gemeenrecht. Onze « liberale » wetgeving plaatste, indien nodig, een vraag tot uitlevering wegens criminele feiten in een politieke context. Staten die een uitlevering willen verkrijgen, vullen immers vaak de dossiers op met vermeende criminele feiten om aldus politieke tegenstanders vast te krijgen. Dit heeft zich reeds voorgedaan en het zal vaker gebeuren indien men onze liberale wetgeving van de XIXe eeuw verlaat.

Marc De Kock, toch wel een zeer vooraanstaand iemand, zegde in dit verband iets zeer interessants over de bevrijdingsoorlog in Algerië. Nu mag men die term gebruiken. President Mitterrand is er immers al op bezoek geweest, hoewel hij indertijd zelf sprak over *une partie intégrante de la France*. De zestig gekozenen van de *province d'Algérie* mochten dan in Parijs in het Parlement gaan stemmen. Marc De Kock heeft ooit een rechter ontmoet die hem vertelde dat destijds de uitlevering werd gevraagd van thans vooraanstaande politieke figuren, op basis van criminele feiten, van een dossier met wat men zou kunnen noemen misdaden tegen de mensheid, of terrorisme. Als die rechter het politieke vervolg in Algerië gezien heeft, was hij wat blij, aldus zijn verklaring aan Marc De Kock, destijds geen gelijk te hebben gekregen. Van de drie rechters was hij de enige die voor de uitlevering had gestemd, de twee andere hadden gelukkig tegengestemd. In Frankrijk was immers de doodstraf geëist.

Met deze wetgeving zetten wij het liberaal asielrecht op de helling vanuit een bekommernis die ik begrijp, maar die ik niet kan volgen als ik denk aan de hele geschiedenis van West-Europa, Afrika en Azië en de gewapende bevrijdingsstrijd die deze continenten de jongste jaren kenden. Als men aan deze feiten voorbijgaat, dan zal men in de nabije toekomst met deze wet in de fouten terugvallen waaraan eerder genoemde rechter gelukkig ontsnapte, want er zijn in de wereld nog vele volkeren die zich nog niet van hun koloniale of neokoloniale overheersing bevrijd voelen.

Hoewel ik hier in de woestijn preek, wil ik toch duidelijk onderstrepen dat men van het huidige klimaat geschapen door CCC en ander geïsoleerd fanatiek terrorisme — waar ik evenzeer tegen gekant ben — misbruik maakt om met een oude liberale traditie van dit land te breken. Vergeten we toch niet dat ook dit land met terrorisme begonnen is. Vanop de Brusselse daken werd toch geschoten op de officiële legale Nederlandse troepen. De overwinnaars — zij hadden het geluk niet tot het verliezende kamp te behoren — werden dan bedacht met de *place des Martyrs*. En wie de geschiedenis van vele Staten bekijkt, beseft toch dat « gewonnen hebben » de enige maatstaf is. Dan is men een nationale held, dan heet men Bourguiba, de Valera, Ho Sji Minh, en als men verliest, dan is men de rebellerende terrorist die volgens deze wetgeving mag worden uitgeleverd of opgehangen. Maar als de Mandela's die voorlopig nog in de gevangenis zitten, het ooit halen, dan worden ze in de categorie van de Valera's ondergebracht. (De heer Geldolf applausseert.)

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, j'interviens pour regretter qu'on n'ait pas terminé en commission de la Justice l'examen de la proposition de M. Moureaux sur les extraditions.

Nous discutons maintenant d'un projet de loi qui constitue une réforme partielle et pour une part souhaitable de la loi sur les extraditions, alors qu'une autre réforme indispensable, à savoir de permettre aux juridictions de mettre en liberté des personnes incarcérées à raison d'une demande d'extradition, n'est pas discutée.

La proposition de M. Moureaux qui, aux dires de beaucoup, est fort importante et, surtout, comble une lacune essentielle de notre législation pénale, reste pendante devant la commission de la Justice alors qu'elle aurait dû être examinée en même temps que le projet dont nous débattons aujourd'hui.

J'espère que la commission de la Justice pourra très prochainement se consacrer à l'examen de cette proposition de loi.

M. le Président. — J'espère tout comme vous, monsieur Lallemand, qu'elle pourra être examinée rapidement, mais il appartient à la commission de la Justice de régler ses travaux.

M. Lallemand. — C'est exact, monsieur le Président.

Je me suis plaint tout à l'heure de ce que la commission de la Justice n'a pas eu à connaître du projet de loi portant approbation de la Convention européenne sur le terrorisme. Par ailleurs, la commission a examiné un projet qui porte une réforme très partielle de la loi alors qu'elle n'a pas examiné une proposition qui est, à mon avis, fondamentale. Résultat : nous faisons des réformes législatives en ordre dispersé et de façon chaotique.

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

Mme Delruelle-Ghobert. — Monsieur le Président, je rappelle à M. Lallemand que cette proposition figurait à l'ordre du jour de la commission de la Justice; M. Goossens en était le rapporteur. En présence de M. Moureaux, nous y avons consacré un certain nombre d'heures, mais nous n'avons pas pu terminer nos travaux.

J'indique par ailleurs que cette proposition très intéressante a retenu l'attention de la commission mais que nous n'avons pas pu

en terminer l'examen car, à côté de certaines dispositions qui combleraient une lacune, d'autres divergent du projet que nous examinons pour le moment et nécessitent plus d'un après-midi ou d'un jour de discussion. Mais je suis certaine que cette proposition sera reprise ultérieurement.

M. Moureaux. — Nous nous sommes réunis cet matin à ce propos.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1^{er}. § 1^{er}. Le gouvernement peut, pour l'exécution des traités conclus avec les Etats étrangers sur la base de la réciprocité, accorder l'extradition de tout étranger qui, comme auteur, coauteur ou complice, est poursuivi pour une infraction aux lois pénales ou est recherché aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires de l'Etat étranger.

Par mesure de sûreté, au sens de la présente loi, on entend toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale.

§ 2. Seuls peuvent donner lieu à extradition, les faits punissables, aux termes de la loi belge et de la loi étrangère, d'une peine privative de liberté dont la durée maximum dépasse un an.

Lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine prononcée, celle-ci doit atteindre une durée d'au moins un an d'emprisonnement. Lorsqu'il s'agit de l'exécution d'une mesure de sûreté, la privation de liberté ordonnée doit être d'une durée indéterminée ou atteindre au moins quatre mois.

Lorsque l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, est punissable de la peine de mort dans l'Etat requérant, le gouvernement n'accorde l'extradition que si l'Etat requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.

§ 3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punissables chacun, aux termes de la loi belge et de la loi étrangère, d'une peine privative de liberté mais dont certains ne remplissent pas la condition relative aux taux de la peine, l'extradition peut aussi être accordée pour ces faits même si ceux-ci ont uniquement été sanctionnés par des amendes.

Artikel 1. Artikel 1 van de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. § 1. De regering kan ter uitvoering van verdragen die met vreemde Staten op grondslag van wederkerigheid zijn gesloten, de uitlevering toestaan van vreemdelingen die door buitenlandse rechterlijke autoriteiten worden vervolgd als dader, mededader of medeplichtige wegens overtreding van de strafwet, dan wel gezocht worden voor de tenuitvoerlegging van een straf of veiligheidsmaatregel.

Onder veiligheidsmaatregel in de zin van deze wet wordt verstaan iedere maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in de plaats van een straf.

§ 2. Grond voor uitlevering kunnen alleen die feiten opleveren welke luidens de Belgische en de buitenlandse wet strafbaar zijn met een vrijheidsstraf waarvan de maximumduur groter is dan een jaar.

Wanneer de uitlevering wordt verzocht voor de tenuitvoerlegging van een reeds uitgesproken straf, moet een gevangenisstraf van ten minste een jaar zijn opgelegd. Wanneer zij wordt verzocht voor de tenuitvoerlegging van een veiligheidsmaatregel, moet de vrijheidsbeneming voor onbepaalde tijd of voor ten minste vier maanden zijn opgelegd.

Wanneer het strafbaar feit waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, staat de regering de uitlevering slechts toe indien de verzoekende Staat uitdrukkelijke zekerheden geeft dat de doodstraf niet zal uitgevoerd worden.

§ 3. Indien het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verscheidene afzonderlijke feiten die elk luidens de Belgische en de buitenlandse wet strafbaar zijn met een vrijheidsstraf, maar waarvan sommige niet voldoen aan het vereiste inzake strafmaat, kan de

uitlevering ook voor die feiten worden toegestaan, zelfs indien alleen geldboete is opgelegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, le gouvernement ne pourra livrer, à charge de réciprocité, l'étranger poursuivi ou condamné que dans les cas où la loi belge autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors du royaume. »

Art. 2. Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. Evenwel, wanneer de misdaad of het wanbedrijf dat aan het verzoek ten grondslag ligt, buiten het grondgebied van de verzoekende partij is begaan, kan de regering, voor zover ter zake wederkerigheid bestaat, de vervolgte of veroordeelde vreemdeling slechts uitleveren in de gevallen waarin de Belgische wet de vervolging van die misdrijven, buiten het Belgische grondgebied gepleegd, toelaat. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Un article 2bis, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 2bis. L'extradition ne peut être accordée s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons. »

Art. 3. Een artikel 2bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 2bis. Uitlevering kan niet worden toegestaan wanneer er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek gedaan is met de bedoeling een persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid, dan wel dat de positie van de betrokkene om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF A L'EMPLOI DE LA LANGUE ALLEMANDE EN MATIERE JUDICIAIRE ET A L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET GEBRUIK VAN HET DUTS IN GERECHTSZAKEN EN BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE ORGANISATIE

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à M. Jean Gillot pour présenter son rapport oral.

M. J. Gillot, rapporteur. — Monsieur le Président, le projet de loi qui vous est soumis a été transmis par la Chambre des représentants. Il y a été voté à l'unanimité le 21 juin 1985.

Après avoir entendu un exposé fouillé du Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, la commission de la Justice du Sénat a procédé

à la discussion générale et à celle des articles. Toutefois, ces diverses discussions n'ont fait l'objet d'aucune remarque importante. Aussi le présent projet a-t-il été adopté, en commission du Sénat, à l'unanimité des membres présents.

Permettez-moi de vous présenter la substance du projet relatif à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et de vous le situer dans son contexte plus global qui est celui de l'évolution de la communauté germanophone de Belgique.

L'emploi de la langue allemande en matière judiciaire est régi par la loi du 15 juin 1935 qui institue le recours à la procédure en allemand en exception. C'est cette loi que modifie le projet de loi soumis à nos délibérations. Il s'inscrit dans le cadre de l'évolution institutionnelle de la communauté germanophone de Belgique et se subdivise en deux parties, ainsi que l'indique l'intitulé : d'abord, il règle l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire; ensuite, il modifie l'organisation judiciaire dans la région de langue allemande.

En ce qui concerne l'organisation judiciaire, le projet prévoit deux modifications au système actuel : la réorganisation des cantons judiciaires de Malmédy et de Saint-Vith et la création d'un nouvel arrondissement judiciaire d'Eupen.

Le nouvel arrondissement comprendra un tribunal de première instance disposant d'un cadre propre. Par contre, le tribunal du travail et le tribunal de commerce seront desservis par des magistrats communs aux arrondissements d'Eupen et de Verviers. Au cours des discussions en commission, le ministre de la Justice a précisé qu'en ce qui concerne le cadre des magistrats et des greffiers de Verviers et d'Eupen, le présent projet modifie le cadre, tel qu'il a été augmenté par le projet de loi portant certaines mesures fiscales et autres. Le présent projet de loi sera adopté après ce dernier projet et dès lors c'est aux chiffres prévus par le présent projet qu'il faudra se référer pour déterminer le cadre du tribunal de première instance de Verviers et d'Eupen.

Enfin, le ministre de la Justice a expliqué que le projet est rédigé de façon à maintenir le statut quo quant à la composition de la députation permanente de Liège. En effet, cette matière est étrangère au but visé par le projet.

En ce qui concerne l'emploi des langues, le projet garantit désormais aux germanophones les mêmes droits que ceux dont bénéficient les francophones et les néerlandophones.

Devant les juridictions du nouvel arrondissement d'Eupen, la procédure se fera en principe en allemand, avec possibilité de la poursuivre en français.

Devant les autres juridictions du pays, les parties pourront demander le renvoi de l'affaire à une juridiction d'Eupen.

Enfin, le projet règle également l'emploi de la langue allemande devant la Cour d'appel de Liège, la Cour de cassation et les juridictions militaires.

Pour plus de détails, je me permets de renvoyer au rapport écrit, très complet, que M. Gehlen a rédigé à la Chambre et qui contient notamment un exposé détaillé du ministre de la Justice.

Les différents articles et l'ensemble du projet furent adoptés à l'unanimité des membres de la commission.

A titre personnel, je demande au Sénat de voter ce projet à la même unanimité. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

Der Präsident. — Das Wort hat Herr Eicher.

Eicher. — Sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrter Herr Minister, wertere Kollegen, nach jahrelangen oft vergeblichen Ansätzen — ich erinnere hier nur an das Projekt Van Elslande von dem Jahre 1971 — scheint es nun endlich soweit zu sein, dass der Aufbau eines eigenen deutschsprachigen Gerichtsbezirkes in Angriff genommen werden kann.

Ich sage vorab dass ich den vorliegenden Gesetzesentwurf über den Gebrauch der deutschen Sprache im Gerichtswesen und über die Gerichtsorganisation ausdrücklich in seinem Prinzip begrüße.

Es wurde, im Interesse einer sachgemässen und eindwandfreien Handhabung der Justiz höchste Zeit, dass dieses jahrzehntealte Problem der Gleichbehandlung der deutschsprachigen Belgier vor den Gerichten gelöst wurde.

Die durch Sprachenfragen und sprachpolitisch notwendigen Ernennungen in Verviers geschaffene Atmosphäre wurde allmählich unhaltbar.

Ich kann jedoch, bei allem grundsätzlichem Einverständnis, nicht umhin, im Namen der gleichen Prinzipien einer guten Handhabung der Justiz, die gravierenden Unzulänglichkeiten des vorliegenden Projektes zu unterstreichen.

In der Tat werden einige wichtige bestehende Probleme durch dieses Reformprojekt nur halbherzig oder gar nicht angeschnitten.

Diese Halbherzigkeit beinhaltet das Aufkeimen oder sogar die Fortsetzung bestehender und neuer Schwierigkeiten die sehr schnell eine sprachpolitische Färbung annehmen werden. Diese Gefahren hätten, wäre ganze Arbeit geleistet worden, ausgeräumt werden können.

In der Schaffung des neuen deutschsprachigen Gerichtsbezirkes stelle ich fest, dass nur das Zivil- und Strafgericht personell eigenständig besetzt sein wird. Die Handels- und Arbeitsgerichte jedoch bleiben in sogenannter « Personalunion » mit Verviers verbunden. Diese Gerichte werden mit gemeinsamer Besetzung arbeiten.

Dies wird damit gerechtfertigt indem die Regierung anführt dass dies in Gerichtsbezirken ähnlicher Grösse immer der Fall ist.

Es besteht jedoch hier ein unübersehbarer Unterschied : wir haben es in diesem Falle mit zwei Gerichtsbezirken unterschiedlicher Sprache zu tun. Ich kenne auch keinen anderen Fall wo, zum Beispiel, ein frankophoner Gerichtsbezirk sich seine Magistraten mit einem flämischen Gerichtsbezirk teilen müsste. Ich höre schon jetzt den Aufschrei der in einer solchen Hypothese durch das Land gehen würde.

De heer Luyten. — Wij hebben dat ook jarenlang meegemaakt, maar dan in omgekeerde zin.

Eicher. — Im vorliegenden Projekt heisst dies, konkret, dass die gemeinsamen Magistraten und Angestellten zweisprachig sein müssen. Die zukünftigen Ernennungen müssen von diesem Leitgedanken getragen werden. Wir wissen jedoch, aus unserer Erfahrung aus der Vergangenheit und Gegenwart der Arbeitsweise der Gerichte des Bezirkes Verviers, dass gerade diese Zweisprachigkeit — an sich begrüssenswert — in Zusammenhang mit den daraus erfolgenden Ernennungen immer wieder Schwierigkeiten ausgelöst haben, die einer ruhigen und gelassenen Atmosphäre in der Justiz Abbruch getan haben.

Die personellen und sprachpolitischen Probleme die durch die jetzige Lösung beibehalten, ja sogar fort und fort geschrieben werden, sind der Anlaufpunkt neuerlicher Ungereimtheiten und Inkohärenzen die letztlich auf den Rücken der Bürger ausgetragen werden.

Ich brauche da nur auf das Urteil der 7. Kammer des Arbeitsgerichtshofes Lüttich vom 1. April 1985 hinzuweisen, durch welches, weil in früheren Zeiten der Gesetzgeber, das heisst wir, seine Hausaufgaben nicht korrekt bewältigt hatte, nun plötzlich vor den Arbeitsgerichten keine Verhandlungen in deutscher Sprache mehr geführt werden können.

Um dieses für den Bürger schwerwiegende Problem zu bereinigen ist auch in diesem Projekt ein entsprechender Zusatzartikel eingefügt worden.

Die Unvollkommenheiten, die Imperfektionen des vorliegenden Textes werden leider, meiner Ansicht nach, dazu führen, dass in kurzer Zeit erneut eine Änderung dieser neuen Gesetzgebung notwendig sein wird. Es scheint fast so als könnte die Regierung nur immer stückchenweise arbeiten, statt einmal ganze Arbeit zu leisten.

Die Gelegenheit war da, leider wurde die einmalige Chance vertan.

Es wäre weit befriedigender, oder besser gesagt, befriedender gewesen, den neuen deutschsprachigen Gerichtsbezirk mit einer gänzlich eigenständigen organisatorischen und personellen Struktur zu versehen.

Wir erleben es ja leider fast täglich dass derartige unnötig verbleibende Reibungspunkte das Klima zwischen den verschiedenen Sprachgruppen der Nation vergiften.

Ein durchgreifenderes Projekt wäre zweifellos das beste Mittel gewesen solche künftigen Schwierigkeiten ein für allemal aus dem Wege zu schaffen.

Ferner beinhaltet dieses Projekt, dass sämtliche Magistraten des zu schaffenden Bezirkes zweisprachig sein müssen. In der Tat kann auch weiterhin, unter gewissen Voraussetzungen, wie zum Beispiel der Antrag der Prozessparteien, vor diesen neuen Gerichten in französischer Sprache verhandelt werden. Obwohl diese verlangte Zweisprachigkeit kaum nennenswerte technische Probleme aufwerfen wird, da die meisten Juristen des deutschsprachigen Gebietes Ihre Ausbildung in französischer Sprache erhalten haben, stellt diese Forderung jedoch ein grundsätzliches Problem dar. Weder im wallonischen, noch im flämischen Landesteil werden ähnliche Sprachenkenntnisse verlangt, und man wird mit Sicherheit nie bereit sein, sie zu bezahlen.

Weit gravierender ist jedoch, meiner Ansicht nach, dass auch den Juristen, bzw. Richtern, Staatsanwälten und Greffiers auch dann eine Sprachenprüfung abverlangt wird um Ihre Kenntnisse der deutschen Sprache zu belegen, wenn diese Juristen Ihr Abitur in deutscher Sprache abgelegt haben und die deutsche Sprache Ihre Muttersprache ist. Dieser Vorgang dürfte wohl einmalig sein.

Können Sie sich vorstellen, Herr Minister, dass ein frankofoner oder niederländischsprechender Jurist sich noch einer Prüfung unterwerfen muss, um zu beweisen dass er seine Muttersprache beherrscht ?

Es wäre ebenfalls erforderlich dass über die gewöhnliche Anzahl hinaus mehr Ersatzrichter vorgesehen werden. Das neue Gericht wird das einzige Gericht deutscher Sprache des Landes sein. Um unnötige Verweisungen zu anderssprachigen Gerichten zu verhindern, falls einmal aus irgend einem Grunde mehrere Richter aus Befangenheit sich nicht mit einer Sache befassen könnten, müssen dann genügend Ersatzrichter sein um einspringen zu können. Dies ist jedoch noch nicht der Fall.

Es ist ebenfalls schwer annehmbar, aber leider nur all zu gut zu verstehen, dass für den neuen Bezirk weder eine eigene Notarskammer noch eine eigene Gerichtsvollzieherkammer geschaffen werden. Hier hat sich offensichtlich das berechnete öffentliche Interesse nicht gegenüber « schwerwiegenden » privaten finanziellen Besitzständen durchsetzen können.

Eigene Standeskammern würden eine Erhöhung der Anzahl Notare und Gerichtsvollzieher nach sich ziehen. Ich weise darauf hin, dass vergleichbare Gerichtsbezirke sehr wohl eigene Standeskammern für Notare und Gerichtsvollzieher besitzen und deren Mitglieder keineswegs am Hungertuch nagen.

Es ist eigenartig dass, in Anlehnung an vergleichbar grosse Bezirke, die eigenständige personelle Besetzung der Arbeits- und Handelsgerichte abgelehnt wurde, zumal dies den bestehenden Parallelismus stören würde, andererseits aber entgegen der Situation in den vergleichbaren Bezirken keine eigenen Standesorganisationen für Notare und Gerichtsvollzieher geschaffen wurden. Ich nehme an, dass der Herr Justizminister seine Wahlklientel schützen wollte.

Ich habe den Bericht der Kommissionssitzungen und den Kurzbericht der Kammerdebatte vom 20. Juni aufmerksam gelesen. Daraus ist zu ersehen, dass laut Regierungsvorschlag, dem auch die Opposition zustimme, das Problem der garantierten deutschsprachigen Vertretung innerhalb der Permanentdeputation in Lüttich nicht geregelt wurde, obwohl dies möglich gewesen wäre. Wenn jedoch anhand dieser Tatsachen, Politiker der Regierungsparteien in Pressecommuniqués behaupten, dies wäre eine Grundvoraussetzung für die Zustimmung der Sozialisten gewesen, dann sei mir hier an dieser Stelle die Bemerkung erlaubt, dass ich es fehl am Platze finde, das Positive für sich und seine Partei zu beanspruchen und das weniger Gute der Opposition anzulasten.

Wie Eingangs jedoch schon bemerkt, stellt das vorliegende Projekt einen eindeutigen Fortschritt gegenüber der jetzigen Situation dar. Ich bin mir auch bewusst dass zum jetzigen Zeitpunkt dieses Projekt nicht mehr abgeändert werden darf, da solche Abänderungen zweifellos, obwohl sie bitter nötig wären, die Verabschiedung dieses Gesetzes vor Ablauf der Legislaturperiode verhindern würden, und das will niemand. Aus diesem Grunde stimme ich dem Gesetze zu.

Permettez-moi, monsieur le Vice-Premier ministre, d'exprimer encore un vœu.

Ne pourriez-vous pas, à l'occasion, fixer de manière claire la terminologie exacte en langue allemande des grades et des fonctions des magistratures assise et debout? Je pense à la traduction exacte et conforme à l'histoire de notre organisation judiciaire du terme « procureur du Roi » ou « substitut », ainsi que de toutes les organisations judiciaires de notre pays. Par exemple, la traduction correcte de « procureur du Roi » qui n'est peut-être pas « Staatsanwalt » ou « Oberstaatsanwalt ».

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, men heeft ooit gezegd dat de Duitstalige minderheid in dit land één van de best beschermde minderheden ter wereld is, maar als die minderheid tot vandaag heeft moeten wachten om iets van het meest elementaire, de mogelijkheid om berecht te worden in eigen taal, te verkrijgen, dan blijkt dat die boutade erg overtrokken is.

Ik vind het goed dat de minister van Justitie een initiatief heeft genomen opdat ook de Duitstalige minderheid een eigen rechtsbeding zou krijgen.

Mijnheer Eicher, het zal nog wel enige tijd duren voor de geschikte personen worden gevonden. Daar kunnen wij in Vlaanderen met ervaring over spreken. In Vlaanderen heeft het zestig jaar geduurd alvorens de staande en andere magistratuur werden vervangen door personen van wie men normaal mag veronderstellen dat zij hun taak kunnen vervullen op de manier die u wenst.

Nu richt ik mij tot de minister van Justitie voor enkele bijkomende opmerkingen.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1984-1985

Voorlopig nemen wij er alleen maar akte van dat de mogelijkheid van keuze van « vonnisgerecht » mogelijk wordt gemaakt door een aantal artikelen waarin de globaliteit van de taalwet in gerechtszaken wordt herschreven.

Het nieuwe artikel 15 bepaalt dat de rechtbank die door een vraag om verwijzing is gevat om bepaalde redenen deze verwijzing kan verbieden. Ik geef hier graag onze magistraten de eer die zij verdienen, want ter zake bestaat de traditie waardoor de gevatte magistraat automatisch de zaak naar de dichtstbijzijnde anderstalige rechtbank verwijst.

Mijnheer Eicher, voor de Duitssprekenden die recht zoeken is dit ontwerp een goede zaak, ook voor de echte Franssprekenden, en *mutatis mutandis* voor de Nederlandstaligen is dit een goede zaak. Toch wordt dit op bepaalde terreinen in ons land een scherts. Bepaalde mensen die de taal waarin de zaak door een rechtbank wordt behandeld zeer goed begrijpen en goed spreken vragen niettemin de verwijzing naar een andere rechtbank omdat zij weten dat zij daar anders zullen worden geoordeeld, en zelfs vrijgesproken.

Nu wij met deze kwestie worden geconfronteerd, moeten wij nog eens de vinger op de wonde leggen en erop wijzen dat deze artikelen, hoewel zij menselijk rechtvaardig zijn, niet zo mogen worden geïnterpreteerd dat mensen uit een bepaalde streek het voorrecht krijgen van een andere taalbediening inzake rechtspleging. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De heer Luyten. — De snoeken bijten door het net.

M. J. Peetermans. — Il y en a encore qui échappent à votre justice flamigante. C'est ce qui vous dérange. Dictateurs!

M. le Président. — Désirez-vous intervenir, monsieur le ministre?

M. Gol, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles. — Il y a un rapport volumineux de la Chambre, monsieur le Président. Je n'ai donc rien à ajouter.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel 1 luidt:

HOOFDSTUK I. — Gebruik van talen in gerechtszaken

Artikel 1. Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1. Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei en Verviers, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd. »

CHAPITRE I^{er}. — Emploi des langues en matière judiciaire

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1^{er}. Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd. »

Art. 2. L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Een artikel 2bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 2bis. Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits gevoerd. »

Art. 3. Un article 2bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 2bis. Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. In artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « De regel bij vorig artikel vastgesteld » vervangen door de woorden « De bij artikel 2 vastgestelde regel ».

Art. 4. Dans l'article 3, premier alinéa, de la même loi, les mots « à l'article précédent » sont remplacés par les mots « à l'article 2 ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en bij het besluit van de Regent van 26 juni 1947, wordt opgeheven.

Art. 5. L'article 5 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In artikel 6, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 4 en 5 » vervangen door de woorden « van artikel 4 ».

Art. 6. Dans l'article 6, § 2, de la même loi, les mots « des articles 4 et 5 » sont remplacés par les mots « de l'article 4 ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen. »

Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid. »

Art. 7. L'article 7, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant

les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties. »

Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereist wordt, gedaan in het Frans in het Franse taalgebied, in het Nederlands in het Nederlands taalgebied, in het Duits en in het Frans in het Duitse taalgebied, en in het Nederlands en in het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. »

Art. 8. L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en allemand et en français dans la région de langue allemande, et en néerlandais et en français dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « in de Waalse gemeenten in het Frans en in de Vlaamse gemeenten, in het Nederlands » vervangen door « in het Franse taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands en in het Duitse taalgebied in het Duits »;

2° Het derde en het vierde lid worden opgeheven.

Art. 9. A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans le premier alinéa, les mots « en français dans les communes wallonnes et en néerlandais dans les communes flamandes » sont remplacés par « en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande »;

2° Les troisième et quatrième alinéas sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2 of in artikel 2bis. »

Art. 10. L'article 14, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et les arrondissements indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2 ou à l'article 2bis. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, wordt opgeheven.

Art. 11. L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 18. § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands, in het Frans of in het Duits naar keus van de beklaagde.

Bij de eerste ondervraging wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord kan niet worden herroepen.

Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het kan niet worden herroepen.

Indien de betrokkene de taal waarvan hij het gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de rechterlijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

§ 2. Indien verscheidene verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de daden van vervolging en van onderzoek naargelang de zaak het vereist in een van die talen verricht.

Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging hebben gekozen, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad, naargelang de zaak het vereist bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

§ 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in § 1, vierde lid, en in § 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. »

Art. 12. L'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 18. § 1^{er}. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix du prévenu.

Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

Si l'affaire est portée directement à l'audience par le ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au plume. Elle a un caractère définitif.

Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au plume et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

§ 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

§ 3. Les décisions du conseil de guerre visées au § 1^{er}, quatrième alinéa, et au § 2, deuxième alinéa, ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. In artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden : « Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden » vervangen door de woorden : « Wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken ».

Art. 13. Dans l'article 21, premier alinéa, de la même loi, les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre » sont remplacés par les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank zetelende in eerste aanleg » vervangen door de woorden « van de politierechtbank, van de krijgsraad of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg ».

Art. 14. Dans l'article 22, quatrième alinéa, de la même loi, les mots : « du tribunal de police ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré » sont remplacés par les mots « du tribunal de police, du conseil de guerre ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 23. De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

In de gevallen bedoeld in de leden 1 tot 3, gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtstbijgelegen gerecht van dezelfde rang, waarvan de taal van rechtspleging de taal is die door de beklaagde is gevraagd. De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.

De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal van rechtspleging het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt. In dat geval wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht voortgezet in de taal die door de beklaagde is gevraagd. »

Art. 15. L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 28. Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

Dans les cas visés aux alinéas 1^{er} à 3, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. Toutefois le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause.

Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue demandée par le prévenu devant cette même juridiction. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor het hof van beroep, in eerste en laatste aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde een ambt uitoefent bij een van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3 of in artikel 2bis, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten. »

2° Het derde lid wordt vervangen door de volgende twee leden :

« Wanneer de beklaagde een ambt uitoefent bij de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, of wanneer hij zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van een van die gerechten, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep te Luik in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de beklaagde tijdens het vooronderzoek de ene of de andere taal gebruikt. »

Voor het militair gerechtshof, rechtsprekende in eerste en laatste aanleg, alsmede voor de rechterlijke commissie bij dit hof, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig artikel 18. »

Art. 16. A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Devant la cour d'appel jugeant en matière répressive en premier et dernier ressort, la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3 ou à l'article 2bis, ou qu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions. »

2° Le troisième alinéa est remplacé par les deux alinéas suivants :

« Lorsque le prévenu exerce des fonctions près des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ou lorsqu'il a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en français ou en allemand selon que le prévenu fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues. »

Devant la cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, ainsi que devant la commission judiciaire près cette cour, la langue de la procédure est déterminée conformément à l'article 18. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Artikel 27bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 27bis. Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, worden de volgende regels toegepast :

§ 1. In zaken waarop de regels van de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser naar keuze het verzoekschrift tot cassatie op in het Nederlands, in het Frans of in het Duits. »

Indien het verzoekschrift in het Nederlands of in het Frans is gesteld, bepaalt die keuze ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd. »

Indien het verzoekschrift in het Duits is gesteld of indien verscheidene verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging wordt gevoerd. »

§ 2. In de andere zaken worden, naar keuze van partijen, de voorzieningen in cassatie ingesteld en de verzoekschriften of memories in het Nederlands, het Frans of het Duits. »

Indien alle verklaringen, verzoekschriften en memories die op dezelfde beslissing betrekking hebben, in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, bepaalt die keuze, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd. »

Indien de verklaringen, verzoekschriften en memories in het Duits of in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter bij de toebeding van de zaak een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging ter terechtzitting wordt gevoerd. »

§ 3. In alle zaken kan de raadsheer-verslaggever, ten laste van de Staatskas, de vertaling gelasten van alle stukken of van een gedeelte ervan. »

Art. 17. L'article 27bis de la même loi, inséré par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 27bis. Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

§ 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation en français, en néerlandais ou en allemand. »

Si la requête est rédigée en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure. »

Si la requête est rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision sont rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure. »

§ 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, en français, en néerlandais ou en allemand. »

Si toutes les déclarations, toutes les requêtes et tous les mémoires concernant la même décision sont rédigés en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience. »

Si les déclarations, requêtes et mémoires sont rédigés en allemand ou en différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience. »

§ 3. En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 28. De arresten van het Hof van cassatie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging. »

De arresten uitgesproken in het Nederlands of in het Frans worden respectievelijk vertaald in het Frans of in het Nederlands. »

Wanneer de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, wordt het arrest bovendien vertaald in die taal. »

De vertalingen worden gemaakt onder toezicht van de leden van het Hof van cassatie die daartoe door de eerste voorzitter worden aangewezen. »

Art. 18. L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 28. Les arrêts de la Cour de cassation sont prononcés dans la langue de la procédure. »

Les arrêts prononcés en français ou en néerlandais sont traduits respectivement en néerlandais et en français. »

Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est en outre traduit dans cette langue. »

Les traductions sont établies sous le contrôle des membres de la Cour de cassation désignés à cet effet par le premier président. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van het gerecht. De partijen of de beklaagde, naargelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Art. 19. L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu, selon le cas, ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij en indien hij zulks volstrekt nodig acht, toestaan dat de raadsman van die partij gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging, mits deze verklaart de taal van de rechtspleging niet te kennen en zijn woonplaats heeft in een ander taalgebied. »

Art. 20. L'article 36, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure lui semble absolument nécessaire, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et qu'il ait son domicile dans une autre région linguistique. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 21. L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. In artikel 38 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het volgende lid ingevoegd tussen de leden 4 en 5 :

« Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd. »

Art. 22. Dans l'article 38 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre, l'alinéa suivant est inséré entre les quatrième et cinquième alinéas :

« A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 » vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

2° In het tweede lid worden de woorden « in artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 voorzien » vervangen door de woorden « in artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven ».

Art. 23. A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au premier alinéa, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

2° Au deuxième alinéa, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. Artikel 42, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, in de zin van deze wet, zijn die welke omschreven zijn in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. »

Art. 24. L'article 42, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Au sens de la présente loi, les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande sont celles que définissent les articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden « in de provincien Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden « in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1 ».

2° Het artikel wordt aangevuld met een § 13, luidend als volgt :

« § 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans. »

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd. »

Art. 25. A l'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles » sont remplacés par les mots « dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er} ». »

2° L'article est complété par un § 13, rédigé comme suit :

« § 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 26. In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, vervangen door de volgende twee leden :

« In het Hof van beroep te Luik moeten ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituit-procureur-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

Indien op het ogenblik van de voordracht het minimumaantal raadsheren die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren. »

Art. 26. Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 24 mars 1980, est remplacé par les deux alinéas suivants :

« En outre, à la Cour d'appel de Liège, deux conseillers et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Si au moment de la présentation le nombre minimum de conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être présentés par priorité des candidats ayant justifié de cette connaissance. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. In artikel 43ter van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, vervangen door de volgende bepaling :

« In het Arbeidshof te Luik moeten twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Indien op het ogenblik dat een betrekking vacant wordt, het minimumaantal magistraten die het bewijs hoeven te leveren van de kennis van de Duitse taal niet is bereikt, moeten bij voorrang kandidaten worden benoemd die dat bewijs leveren. »

Art. 27. Dans l'article 43^{ter} de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1^{er}, deuxième alinéa, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la Cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Si au moment de la vacance d'une place le nombre minimum de magistrats appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, doivent être nommés par priorité les candidats ayant justifié de cette connaissance. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 28. Een artikel 45^{bis}, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 45^{bis}. § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

§ 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten een rechter, twee plaatsvervangende rechters en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter, twee plaatsvervangende rechters en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van Duits.

§ 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits. »

Art. 28. Un article 45^{bis}, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 45^{bis}. § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande, et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

§ 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge, deux juges suppléants et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge, deux juges suppléants et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 29. In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Bij het militair gerechtshof en bij de krijgsraden zijn er Nederlandstalige en Franstalige kamers.

Bij het militair gerechtshof en bij de vaste krijgsraad te Luik is er een Duitstalige kamer, die evenwel alleen wordt samengesteld als er een rechtspleging in het Duits moet worden gevoerd. Hetzelfde geldt voor de krijgsraden te velde, als zulks mogelijk wordt geacht door de bevelhebber van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld. »

2° In § 2 wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« Niemand kan tot eerste voorzitter van het militair gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans. De plaatsvervangers van de eerste voorzitter worden gekozen uit de magistraten die het bewijs leveren, hetzij van de kennis van het Nederlands en van het Frans, hetzij van de kennis van een van die talen en van het Duits. »

3° In dezelfde § 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° In dezelfde § 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die § 4 wordt :

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43^{quinqüies}. »

5° Paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, het Frans of het Duits naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige, een Franstalige of een Duitstalige kamer uitoefenen.

Dit geldt eveneens voor de magistraat die een kamer van het militair gerechtshof voorziet. »

6° Paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 5 wordt :

« § 5. De militaire leden van het militair gerechtshof, alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of een Franstalige kamer uitoefenen.

Dit bewijs is geleverd indien zij in de vereiste taal :

1° Geslaagd zijn in het examen over de grondige kennis waarvan sprake is in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger;

2° Geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, waarvan sprake is in artikel 7 van voornoemde wet;

3° Het diploma van ingenieur, doctor of licentiaat hebben behaald na ten minste vier jaar studie in het hoger of daarmee gelijkgesteld onderwijs;

4° Het diploma van regent of onderwijzer hebben behaald;

5° Een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad hebben behaald. »

7° Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 7 wordt :

« § 7. De leden van de rechterlijke commissie bij het militair gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands of Frans kennen. »

8° Tussen de §§ 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6. De hoofdofficier en de officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het militair gerechtshof of van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op een van de in § 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43^{quinqüies}. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van de Duitse taal hebben geleverd, volstaat een verklaring, afgelegd op een door de Koning te bepalen wijze, waarbij de officier bevestigt dat hij die taal kent. »

9° Aan de tekst worden een § 8 en een § 9 toegevoegd als volgt :

§ 8. Zijn er niet genoeg officieren met de vereiste graad voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het militair gerechtshof of van een krijgsraad, dan wordt die kamer samengesteld uit opperofficieren of hoofdofficieren zonder onderscheid van graad die Duits

kennen en bij de krijgsraad uit hoofdofficiëren of lagere officieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen voor zover zij een hogere graad hebben dan de beklagde of een groter aantal dienstjaren in dezelfde graad.

§ 9. Wanneer het in tijd van oorlog of buiten het grondgebied van het Rijk onmogelijk is de Duitstalige kamer van een krijgsraad samen te stellen of wanneer het, wegens de afstand of de moeilijke verbandingen, onmogelijk is binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere krijgsraad aanhangig te maken, staan de beklagden die als taal van de rechtspleging het Duits hebben gekozen terecht voor de Nederlandstalige of de Franstalige kamer, naargelang van de keuze die de meerderheid onder hen op verzoek van de krijgsauditeur heeft gedaan. »

Art. 29. A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. A la cour militaire et aux conseils de guerre, il y a des chambres françaises et des chambres néerlandaises.

A la cour militaire et au conseil de guerre permanent de Liège, il y a une chambre allemande, celle-ci n'étant toutefois composée que si une procédure doit être faite dans cette langue. Il en est de même aux conseils de guerre en campagne, lorsque le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué, l'estime possible. »

2° Au § 2, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé premier président de la cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les suppléants du premier président sont choisis parmi les magistrats justifiant soit de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, soit de la connaissance de l'une de ces langues et de l'allemand. »

3° Au même § 2, deuxième alinéa, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Au même § 2, le cinquième alinéa est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 4 :

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43quinquies. »

5° Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les membres civils des conseils de guerre et leurs suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française, une chambre néerlandaise ou une chambre allemande.

Il en est de même du magistrat appelé à présider une chambre de la cour militaire. »

6° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 5 :

« § 5. Les membres militaires de la cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise.

Cette connaissance est justifiée lorsqu'ils ont, dans la langue requise :

1° Réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

2° Réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 7 de ladite loi;

3° Obtenu au terme d'un cycle de quatre années au moins d'études dans l'enseignement supérieur ou assimilé, le diplôme d'ingénieur, de docteur ou de licencié;

4° Obtenu le diplôme de régent ou d'instituteur;

5° Obtenu un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur. »

7° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 7 :

« § 7. Les membres de la commission judiciaire près la cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre doivent connaître la langue française ou la langue néerlandaise. »

8° Un § 6 rédigé comme suit est inséré entre les §§ 4 et 5 du texte en vigueur :

« § 6. Lorsqu'ils sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la cour militaire ou d'un conseil de guerre, l'officier supérieur et les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au § 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43quinquies. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire. »

9° Un § 8 et un § 9 rédigés comme suit sont ajoutés :

« § 8. S'il n'y a pas suffisamment d'officiers des grades requis pour composer la chambre allemande de la cour militaire ou d'un conseil de guerre, cette chambre sera composée, à la cour militaire, d'officiers généraux ou supérieurs sans distinction de grade, connaissant la langue allemande et, au conseil de guerre, d'officiers supérieurs ou subalternes sans distinction de grade, connaissant cette langue, pour autant qu'ils soient d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

§ 9. Lorsqu'en temps de guerre ou en dehors du territoire du Royaume il est impossible de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables en raison des distances ou des difficultés de communication, les prévenus ayant choisi cette langue pour la procédure seront traduits devant la chambre française ou la chambre néerlandaise selon le choix que la majorité d'entre eux aura exprimé à l'invitation de l'auditeur militaire. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 30. In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, eerste lid, worden de woorden « In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel » vervangen door de woorden « In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1 ».

2° Paragraaf 4, die § 6 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinstelling onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. »

3° Paragraaf 5, die § 4 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vrederecht of bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

Bovendien moeten twee griffiers bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

4° Paragraaf 6 wordt § 5.

5° Paragraaf 7 wordt opgeheven.

Art. 30. A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} » sont remplacés par : « dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er}. »

2° Le § 4 qui devient le § 6, est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un

certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite.

3° Le § 5, qui devient le § 4, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

4° Le § 6 devient le § 5.

5° Le § 7 est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 31. Artikel 54, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt aangevuld als volgt :

« Bij de militaire gerechten moeten één griffier bij het militair gerechtshof en één griffier bij de bestendige krijgsraad te Luik daarenboven het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal, op de wijze bepaald in het eerste lid. »

Art. 31. L'article 54, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante :

« Dans les juridictions militaires, un greffier à la cour militaire et un greffier au conseil de guerre permanent de Liège doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 32. In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, worden de woorden « een Waalse gemeente » en « een Vlaamse gemeente » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

2° In artikel 15, eerste lid, en in artikel 53, § 3, tweede lid, worden de woorden « uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen » en in artikel 43, § 12, de woorden « uit Vlaamse gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlands taalgebied »;

3° In artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Frans taalgebied » en « het Nederlands taalgebied »;

4° In hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duitstalige gemeente » vervangen door de woorden « het Duits taalgebied »;

5° In hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » en « een Vlaamse of een Franse vertaling » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « in het Frans of in het Nederlands taalgebied » en « een Nederlandse of een Franse vertaling ».

Art. 32. Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° Aux articles 4, § 1^{er}, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1^{er}, premier alinéa, et 16, § 1^{er}, les mots « une commune wallonne » et « une commune flamande » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

2° Aux articles 15, premier alinéa, 53, § 3, deuxième alinéa, et 43, § 12, les mots « de communes flamandes sises en dehors de

l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise »;

3° A l'article 38, premier et deuxième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

4° Au même article 38, troisième alinéa, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande »;

5° Au même article 38, quatrième alinéa, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

2° In artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in artikel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « de Nederlandse en van de Franse taal »;

3° In artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoerd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal »;

4° In artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van één van de landstalen » en « van één der landstalen » vervangen door de woorden « van de Nederlandse of van de Franse taal ».

Art. 33. Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° A l'article 35, troisième alinéa, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

2° A l'article 43, § 5, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, deuxième alinéa, à l'article 43bis, § 3, troisième alinéa, et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, deuxième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43quater, troisième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, deuxième et quatrième alinéas, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1^{er}, premier alinéa, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise »;

3° A l'article 43quinquies, premier alinéa, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé;

4° A l'article 45, § 1^{er}, deuxième et troisième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. Artikel 46, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 34. L'article 46, premier alinéa, modifié par la loi du 15 juillet 1970, l'article 47, l'article 60, § 2, et l'article 66 de la même loi sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

HOOFDSTUK II. — Rechterlijke organisatie

Art. 35. In artikel 1 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 172 wordt vervangen door de volgende bepaling :
« § 172. De gemeenten Malmédy en Waimes vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Malmédy. »

2° Paragraaf 173 wordt vervangen door de volgende bepaling :
« § 173. De gemeenten : Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt-Vith, vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sankt-Vith. »

CHAPITRE II. — Organisation judiciaire

Art. 35. Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1^{er} de l'annexe au Code judiciaire :

1° Le § 172 est remplacé par la disposition suivante :
« § 172. Les communes de : Malmédy et Waimes forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Malmédy. »

2° Le § 173 est remplacé par la disposition suivante :
« § 173. Les communes d'Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Bütgenbach (Butgenbach), Burg-Reuland, Sankt-Vith (Saint-Vith) forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Sankt-Vith (Saint-Vith). »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 36. In artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Punt 19 wordt vervangen door de volgende bepaling :
« 19. De kantons Aubel, Herve, Limburg, Malmédy, Spa, Stavelot en het eerste en tweede kanton Verviers vormen een gerechtelijk arrondissement.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers. »

2° Een als volgt luidend artikel 19bis wordt ingevoegd :
« Art. 19bis. De kantons Eupen en Sankt-Vith vormen een gerechtelijk arrondissement. »

Art. 36. A l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1° Le point 19 est remplacé par la disposition suivante :
« 19. Les cantons d'Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot et les premier et second cantons de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers. »

2° Il est inséré un article 19bis rédigé comme suit :
« Art. 19bis. Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Eupen. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 37. In de tabellen gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Voorzitter	1	1
Ondervoorzitter	1	1
Rechters	7	3
Plaatsvervangende rechters	3	2
Procureur des Konings	1	1
Substituut-procureur des Konings	6	2
Hoofdgriffier	1	1

2° In de tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » zijn « 2 » en « 1 ».

Art. 37. Aux tableaux annexés à la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 sont apportées les modifications suivantes :

1° Au tableau III, intitulé « Tribunaux de première instance » il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Président	1	1
Vice-Président	1	1
Juges	7	3
Juges suppléants	3	2
Procureur du Roi	1	1
Substituts du procureur du Roi	6	2
Greffier en chef	1	1

2° Au tableau intitulé « Nombre des premiers substitués du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » la rubrique « Eupen » et les chiffres se trouvant en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont « 2 » et « 1 ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 38. In de tabel met de personeelsformatie van de griffies opgenomen in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg wordt tussen de woorden « Verviers » en « Hasselt » het woord « Eupen » ingevoegd en worden de cijfers tegenover de woorden « Verviers » en « Eupen » als volgt gelezen :

	Zetel Verviers	Zetel Eupen
Hoofdgriffier	1	1
Griffier-hoofd van dienst	1	—
Griffier	6	3
Klerk-griffier	2	1

Art. 38. Au tableau contenant le cadre des membres du greffe figurant à l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, il est inséré entre les rubriques « Verviers » et « Hasselt » une nouvelle rubrique « Eupen » et les chiffres en regard des mots « Verviers » et « Eupen » sont établis comme suit :

	Siège Verviers	Siège Eupen
Greffier en chef	1	1
Greffier-chef de service	1	—
Greffier	6	3
Commis-greffier	2	1

Art. 39. § 1. Het woord « Verviers » wordt vervangen door de woorden « Verviers, Eupen » :

— In de tabel « Arbeidsrechtbanken » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken;

— In de tabel « Beroepsmagistraten en leden van de griffie » van artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek;

— In de tabel « Rechters in handelszaken » waarvan sprake in artikel 2 van dezelfde wet;

— In de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel.

§ 2. In de tabel opgenomen in het enige artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de recht-

banken van koophandel, wordt het aantal plaatsvervangende rechters van de rechtbanken van « Verviers, Eupen » gebracht van 2 op 3.

Art. 39. § 1^{er}. Le mot « Verviers » est remplacé par les mots « Verviers, Eupen » :

— Au tableau intitulé « Tribunaux du travail » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail;

— Au tableau intitulé « Magistrats de carrière et membres du greffe » contenu dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire;

— Au tableau intitulé « Juges consulaires » contenu dans l'article 2 de la même loi;

— Au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce.

§ 2. Au tableau contenu dans l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le nombre de juges suppléants pour les tribunaux de « Verviers, Eupen » est porté de 2 à 3.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 40. Artikel 121, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de rechtspleging voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. »

Art. 40. L'article 121, quatrième alinéa, du Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les assessors sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 41. Artikel 166, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de rechtspleging voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of door een door hem aangewezen griffier. »

Art. 41. L'article 166, deuxième alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque devant la cour des d'assises de la province de Liège, la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par le greffier en chef du tribunal de première instance d'Eupen, ou par un greffier désigné par lui. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 42. Artikel 223, eerste lid, 2^o, d, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« d) In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen, of hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Frans, in het Duits of in beide talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkliest. »

Art. 42. L'article 223, premier alinéa, 2^o, d, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« d) Dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 43. In artikel 226, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Verviers » vervangen door de woorden « in de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 43. Dans l'article 226, deuxième alinéa, du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Verviers » sont remplacés par les mots « dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 44. Artikel 229, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op : de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen; de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen. »

Art. 44. L'article 229, deuxième alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés : l'une au moyen des listes communales françaises des arrondissements de Verviers et d'Eupen et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes des arrondissements de Verviers et d'Eupen. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 45. Artikel 490, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid. »

Art. 45. L'article 490, troisième alinéa, du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Les barreaux sont représentés au conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, cinquième et sixième alinéas. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 46. In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst :

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen welke respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies. »

2. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Franse orde bij de balie van Brussel, de orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Eupen, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nivelles, Tournai en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige en de Duitstalige balies. »

Art. 46. A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 4 mai 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1. Le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande et au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

2. Le cinquième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« L'ordre français du barreau de Bruxelles, les ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Eupen, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française et de langue allemande. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 47. In artikel 554 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans ».

Art. 47. Dans l'article 554 du même Code, les mots « deux langues nationales » sont remplacés par les mots « langues française et néerlandaise ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 48. In boek IV van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan de gerechtsdeurwaarders van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen » ingevoegd met de artikelen 555bis en 555ter, luidend als volgt :

« Art. 555bis. In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploiten in die twee arrondissementen verrichten.

Art. 555ter. In afwijking van artikel 535 is er één enkel gemeenschappelijke arrondissementskamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen. Zij draagt de benaming « kamer voor de arrondissementen Verviers en Eupen » en is gevestigd te Verviers. Zij bestaat uit de gerechtsdeurwaarders van de twee arrondissementen. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

Voor de toepassing van artikel 536 worden de twee arrondissementen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 48. Dans le livre IV de la deuxième partie du même Code, il est inséré un chapitre IX, intitulé « Dispositions propres aux huissiers de justice des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen » et comprenant les articles 555bis et 555ter, rédigés comme suit :

« Art. 555bis. Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités.

Art. 555ter. Par dérogation à l'article 535, il y a une seule chambre d'arrondissement commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen. Elle porte le titre de « chambre des arrondissements de Verviers et d'Eupen », et la son siège à Verviers. Elle est composée des huissiers de justice des deux arrondissements. Elle a la personnalité juridique.

Pour l'application de l'article 536, les deux arrondissements sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 49. Het opschrift van titel III van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Notarissen van de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen ».

Art. 49. L'intitulé du titre III de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat est remplacé par l'intitulé suivant :

« Des notaires des arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 50. Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 63. In afwijking van artikel 5 oefenen de notarissen met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, hun ambt uit in het gebied van die twee arrondissementen. »

Art. 50. L'article 63 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 63. Par dérogation à l'article 5, les notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 51. Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. Er is één enkele gemeenschappelijke tuchtkamer voor de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen.

Zij is gevestigd te Verviers.

Zij bestaat uit leden die door de notarissen van de twee arrondissementen uit hun midden worden benoemd. »

Art. 51. L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 64. Il y a une seule chambre de discipline commune aux arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen.

Elle a son siège à Verviers.

Elle est composée de membres désignés par eux parmi les notaires des deux arrondissements. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 52. Artikel 65 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 65. Voor de bepaling van het getal van de notariskantoren worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen. »

Art. 52. L'article 65 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 65. Pour la fixation du nombre des notaires, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 53. De artikelen 66 en 67 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 53. Les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 54. De eedformule die vervat is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie, wordt in het Nederlands en in het Duits als volgt vastgesteld :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk »;

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Art. 54. La formule du serment contenue à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative, est établie comme suit en néerlandais et en allemand :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk »;

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 55. Voor de toepassing van artikel 96 van de provinciewet worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen.

Art. 55. Pour l'application de l'article 96 de la loi provinciale, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme ne formant qu'un seul arrondissement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 56. § 1. De Duitse formule van de eed die voorgeschreven is bij artikel 54 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, wordt vastgesteld als volgt :

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen.

Ich schwöre es. »

§ 2. De Duitse tekst van de aanvullende volzin van de eed die afgelegd wordt door de personen die opgesomd zijn in artikel 131 van

dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 16 november 1918 en bij de wet van 20 december 1957, wordt vastgesteld als volgt :

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen. »

Art. 56. § 1^{er}. La formule allemande du serment prévu à l'article 54 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de la procédure finale militaire, est établie comme suit :

« Wir schwören, unsere Ämter als Präsident und Mitglieder dieses Rates ehrenhaft zu erfüllen, den Inhalt der Beratungen geheim zu halten und die Personen, die vor uns geladen werden, ohne Hass, ohne Furcht, ohne Willkür zu richten, einzig gewillt, das Gesetz durchzuführen. »

Ich schwöre es. »

§ 2. Le texte allemand de la phrase complémentaire du serment que prêtent les personnes énumérées à l'article 131 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 16 novembre 1918 et par la loi du 20 décembre 1957, est établi comme suit :

« Ich schwöre die Ämter... treu zu erfüllen. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 57. In artikel 55 van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden de §§ 10 tot 12 opgeheven.

Art. 57. Dans l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les §§ 10 à 12 sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 58. Artikel 10, vijfde en zesde lid, van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie, wordt vervangen door het volgende lid :

« Artikel 42 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op dit artikel van toepassing. »

Art. 58. L'article 10, cinquième et sixième alinéas, de la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de la puissance économique, est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'article 42 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable au présent article. »

— Aangenomen.

Adopté.

HOOFDSTUK III. — *Overgangsbepalingen*

Art. 59. De rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn :

a) De ondervoorzitter en drie rechters in de rechtbank van eerste aanleg;

b) De voorzitter of een rechter in de arbeidsrechtbank, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

c) De voorzitter of een rechter in de rechtbank van koophandel, die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits;

d) Twee substituut-procureurs des Konings;

e) De arbeidsauditeur of een substituut-arbeidsauditeur, die het bewijs heeft geleverd van het kennis van het Duits;

f) Twee leden van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg;

g) Twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits;

h) Twee leden van de griffie van de rechtbank van koophandel, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

CHAPITRE III. — *Dispositions transitoires*

Art. 59. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen :

a) Le vice-président et trois juges au tribunal de première instance;

b) Le président ou un juge au tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

c) Le président ou un juge au tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

d) Deux substituts du procureur du procureur du Roi;

e) L'auditeur du travail ou un substitut de l'auditeur du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

f) Deux membres du greffe du tribunal de première instance;

g) Deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande;

h) Deux membres du greffe du tribunal de commerce, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 60. § 1. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, oefenen de in de rechtbank van eerste aanleg en de bij het parket van de procureur des Konings te Eupen benoemde magistraten en leden van de griffie hun ambt uit in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings te Verviers. Zij behoren niet tot de formatie van de magistraten en van de leden van de griffie van die rechtbank.

§ 2. Totdat de in artikel 59 genoemde rechtbanken geïnstalleerd zijn, worden alle bevoegdheden ervan toegekend aan de overeenkomstige gerechten van het arrondissement Verviers.

Art. 60. § 1^{er}. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, les magistrats et les membres du greffe nommés au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi d'Eupen, exercent leurs fonctions au tribunal de première instance et au parquet du procureur du Roi de Verviers. Ils ne font pas partie du cadre des magistrats et des membres du greffe de ce tribunal.

§ 2. Jusqu'à l'installation des tribunaux visés à l'article 59, toutes les compétences de ceux-ci sont attribuées aux juridictions correspondantes de l'arrondissement de Verviers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 61. § 1. Indien naar aanleiding van de eerste benoeming, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbank van koophandel te Eupen, van een magistraat van de zetel die het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Duits, de magistraat van de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement Verviers die het bewijs van die kennis heeft geleverd, niet wenst benoemd te worden in het gerecht te Eupen, kan de Koning, naargelang van het geval, in de arbeidsrechtbanken of in de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen een nieuwe rechter benoemen.

Die rechter dient het bewijs te hebben geleverd van de kennis van het Duits.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 wordt het aantal rechters bij wijze van overgangsmaatregel en naargelang van het geval bepaald op drie in de arbeidsrechtbank of op twee in de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers.

Art. 61. § 1^{er}. Si, pour la première nomination d'un magistrat du siège ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce d'Eupen, le magistrat du tribunal correspondant de l'arrondissement de Verviers, qui a justifié de cette connaissance, ne désire pas être nommé dans la juridiction d'Eupen, le Roi peut nommer un nouveau juge, selon le cas, aux tribunaux du travail ou aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen.

Ce juge doit avoir justifié de la connaissance de la langue allemande.

§ 2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, le nombre des juges est fixé, à titre transitoire, et selon le cas, à trois au tribunal du travail ou à deux au tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 62. Indien de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te Eupen de dag dat zij geïnstalleerd wordt geen voorzitter heeft, worden de bevoegdheden die bepaaldelijk aan hem zijn opgedragen, uitgeoefend door de rechter in die rechtbank of, als er verscheidene rechters zijn, door de oudstbenoemde rechter, totdat de voorzitter van, naargelang van het geval, de arbeidsrechtbanken of de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, de bij artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 62. Si, au jour de son installation, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce d'Eupen n'a pas de président, les compétences spécialement attribuées à ce dernier sont exercées par le juge à ce tribunal ou, s'il y a plusieurs juges, par le plus ancien des juges, jusqu'au moment où le président, selon le cas, des tribunaux du travail ou des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, aura prêté le serment prévu par l'article 290 du Code judiciaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 63. De voorzitter en de ondervoorzitter die bij de inwerkingtreding van deze bepaling in functie zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en die het bewijs leveren van de kennis van het Duits, kunnen op hun verzoek rechtstreeks door de Koning worden benoemd, zonder voordracht van het Hof van beroep te Luik noch van de provincieraad van Luik, tot de respectieve ambten van voorzitter of van ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen.

Art. 63. Le président et le vice-président qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction au tribunal de première instance de Verviers et qui justifient de la connaissance de la langue allemande, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour d'appel de Liège, ni du conseil provincial de Liège, à la fonction respective de président ou de vice-président au tribunal de première instance d'Eupen.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 64. De toepassing van deze wet kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslag en pensioenen van de leden van de rechtbanken, griffiers en personeel van griffies en parketten die thans in functie zijn.

Art. 64. L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions des membres des tribunaux, greffes et personnel des greffes et des parquets en fonction.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 65. De titularissen die als hoofdbetrekking een ambt bekleden dat bij deze wet wordt opgeheven, blijven voor zich persoonlijk de titel voeren en zijn gerechtigd op de wedde en weddeverhogingen ervan tot op de dag waarop dat ambt komt te vervallen door benoeming in een ander ambt, ontslag, pensionering, afzetting of overlijden.

Art. 65. Les titulaires de fonctions exercées à titre principal et supprimées par la présente loi continuent à en porter le titre et à en toucher les traitements et les majorations de traitement, mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation ou décès.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 66. § 1. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die voor de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, er verder verblijven indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

§ 2. In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die voor de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, verder verblijven in het arrondissement Eupen indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

Art. 66. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective.

§ 2. Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance de Verviers, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui, avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à résider dans l'arrondissement d'Eupen s'ils y avaient leur résidence effective.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 67. Voor de vaststelling van het bijzonder reglement van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen kan van het bepaalde in artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek worden afgeweken indien de aldaar aangewezen overheden nog nie. in functie zijn.

Art. 67. Pour l'établissement du règlement particulier du tribunal de première instance d'Eupen, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88 du Code judiciaire, si les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonction.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 68. § 1. Op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen worden de zaken die aanhangig zijn bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het arrondissement Verviers, en die in het Duits ingeleid of voortgezet zijn, ambtshalve en kosteloos overgedragen aan de gerechten van het arrondissement Eupen.

§ 2. Bij de in paragraaf 1 genoemde gerechten van het arrondissement Verviers blijven echter de zaken aanhangig die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Voor de afdoening van de in het eerste lid bedoelde zaken worden de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, die benoemd zijn in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, en de magistraten van de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, die met toepassing van artikel 60 hun ambt tijdelijk in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers uitoefenden, geacht deel uit te maken van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers.

§ 3. Paragraaf 2, tweede lid, is toepasselijk op de afdoening van de zaken die voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers in het Frans zijn ingeleid of voortgezet en die in beraad zijn of waarvan de debatten aan de gang zijn.

Art. 68. § 1^{er}. Au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, les affaires dont sont saisis le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de l'arrondissement de Verviers, et qui ont été introduites ou poursuivies en langue allemande, sont transférées d'office et sans frais aux juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

§ 2. Toutefois, les juridictions de l'arrondissement de Verviers, citées au paragraphe 1^{er}, demeurent saisies des affaires qui sont en délibéré ou en débat continué.

Pour la liquidation des affaires visées à l'alinéa 1^{er}, les magistrats du siège du tribunal de première instance de Verviers, nommés au tribunal de première instance d'Eupen, et les magistrats du siège du tribunal de première instance d'Eupen qui, en application de l'article 60, exerçaient temporairement leurs fonctions au tribunal de première instance de Verviers sont considérés comme faisant partie du tribunal de première instance de Verviers.

§ 3. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable à la liquidation des affaires qui ont été introduites ou poursuivies en langue française devant le tribunal de première instance de Verviers, et qui sont en délibéré ou en débat continué.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 69. § 1. De zaken die bij de vrederechters en bij de politierechtbanken van de kantons Malmédy, Aubel en Limburg anhangig zijn op de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen en waarvoor overeenkomstig artikel 5, § 1, en artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, blijven tot de bevoegdheid van die gerechten behoren.

§ 2. Vanaf de dag van de installatie van de rechtbanken van het arrondissement Eupen wordt het hoger beroep tegen de vonnissen die door de in § 1 bedoelde gerechten in het Duits zijn gewezen, gebracht voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel van het arrondissement Eupen.

Art. 69. § 1^{er}. Les affaires dont les juges de paix et les tribunaux de police des cantons de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg sont saisis au jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, et pour lesquelles la procédure est poursuivie en langue allemande, en application de l'article 5, § 1^{er}, et de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi du 15 juin 1935, restent de la compétence de ces juridictions.

§ 2. Du jour de l'installation des tribunaux de l'arrondissement d'Eupen, l'appel des jugements rendus en langue allemande par les juridictions visées au § 1^{er}, est porté devant les tribunaux de première instance et de commerce de l'arrondissement d'Eupen.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 70. De Koning bepaalt de wijze waarop het archief van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de arbeidsrechtbank te Verviers overgaat naar de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Eupen, alsmede de nadere regeling voor de afgifte van expedities, afschriften en uittreksels.

Art. 70. Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de Verviers sont confiées aux juridictions de première instance, de commerce et du travail d'Eupen et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 71. § 1. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 2. Tot de in artikel 59 bedoelde datum is artikel 5, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Verviers van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 3. Tot de in artikel 59 bedoelde datum verloopt de rechtspleging voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers in het Frans of in het Duits naargelang de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats die in het Franstalige, respectievelijk het Duitstalige gebied gelegen is, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, verzoekt de zaak in de andere taal te behandelen. Artikel 5, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op de bedoelde afdeling van toepassing.

Art. 71. § 1^{er}. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

§ 2. Jusqu'à la date visée à l'article 59, l'article 5, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section de Verviers du tribunal du travail de Verviers.

§ 3. Jusqu'à la date visée à l'article 59, la procédure devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers est faite en français ou en allemand selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue. L'article 5, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à ladite section.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 72. Tot de in artikel 59 bedoelde datum zijn alleen toepasselijk :

1. De artikelen 28 en 30;
2. De artikelen 35 en 36, 2°, 37 tot 39;
3. Artikel 54;
4. De artikelen 59 tot 67;
5. Artikel 71.

Art. 72. Jusqu'à la date visée à l'article 59, sont seuls applicables :

1. Les articles 28 et 30;
2. Les articles 35 et 36, 2°, 37 à 39;
3. L'article 54;
4. Les articles 59 à 67;
5. L'article 71.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT INSTELLING VAN KAMERS MET EEN RAADSHEER IN DE HOVEN VAN BEROEP

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI RELATIF A LA CREATION DE CHAMBRES A CONSEILLER UNIQUE AU SEIN DES COURS D'APPEL

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot instelling van kamers met één raadsheer in de hoven van beroep.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la création de chambres à conseiller unique au sein des cours d'appel.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Van Rompaey, rapporteur. — Ik verwijs naar mijn verslag, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt :

Artikel 1. Artikel 101, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De kamers van het hof van beroep houden zitting, ofwel met drie raadsheren in het hof van beroep, de voorzitter daaronder begrepen, ofwel met één lid, kamervoorzitter of raadsheer in het hof. »

Article 1^{er}. L'article 101, troisième alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Les chambres de la cour d'appel siègent soit au nombre de trois conseillers à la cour, y compris le président, soit au nombre d'un seul membre, président de chambre ou conseiller à la cour. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 102 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 2. L'article 102 du même Code est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Het bevat de aanduiding van de kamers die in het hof van beroep onderscheidenlijk met drie raadsheren in het hof of met één enkele zitting houden. »

Art. 3. L'article 106, deuxième alinéa, du même Code est complété comme suit :

« Il contient l'indication des chambres qui, à la cour d'appel, siègent respectivement au nombre de trois conseillers à la cour ou d'un seul. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Artikel 108, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt : « Deze kamers zijn uit drie raadsheren samengesteld ».

Art. 4. Dans l'article 108, premier alinéa, du même Code, les mots « qui siègent au nombre de trois conseillers et qui sont » sont insérés entre les mots « deux chambres » et « désignées et présidées ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 109 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In geval van moeilijkheden in verband met de verdeling van de zaken onder de kamers van een zelfde hof van beroep, vindt artikel 88, § 2, toepassing. »

Art. 5. L'article 109 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il s'élève des difficultés sur la distribution des affaires entre les chambres d'une même cour d'appel, l'article 88, § 2, est applicable. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Een artikel 109bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« Art. 109bis. § 1. Aan de kamers met één raadsheer worden toegewezen :

1° Het hoger beroep tegen vonnissen van de rechter in de jeugdrechtbank;

2° De voorzieningen bedoeld in artikel 603, 4°;

3° De vorderingen gegrond op de artikelen 606 en 1718.

§ 2. Met uitzondering van de vorderingen betreffende de staat van personen, worden eveneens toegewezen aan de kamers met één raadsheer :

1° Het hoger beroep tegen beslissingen in burgerlijke zaken gewezen door een kamer van de rechtbank van eerste aanleg met één rechter;

2° Het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of door de voorzitter van de rechtbank van koophandel.

Het in het eerste lid genoemde hoger beroep wordt in elk geval toegewezen aan de kamers met drie raadsheren in het hof, indien zulks wordt aangevraagd door de eiser in zijn hoofdakke van hoger beroep.

De zaak wordt eveneens toegewezen aan of verwezen naar een kamer met drie raadsheren in het hof, indien zulks door de gedaagde bij een per post aangetekende brief aan de griffier der rollen wordt aangevraagd, ten laatste binnen de dertig dagen te rekenen van de betekening of de kennisgeving van de akte van hoger beroep.

De termijn is voorgeschreven op straffe van verval.

§ 3. De andere zaken dan die welke bedoeld zijn in de §§ 1 en 2 worden toegewezen aan kamers met drie raadsheren in het hof.

§ 4. Wanneer er van verscheidene samenhangende zaken ten minste één bij een kamer met drie raadsheren in het hof moet worden aanhangig gemaakt, verwijst de eerste voorzitter al die zaken naar zulk een kamer. Te dien einde kan hij ook hun vroegere verdeling wijzigen. »

Art. 6. Un article 109bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 109bis. § 1^{er}. Sont attribués aux chambres ne comprenant qu'un conseiller :

1° Les appels des jugements rendus par le juge au tribunal de la jeunesse;

2° Les recours visés à l'article 603, 4°;

3° Les demandes fondées sur les articles 606 et 1718.

§ 2. A l'exception des demandes relatives à l'état des personnes, sont de même attribués aux chambres qui ne comprennent qu'un conseiller :

1° Les appels des décisions rendues en matière civile par une chambre du tribunal de première instance qui ne comprend qu'un juge;

2° Les appels des décisions rendues par le président du tribunal de première instance ou par le président du tribunal de commerce.

Néanmoins, les appels énumérés à l'alinéa 1^{er} sont, dans tous les cas, attribués aux chambres composées de trois conseillers à la cour lorsque la demande en est faite par l'appelant dans son acte d'appel principal.

La cause est également attribuée ou renvoyée à une chambre composée de trois conseillers à la cour lorsque la demande en est faite par l'intimé, par lettre recommandée adressée au greffier des rôles, au plus tard dans les trente jours de la signification ou de la notification de l'acte d'appel.

Le délai est prescrit à peine de déchéance.

§ 3. Les causes autres que celles qui sont visées au §§ 1^{er} et 2 sont attribuées à des chambres composées de trois conseillers à la cour.

§ 4. Lorsque de plusieurs causes connexes, l'une d'elles au moins doit être portée devant une chambre composée de trois conseillers à la cour, le premier président les fixe toutes devant une telle chambre, même s'il y a lieu, à cette fin, de modifier leur distribution antérieure. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Een artikel 210bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« Art. 210bis. De voorzitter en de raadsheren die alleen zitting zullen houden in de gevallen bedoeld in artikel 109bis, § 1, 2° en 3°, en § 2, worden door de eerste voorzitter van het hof van beroep aangewezen op schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal.

Zij kunnen voorts volgens hun rang zitting nemen in de andere kamers van het hof. »

Art. 7. Un article 210bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 201bis. Les présidents et les conseillers appelés à siéger seuls dans les cas visés à l'article 109bis, § 1^{er}, 2° et 3°, et § 2, sont désignés par le premier président de la cour d'appel, sur l'avis écrit et motivé du procureur général.

Ils peuvent aussi siéger à leur rang dans les autres chambres de la cour. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 335, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende leden :

« In de hoven van beroep, in de arbeidshoven, in de rechtbanken van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel zijn er één of meer vakantiekamers.

In het hof van beroep en in de rechtbank van eerste aanleg is er ten minste één kamer met drie magistraten en één kamer met één magistraat. »

Art. 8. L'article 335, deuxième alinéa, du même Code est remplacé par les alinéas suivants :

« Il y a dans les cours d'appel, dans les cours du travail, dans les tribunaux de première instance, dans les tribunaux de commerce une ou plusieurs chambres des vacations.

A la cour d'appel et au tribunal de première instance, il y a au moins une chambre composée de trois magistrats et une chambre ne comprenant qu'un magistrat. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Deze wet treedt in werking de eerste dag van de vierde maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 9. La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE
ARTIKELN 91 EN 92 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*PROJET DE LOI MODIFIANT
LES ARTICLES 91 ET 92 DU CODE JUDICIAIRE*Discussion générale et vote des articles*

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 91 en 92 van het Gerechtelijk Wetboek.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les articles 91 et 92 du Code judiciaire.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

De heer Weckx, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de commissie heeft mij vertrouwen geschonken om mondeling verslag uit te brengen in verband met het aan de orde zijnde ontwerp van wet dat oorspronkelijk een voorstel van wet was ingediend door de heer Henrion in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De hoofdbedoeling van het ontwerp is de gerechtelijke achterstand bij de rechtbanken van eerste aanleg mede te helpen wegwerken. Wij hebben daarnet het ontwerp van wet behandeld tot instelling van kamers met één raadsheer in de hoven van beroep. De lijn wordt nu doorgetrokken door de wijziging van de artikelen 91 en 92 van het Gerechtelijk Wetboek, die betrekking hebben op de rechtbanken van eerste aanleg. Daar waar in het huidige artikel 91 van het Gerechtelijk Wetboek de regel is dat burgerlijke en correctionele zaken zowel kunnen worden toegewezen aan kamers met drie rechters als aan kamers met één rechter, wordt door de wijziging van dit artikel het principe vastgelegd dat zaken worden toegewezen in de rechtbanken van eerste aanleg aan de kamers met één rechter.

Voor het overige wordt het tweede lid van het vroegere artikel 91 behouden, dit wil zeggen dat in strafzaken — dat was vroeger ook al het geval — de betichte te allen tijde kan vragen *in limine litis* bij de onderzaking over zijn identiteit, de zaak te verwijzen naar een kamer met drie rechters.

Er wordt een derde alinea toegevoegd aan artikel 91 waarin de uitzonderingen die men vroeger terugvond in bepaalde gedeelten van artikel 92, worden opgeheven. Inderdaad, de nieuwe derde alinea van artikel 91 zegt dat vorderingen betreffende de staat van personen en het hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de vrederechters nu in principe komen voor kamers met één rechter behalve indien één van de partijen eist dat deze zaken worden behandeld voor een kamer van drie rechters. Dit moet dan gebeuren bij het aanvragen van een rechtsdag of in toepassing van de andere desbetreffende artikelen opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek in verband met de verdaging en de vaststelling van de zaken.

Het tweede artikel van dit ontwerp kort artikel 92 van het Gerechtelijk Wetboek in aangezien voor de belangrijke uitzondering wordt verwezen naar de nieuwe alinea van het nieuwe artikel 91. In feite zijn de enige uitzonderingen die thans nog blijven in het aldus aangepaste artikel 92, de vorderingen betreffende hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de politierechters, de burgerlijke rechtsvorderingen in verband met drukpersmisdrijven — die blijven uiteraard voorbehouden aan een kamer met drie rechters —, en de tuchtzaken.

Tenslotte, wat de strafzaken betreft in verband met misdrijven tegen de orde van de familie en de openbare zedelijkheid, worden in het 4° van het thans bestaande artikel 92, de artikelen 388 en 389 van het Strafwetboek geschrapt omdat deze ondertussen werden opgeheven.

Ingevolge een amendement van de regeling, ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers, werd artikel 3 toegevoegd dat het enig artikel, paragrafen VIII en IX, van de wet van 25 oktober 1919 opheft, wat niet bij de wet van 28 juni 1974 was gebeurd.

Artikel 4 van het ontwerp betreft het in-werking-treden van deze wet. De Koning zal de datum bepalen waarop deze wet van kracht wordt. Dat is logisch omwille van het feit dat de reorganisatie van de rechtbanken van eerste aanleg een zekere tijd zal vergen. Men zal dus begrijpen en aanvaarden, wat de commissie eenparig heeft gedaan, dat men het opportune moment afwacht om de wet in werking te laten treden, gelet op de organisatorische wijzigingen die in de rechtbanken van eerste aanleg desbetreffend zullen plaatsvinden.

Ik verzoek de Senaat het ontwerp van wet bij eenparigheid goed te keuren, zoals ook in de commissievergadering van 2 juli is gebeurd. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt :

Artikel 1. Artikel 91 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 91. In burgerlijke en correctionele zaken en behalve in de gevallen van artikel 92 worden de vorderingen toegewezen aan de kamers met één rechter.

In strafzaken gelast de rechter evenwel de verwijzing van de zaak naar een kamer met drie rechters, indien de beklaagde dit vraagt, ten laatste bij de ondervraging over de identiteit.

In burgerlijke zaken kunnen de vorderingen betreffende de staat van personen en het hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de vrederechters ook naar een kamer met drie rechters worden verwezen, indien één van de partijen zulks eist, ten laatste bij het aanvragen van een rechtsdag conform artikel 750 of bij het vragen van de toepassing van de artikelen 752, 753, 755 of 756. »

Article 1^{er}. L'article 91 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 91. En matière civile et correctionnelle et hormis les cas prévus à l'article 92, les demandes sont attribuées à des chambres ne comprenant qu'un juge.

Néanmoins, en matière répressive, le juge ordonne le renvoi de la cause devant une chambre à trois juges, si le prévenu l'a demandé au plus tard au moment de l'interrogatoire d'identité.

En matière civile, les demandes relatives à l'état des personnes ainsi que les appels des jugements rendus par les juges de paix peuvent également être renvoyés devant une chambre à trois juges si l'une des parties l'exige au plus tard au moment de la demande de fixation faite conformément à l'article 750, ou au moment de la demande d'application des articles 752, 753, 755 ou 756. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In artikel 92, § 1, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) Het 1° wordt geschrapt;

b) In het 3° worden de woorden « door de vrederechters en » geschrapt;

c) In het 4° worden de woorden « met uitzondering van die omschreven in de artikelen 387, 388 en 389 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « met uitzondering van die omschreven in artikel 387 van het Strafwetboek ».

Art. 2. A l'article 92, § 1^{er}, du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

a) Le 1° est supprimé;

b) Au 3°, les mots « les juges de paix et » sont supprimés;

c) Au 4° les mots « à l'exception de celles prévues par les articles 387, 388 et 389 du Code pénal » sont remplacés par les mots « à l'exception de celle prévue par l'article 387 du Code pénal ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Het enig artikel, §§ VIII en IX, van de wet van 25 oktober 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en van de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1974, wordt opgeheven.

Art. 3. L'article unique, §§ VIII et IX, de la loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux, modifié par la loi du 28 juin 1974, est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Art. 4. Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.
— Aangenomen.
Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Etant donné l'état d'avancement de nos travaux, je vous propose d'annuler la séance publique prévue demain matin.

Demain après-midi, la commission de la Justice se réunissant à 14 h 15 pour examiner l'amendement de Mme Herman, la séance publique est fixée à 15 heures.

Nous aborderons nos travaux par l'examen du projet de loi modifiant les lois sur les établissements de crédit, principalement pour les adapter au droit des Communautés européennes et du projet de loi réduisant les droits d'enregistrement en cas de revente d'un immeuble. Nous poursuivrons ensuite la discussion du projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption.

De commissie voor de parlementaire werkzaamheden vergadert morgen om kwart voor twaalf. Ik hoop u morgen om 15 uur te kunnen meedelen hoe wij onze werkzaamheden voor de komende dagen of weken kunnen organiseren.

Le Sénat est-il d'accord sur cet ordre des travaux ?

Is de Senaat het hiermede eens ? (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is hiertoe besloten.

VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De heer Vermeiren heeft ingediend een voorstel van wet tot wijziging van artikel 7 van de wet van 13 juli 1976, betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht.

M. Vermeiren a déposé une proposition de loi modifiant l'article 7 de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Er zal later over zijn inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

INTERPELLATIE — INTERPELLATION

Verzoek — Demande

De Voorzitter. — De heer Tijl Declercq wenst de minister van Openbare Werken te interpellieren over « het ontbreken van een adviesaanvraag aan de Nationale Commissie voor het havenbeleid over de verdere uitbouw van de haven te Zeebrugge ».

M. Tijl Declercq désire interpellier le ministre des Travaux publics sur « l'absence de demande d'avis à la Commission nationale de politique portuaire à propos de la poursuite de l'agrandissement du port de Zeebrugge ».

De datum van die interpellatie zal later worden bepaald.

La date de cette interpellation sera fixée ultérieurement.

De Senaat vergadert opnieuw morgen woensdag 10 juli 1985 te 15 uur.

Le Sénat se réunira demain mercredi 10 juillet 1985 à 15 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten te 18 u. 05 m.)

(La séance est levée à 18 h 05 m.)

3440